



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 5

ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן...

El asunto de los siete días de los Miluim



Los siete días de los Miluim, durante los cuales se inauguraron el Mishkán y sus sacerdotes, fueron un «llenado»: una luz de encima de los mundos, «la luz de los siete días», llenó la carencia que dejaron el pecado de Adam y la disminución de la luna, como anticipo del futuro, cuando «la luz de la luna será como la luz del sol».

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/5/

LA IDEA CENTRAL

Los siete días de los Miluim, durante los cuales se inauguraron el Mishkán y sus sacerdotes, fueron un «llenado»: una luz de encima de los mundos, «la luz de los siete días», llenó la carencia que dejaron el pecado de Adam y la disminución de la luna, como anticipo del futuro, cuando «la luz de la luna será como la luz del sol».

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

En continuación del maamar anterior sobre Isaías 30:26, el Alter Rebe explica primero cómo el sol puede ser a la vez un «novio» y un «joven». Shemesh es el propio Zeir Anpín; jamás es su resplandor contraído, que llega a los mundos inferiores: el primero de los dos «jóvenes» que vinculan Atzilut con la creación; y la luna, Maljut, es el segundo. Por encima de ellos está «la luz de los siete días», la luz del Infinito que entra en Atzilut por medio de Atik. En el futuro, los mundos inferiores se elevarán, los «jóvenes» superarán a los «ancianos» de hoy y el sol se situará en la fuente de esa luz. Una segunda interpretación entiende el sol y la luna como los Nombres Havaíá y Elokim, y las dos bendiciones nupciales como la unión mensual de la luna y su igualdad futura. Luego el maamar explica los Miluim según el Zóhar: el aceite de unción supremo, la luz de Jojmá en Biná, «llena» los siete días y repara el retiro de la Shejiná tras el pecado de Adam, mientras que el octavo día revela la propia Jojmá. Por último, este santo «llenado» se contrapone a Tzor, llenada a partir de la ruina de Jerusalén, arriba en Maljut y abajo en el alma, y se promete la curación del Árbol del Conocimiento.

ESQUEMA

- | | | |
|--|---|--------|
| 1 | El sol como novio y como joven | ¶1-4 |
| <hr/> | | |
| <p>Shemesh es el propio Zeir Anpín, el «novio»; jamás, su resplandor contraído en los mundos inferiores, y la luna, Maljut, son los dos «jóvenes» que vinculan Atzilut con los mundos creados.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | La luz de los siete días y la elevación futura | ¶5-9 |
| <hr/> | | |
| <p>La luz del Infinito entra en Atzilut por medio de Atik; en el futuro, los mundos inferiores se elevarán por encima de él y «los jóvenes harán resplandecer el rostro de los ancianos», pues la contención propia de la juventud atrae una luz superior.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Havaíá y Elokim; novio y novia | ¶10-13 |
| <hr/> | | |
| <p>Una segunda interpretación: en el futuro, Elokim se elevará al nivel de Havaíá. La disminución y renovación mensual de la luna corresponden a «Que alegra al novio y a la novia», y su igualdad futura, a «el novio con la novia».</p> | | |

- 4 El aceite supremo que llena los siete días** ¶14-21
El Zóhar sobre «Durante siete días llenará sus manos»: el aceite de unción, la luz de Jojmá en Biná, llena los siete días y repara el retiro de la Shejiná tras el pecado de Adam; el octavo día revela la propia Jojmá.
-
- 5 El octavo día** ¶22-24
El octavo día de los Miluim como Jojmá, como Maljut y como Hadar, el octavo rey; es el día en que se erigió el Mishkán.
-
- 6 Llenar: hacer descender la esencia a la revelación** ¶25-27
Los Miluim como hacer descender «Yo lleno los cielos y la tierra» a «Toda la tierra está llena de Su gloria»; el sacerdote de Jésed, inaugurado por el aceite supremo; y el «llenado» opuesto de Tzor a partir de la ruina de Jerusalén.
-
- 7 Tzor, llenada a partir de Jerusalén, arriba y en el alma** ¶28-32
Las nueve Sefirot de Maljut cayeron en las kelipot; en el alma, el alma animal se desarrolla mientras el alma divina queda reducida a un punto de fe. Daat invierte esta situación, y el arpa futura tendrá diez cuerdas.
-
- 8 Curar la brecha** ¶33-36
«La brecha de Su pueblo», causada por cavar cisternas agrietadas, se convertirá en esperanza; el Árbol del Conocimiento, benot shuaj, sanará y dará fruto de inmediato, y la luz de la luna será igual a la del sol.
-

CONCEPTOS CLAVE

Los siete días de los Miluim שבעת ימי המילואים

La semana de inauguración del Mishkán y sus sacerdotes (Levítico 8). El maamar entiende Miluim como «llenados»: llenar la carencia de los mundos con una luz de arriba.

La luz de los siete días אור שבעת הימים

La expresión de Isaías para la luz solar del futuro. En el maamar, es la luz que está por encima de las siete Sefirot emocionales y les da vida: las tres primeras Sefirot de Atik o, en los Miluim, la luz de Jojmá en Biná.

Shemesh y jamá שמש וזמה

Dos palabras para el sol: shemesh, el luminar mismo, Zeir Anpín; jamá, su calor que llega abajo, la luz contraída llamada «joven» supremo.

Los dos jóvenes בני נערים

Los dos vínculos entre Atzilut y los mundos creados: el sol (Yesod, Yosef) y la luna (Maljut). También son los dos querubines.

El aceite supremo שמן עילאה

El santo aceite de unción del Zóhar, que «completa los siete días»: la luz de Jojmá que brilla en Biná, llena e inaugura a los sacerdotes.

La disminución de la luna מיעוט הירח

El retiro de las nueve Sefirot de Maljut, que queda reducida a un solo punto; en el futuro será restituida, «como la luz del sol».

Me llenaré, ella está en ruinas אמלאה החרבה

La regla según la cual, cuando un lado está lleno, el otro queda desolado: la kelipá se llena a partir de la ruina de la santidad y, en el alma, el alma animal se desarrolla mientras el alma divina permanece como un punto de fe.

SECCIÓN 1 • 11-4

El sol como novio y como joven

1 ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן איך בחי' אור החמה קאי על בחי' הנקי נער עליון דאצילות,

El asunto de los siete días de los Miluim (la inauguración): a primera vista, no se entiende cómo el nivel de “la luz del sol (jamá)” se refiere al nivel llamado el “joven” (na’ar) supremo del Mundo de Atzilut (Emanación),

Este maamar continúa el anterior de Likkutei Torah, sobre “Y la luz de la luna será como la luz del sol” (Isaías 30:26), que identificó la “luz del sol” con el “joven” supremo de Atzilut: Yosef, a quien la Torá llama na’ar. El tema propio de este maamar son los siete días de los Miluim, cuando Moshé inauguró el Mishkán y a los sacerdotes (Levítico 8), pero comienza retomando una dificultad en esa identificación.

שהוא למטה מבחי' חתן כמש"ל והלא מקרא מלא כתיב לשמש שם אהל¹ בהם והוא כחתן^{2,3} הרי דשמש הוא בחי' חתן וכמ"ש ר"פ בהעלותך קמ"ח ב'.

que está por debajo del nivel de “novio”, como se explicó arriba. Sin embargo, un versículo explícito afirma: “Puso en ellos una tienda para el sol, y este es como un novio”; por lo tanto, el sol es el nivel de “novio”, como está escrito al comienzo de la parashá Behaalotejá, [folio] 148b.

El maamar anterior situó al “joven” por debajo del “novio”. Sin embargo, Salmos 19:5-6 dice del sol (shemesh) que es “como un novio que sale de su palio”, y el Zóhar comienza la parashá Behaalotejá (3:148b) con este versículo. Por eso, resulta difícil comprender cómo el sol puede ser el “joven” inferior.

אך הענין דשמש הוא בחי' ז"א והרמ"ז שם כ' שהוא אור הז"א שמצד אבא כי אור הוא בחכמה⁴ וזהו בחי' חתן ובחי' אז יבקע כשחר אורך⁵ כו'.

Pero la explicación es que el shemesh es el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales); y el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) escribe allí que se trata de la luz de Zeir Anpín que proviene del lado de Aba (Jojmá), pues “luz” corresponde a Jojmá. Este es el nivel de “novio” y el nivel de “Entonces tu luz irrumpirá como el alba”, etc.

La respuesta comienza con una distinción. Shemesh es el propio Zeir Anpín, las seis Sefirot emocionales de Atzilut; el Ramaz, comentarista del Zóhar, agrega que se trata de la luz de Zeir Anpín tal como proviene de Aba, Jojmá, ya que “luz” alude a Jojmá. En ese sentido, es el “novio” y la luz que “irrumpirá como el alba” (Isaías 58:8).

אמנם נודע דז"א דאצילות מקנן ביצירה⁶ ואז נקי נער וכמ"ש בענין הכרובים אזי נקראו זו"נ אנפי זוטרי כו' בגמרא⁷

ע"ש. 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66.

Sin embargo, es sabido que Zeir Anpín de Atzilut “anida” en Yetzirá, y entonces se lo llama na’ar (“joven”), como está escrito acerca de los querubines: entonces, Zeir Anpín y Nukvá son llamados “rostros pequeños” (anpei zutrei) en la Guemará, etc. Véase allí.

Pero Zeir Anpín también se extiende hacia abajo, al Mundo de Yetzirá, el mundo de los ángeles; según la expresión de los cabalistas, “anida” allí. En ese estado inferior se lo llama “joven”. La Guemará (Jaguigá 13b) explica la palabra keruv, “querubín”, como “semejante a un niño”, y habla de “rostros grandes y rostros pequeños”; los querubines, Zeir Anpín y Nukvá tal como aparecen abajo, son los “rostros pequeños”.

2 ולכן א"ש דאור הלבנה ואור החמה⁶⁷ הנז' כאן בפסוק זה דוה"י אור הלבנה כו' הן בחי' ב'

Por lo tanto, se entiende bien que la luz de la luna y la luz del sol mencionadas aquí, en este versículo, «Y la luz de la luna será», etc., corresponden a los dos

Puesto que el sol y la luna de este versículo son niveles inferiores, «semejantes a muchachos», pueden identificarse con los dos «muchachos» del maamar anterior: Yosef, el muchacho supremo, y Yehoshúa, el segundo, de quien los Sabios dijeron que su rostro era como el rostro de la luna.

נערים דכן פי' בלק"ת בישעיה דמיירי הפסוק בזו"נ כשמתלבשים ביצירה ועש"י, והטעם שפי' כן א"ש עפמ"ש בפרדס בערך חמה שיש חילוק בין לשון שמש לחמה

«muchachos»: pues así se explica en el Likkutei Torah del Arizal sobre Isaías: que el versículo habla de Zeir Anpín y Nukvá (los atributos emocionales y Maljut) cuando están investidos en Yetzirá y Asiá. Y el motivo por el que se explica así se entiende bien a partir de lo escrito en el Pardes, en la entrada «jamá», según lo cual hay una diferencia entre la palabra shemesh y jamá:

El Arizal, en su Likkutei Torah sobre Isaías, interpreta que el versículo habla de Zeir Anpín y Nukvá cuando están investidos en los mundos inferiores de Yetzirá y Asiá, y no en su propio lugar. La razón se encuentra en el Pardes Rimmonim de Rabí Moshé Cordovero, en su glosario de términos cabalísticos: las Escrituras tienen dos palabras para el sol, shemesh y jamá, y no significan lo mismo.

כי מצד הימין נקי שמש צדקה ומרפא בכנפיה⁶⁸ ומצד השמאל נקי חמה בסוד חמימות האש של הגבורה⁶⁹ כו'

pues, desde el lado derecho, se lo llama shemesh: «un sol (shemesh) de justicia, con curación en sus alas»; y, desde el lado izquierdo, se lo llama jamá, en el misterio del calor del fuego de la Guevurá (contención), etc.

El Pardes explica que, desde el lado derecho, Jésed, el sol se llama shemesh, como en «un sol de justicia, con curación en sus alas» (Malachi 3:20); desde el lado izquierdo, Guevurá, se llama jamá, de la palabra que significa calor: el ardor del fuego de la Guevurá. El versículo de Isaías usa la palabra jamá.

ונודע דמדת הגבורה הוא בחי' צמצום דהיינו כשנמשך להאיר בבי"ע שצ"ל ע"י צמצום ע"ד צמצום שכינתו בין בדי ארון.⁷⁰

Y es sabido que el atributo de Guevurá es el nivel de tzimtzum (contracción); es decir, cuando [la luz] es atraída para iluminar en Beríá, Yetzirá y Asiá, esto debe ocurrir mediante tzimtzum, a la manera de «Él contrajo Su Shejiná entre las varas del Arca».

Guevurá es el atributo de la contracción. Cuando la luz ha de iluminar los mundos inferiores, primero debe contraerse, como dicen los Sabios, que D'os «contrajo Su Shejiná entre las varas del Arca». Así, jamá, el sol del lado izquierdo, es la luz tal como se contrae para llegar a Beríá, Yetzirá y Asiá.

3 ובמ"א נתבאר ענין החילוק בין שמש לחמה כי השמש הוא המאור עצמו שממנו נמשך ומתפשט הזיו להאיר על הארץ.

En otro lugar se explicó la diferencia entre shemesh y jamá: shemesh es el luminar mismo, del cual se extrae y se extiende el resplandor para iluminar la tierra.

En otro lugar se establece de manera más sencilla la misma distinción. Shemesh es el luminar mismo, la fuente de la que se extiende el resplandor para iluminar la tierra.

וחמה אינו השמש עצמה רק הוא לשון חמימות⁷¹ דהיינו מה שהוא מחומם מחמת השמש והיינו הארת הז"א מה שנמשך להאיר בבי"ע.

Jamá, en cambio, no es el sol mismo; más bien, es un término que significa calor (jamimut), es decir, aquello que es calentado por el sol. Esta es la radiación de Zeir Anpín (los atributos emocionales), que se extiende para iluminar en Beríá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción).

Jamá está relacionado con jamimut, «calor»: no es el sol mismo, sino aquello que el sol calienta, su efecto a distancia. En el orden divino, esto es la radiación de Zeir Anpín que llega hasta Beríá, Yetzirá y Asiá, a diferencia del propio Zeir Anpín.

4 ולכן א"ש דבחינה זו נק' נער והיינו בחי' נער עליון כו' משא"כ בחי' שמש נק' כחתן שהוא עצמיות ז"א שבאצילות.

Por lo tanto, se entiende bien que este nivel se llama na'ar («joven»), es decir, el nivel del «joven» superior, etc.; en cambio, el nivel de shemesh se llama «como un novio», pues es la esencia misma de Zeir Anpín en Atzilut.

Esto resuelve la dificultad planteada al comienzo: la irradiación que se extiende hacia abajo, la chamah, es el «joven», mientras que shemesh, la esencia misma de Zeir Anpín en Atzilut, es aquel que se compara con «un novio».

ועפ"ז יובן יותר ענין שהעלייה הוא להיות שבעתים כאור שבעת הימים⁷², כי הנה פי' וענין בחי' ומדרגת ב' בחי'נערים היינו שבהן

De acuerdo con esto, se entenderá mejor cómo el ascenso consiste en volverse «siete veces mayor, como la luz de los siete días». Pues el significado y el sentido del nivel y rango de los dos niveles de «jóvenes» es que en ellos

Esta distinción también aclara la promesa de que la luz del sol será «siete veces mayor, como la luz de los siete días». Para comprender cuán grande es ese ascenso, el Alter Rebe define primero qué función cumplen los dos «jóvenes».

ועל ידן הוא התקשרות והתחברות האור מא"ס ב"ה המלוכש באצילות לנבראים וכמו אור החמה ואור הלבנה שהן מאירים לארץ ולדירים עליה כו'.

y por medio de ellos se vincula y conecta la luz del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que está investida en Atzilut, con los seres creados; tal como la luz del sol y la luz de la luna iluminan la tierra y a quienes habitan en ella, etc.

Los «jóvenes» son los eslabones: por medio de ellos, la Luz Infinita investida en Atzilut se vincula con los seres creados, tal como el sol y la luna iluminan «la tierra y a quienes habitan en ella», en palabras de la oración matutina.

דהנה באמת אין ערוך כלל בין הנבראים שהם בעלי גבול ותכלית לגבי האור המלוכש בע"ס דאצילות שהוא בחי' א"ס וא"כ מאחר שאין ערוך ביניהם איך יומשך האור והחיות מאצילות לבי"ע

Pues, en verdad, no hay comparación alguna entre los seres creados, que son limitados y finitos, y la luz investida en las Diez Sefirot de Atzilut, que es el nivel del Infinito. Entonces, dado que no hay comparación entre ellos, ¿cómo puede extenderse la luz y la fuerza vital de Atzilut a Beríá, Yetzirá y Asiá?

Este es el problema que se busca resolver. Atzilut es divino e infinito, mientras que los seres creados son limitados y finitos, y no existe proporción entre ellos. La pregunta es cómo puede pasar siquiera alguna luz o fuerza vital de Atzilut a los mundos inferiores.

אלא שזהו ע"י בחי' צמצומים שבתחלה נתצמצם האור המלוכש בז"א ונקי שמש להיות מאיר בבחי' צמצום

Más bien, esto ocurre por medio de contracciones (tzimtzumim): primero, la luz investida en Zeir Anpín, llamada shemesh, se contrajo para brillar de manera contraída;

La respuesta consiste en una serie de contracciones. Primero, la luz dentro de Zeir Anpín, el shemesh, se contrae para brillar de forma reducida y medida.

והוא אור החמה ונקי נער עליון והוא נער⁷³ את בני בלהה כו' ואח"כ נמשך מבחי' זו ומתלבש בבחי' מלי שהוא בחי' פני לבנה⁷⁴

y esta es la luz de la chamah, y se la llama el «joven» superior: «y era un joven con los hijos de Bilhá», etc. Después, [la luz] se extiende desde este nivel y se inviste en el nivel de Maljut (soberanía), que es el nivel del «rostro de la luna»,

Esta luz contraída es la chamah, el primer «joven», como Yosef, de quien se dice: «era un joven con los hijos de Bilhá» (Génesis 37:2). Desde allí la luz pasa a Maljut, el «rostro de la luna», en alusión a la enseñanza de los Sabios de que el rostro de Yehoshúa era como el rostro de la luna (Bava Basra 75a).

דהיינו מקור ב"ע שבאצילות והוא בחי' נער הב' והן הן ג"כ ב' הכרובים, ועמ"ש בד"ה ששת ימים תאכל מצות⁷⁵ בענין שני הבחינות דים ויבשה שבבחי' מלכות דאצילות

es decir, la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá que está en Atzilut; y este es el nivel del segundo «joven». Y estos son también los dos querubines. Véase lo escrito en el discurso que comienza «Durante seis días comerás matzot», acerca de los dos niveles de mar y tierra seca en el nivel de Maljut de Atzilut,

Maljut de Atzilut es la fuente, dentro de Atzilut, de los tres mundos inferiores, y es el segundo «joven». Estos dos «jóvenes» son también los dos querubines, con sus rostros infantiles. Se remite al lector al discurso «Durante seis días comerás matzot», más adelante en esta parashá, donde se trata del «mar» y la «tierra seca» como dos niveles en Maljut de Atzilut.

שהוא ג"כ להיות שהמלכות מחברת אור האצילות בב"ע והממוצע צ"ל בו שני בחינות בחי' תחתונה שבאצילות ושרש ומקור דב"ע

lo cual también se debe a que Maljut conecta la luz de Atzilut con Beriá, Yetzirá y Asiá, y un intermediario debe contener dos aspectos: el nivel más bajo de Atzilut y la raíz y fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá.

Maljut es el intermediario entre Atzilut y los mundos inferiores, y todo intermediario debe contener ambos lados: es el nivel más bajo de Atzilut y también la raíz y fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá.

וזהו ענין ים וארץ כו' ע"ש ומשם יובן ג"כ לענין ב' בחי' נערים המכואר כאן.

Este es el tema del mar y la tierra, etc. Véase allí. Y de allí también se comprenderá el tema de los dos niveles de “jóvenes” que se explican aquí.

Esos dos lados son lo que aquel discurso llama “mar” y “tierra”. Los dos niveles de “jóvenes” deben entenderse del mismo modo: como los dos aspectos del único vínculo entre Atzilut y los mundos inferiores.

SECCIÓN 2 • 15-9

La luz de los siete días y la elevación futura

5 והנה כמו שאין ערוך בי"ע לאצילות כן ויתר מכן אין ערוך אצילות לגבי א"ס ב"ה

Ahora bien, así como Beriá, Yetzirá y Asiá no guardan comparación con Atzilut, así también, y con mayor razón, Atzilut no guarda comparación con el Infinito, bendito sea.

El mismo principio se aplica un nivel más arriba. Atzilut está muy por encima de los mundos inferiores, pero el Infinito está aún más por encima de Atzilut, más allá de toda comparación.

ולכן כדי שיהיה התלבשות אור א"ס ב"ה מלמעלה מהאצילות מבחי' א"ק באצ"י הוא ג"כ ע"י בחי' צמצומים⁷⁶ וכמ"ש בבינונים ח"ב פ"ט בהג"ה שע"י צמ צומים אלו יוכל להאיר באצילות ואור זה נק' אור שבעת הימים

Por lo tanto, para que la luz del Infinito, bendito sea, que proviene de arriba de Atzilut, del nivel de Adam Kadmon, se invista en Atzilut, esto también se produce mediante contracciones, como está escrito en Beinonim [Tanya], parte II, capítulo 9, en la glosa: que mediante estas contracciones puede iluminar en Atzilut. Y esta luz es llamada “la luz de los siete días”,

Así, la luz del Infinito que proviene de Adam Kadmon, el nivel primordial que está por encima de Atzilut, solo puede entrar en Atzilut mediante contracciones. El Alter Rebe cita su Tanya (“Sefer shel Beinonim”), parte II, capítulo 9, donde una glosa habla de las contracciones en la Luz Infinita y de Adam Kadmon, que permiten que la luz se invista en las vasijas de las Diez Sefirot. Esta luz es lo que Isaías llama “la luz de los siete días”.

כי הוא בחי' מלי' דא"ק שנעשה עתיק לאצילות כמו שמלי' דאצ"י נעשה עתיק לבריאה כו' והז"ת המתלבשים בא"א דאצילות נקי' שבעת הימים והג"ר נקי' אור שבעת הימים.

pues es el nivel de Maljut de Adam Kadmon, que se convierte en Atik ("el Anciano") para Atzilut, así como Maljut de Atzilut se convierte en Atik para Beríá, etc. Y las siete inferiores [Sefirot], que se invisten en Arij Anpín de Atzilut, son llamadas "los siete días", y las tres primeras [Sefirot] son llamadas "la luz de los siete días".

En particular, Maljut de Adam Kadmon se convierte en Atik, la dimensión interior de Kéter, para Atzilut, así como Maljut de cada mundo superior se convierte en Atik del mundo que está debajo de él. Las siete Sefirot inferiores de Atik, investidas en Arij Anpín, son "los siete días"; sus tres primeras Sefirot, que les dan vida, son "la luz de los siete días".

6 והוא ג"כ ענין ב' הבחי' שיש בהממוצע כו' כנ"ל, והנה בוודאי אין ערוך כלל וכלל בחי' אור החמה ואור הלבנה

Esto también alude a los dos aspectos que hay en el intermediario, etc., como se mencionó antes. Ahora bien, ciertamente no hay comparación alguna entre el nivel de la luz del sol y la luz de la luna,

Esto vuelve a mostrar los dos aspectos del intermediario y la distancia entre esos niveles: la luz del sol y de la luna está inconmensurablemente por debajo de «la luz de los siete días».

שהם הארת האצילות לבי"ע לגבי אור שבעת הימים שהוא הארת המאציל א"ס ב"ה בא"א דאצילות ובכל הע"ס דאצילות וכנודע,

que son el resplandor de Atzilut hacia Beríá, Yetzirá y Asiá, mientras que la luz de los siete días es el resplandor del Emanador, el Infinito, bendito sea, en Arij Anpín de Atzilut y en las diez Sefirot de Atzilut, como es sabido.

El sol y la luna son solo el resplandor que Atzilut transmite a los mundos inferiores; la luz de los siete días es el resplandor del Emanador, el Infinito mismo, que ilumina en Arij Anpín y a través de todas las Sefirot de Atzilut.

ולכן בחי' אור החמה ואור הלבנה נקי' בחי' נערים שהוא בחי' צמצום וקטנות, משא"כ בחי' כתר דאצילות נקי' עתיק יומין ושער רישיה כעמר נקא⁷⁷ כו'.

Por eso, el nivel de la luz del sol y de la luz de la luna se llama «jóvenes», que es el nivel de contracción y pequeñez; en cambio, el nivel de Kéter de Atzilut se llama «el Anciano de Días» (Atik Yomín), y «el cabello de Su cabeza como lana pura», etc.

Por eso el sol y la luna se llaman «jóvenes»: representan contracción y pequeñez. Kéter de Atzilut, en cambio, es «el Anciano de Días», cuyo cabello es «como lana pura» en la visión de Daniel (Daniel 7:9), imagen de un anciano.

אמנם לעתיד כב"א שיהיה עליית העולמות ויתעלו ב"ע להיות ממש במדרגת האצ"י דעכשיו ויותר וכמ"ש וישם מדברה כעדן,⁷⁸

Sin embargo, en el Tiempo Venidero, pronto en nuestros días, amén, cuando los mundos ascenden y Beriá, Yetzirá y Asiá se eleven hasta estar realmente en el nivel del Atzilut actual, y más aún, como está escrito: «Convertirá su desierto en Edén»,

En el Tiempo Venidero, todos los mundos ascenderán. Beriá, Yetzirá y Asiá alcanzarán el nivel del Atzilut tal como es ahora, e incluso lo superarán, como promete Isaías: «Convertirá su desierto en Edén» (Isaías 51:3).

לכן יהיה אור הלבנה ואור החמה שהם הארת אלקות המאיר בב"ע יהיו במדרגה נפלאה יותר מבחי"א אור שבעת הימים שהוא האור והגילוי המאיר עכשיו מהמאציל א"ס ב"ה באצילות,

por eso, la luz de la luna y la luz del sol, que son el resplandor de la Divinidad que ilumina en Beriá, Yetzirá y Asiá, estarán en un nivel mucho más maravilloso que el de la luz de los siete días, que es la luz y revelación que ahora ilumina desde el Emanador, el Infinito, bendito sea, en Atzilut.

Entonces, el sol y la luna —la luz divina que ilumina en los mundos inferiores— superarán incluso la actual «luz de los siete días», la revelación del Infinito en Atzilut.

והיינו כי אור החמה שהוא יסוד דאצילות בחי' יוסף שנק' נער יתעלה להיות בבחינת ומדרגת יסוד דא"ק שהוא המשפיע לבחי' מל' דא"ק שנעשה עתיק לאצ"י הנק' אור שבעת הימים כו'

Esto significa que la luz del sol, que es Yesod de Atzilut, Yosef, el «joven», llamado na'ar («joven»), se elevará al nivel y rango de Yesod de Adam Kadmon, que influye en el nivel de Maljut de Adam Kadmon; este se convierte en Atik para Atzilut [y] es llamado «la luz de los siete días», etc.

En detalle: la luz del sol es Yesod de Atzilut, Yosef, el «joven». Ascenderá al nivel de Yesod de Adam Kadmon, que da a Maljut de Adam Kadmon, el Atik de Atzilut, que es «la luz de los siete días». Entonces el sol estará por encima de esa luz, como quien la transmite.

(והיינו ג"כ פנימיות עתיק כמ"ש הרמ"ז בפי' כי תשא דקפ"ח ע"ב בפי' כאור שבעת הימים ויש ראיה לפירושו מ"ש ברבות ⁷⁹ דפי' כאור שבעת הימים היינו אור הגנוז ⁸⁰ כדלקמן ובחי' אור הגנוז זהו ענין ופני לא יראו ⁸¹ והיינו פנימיות אבא שהוא פנימיות עתיק). ⁸²

(Esto también es la dimensión interior (pnimiut) de Atik, como escribe el Ramaz en Parshat Ki Tisa, folio 188b, al explicar «como la luz de los siete días». Hay una prueba de su explicación en lo que está escrito en el [Midrash] Rabá: «como la luz de los siete días» se refiere a la luz oculta, como se verá más adelante. Y el nivel de la luz oculta alude a «pero Mi rostro no será visto»; esto es la dimensión interior de Aba, que es la dimensión interior de Atik.)

El paréntesis agrega que este nivel también es la dimensión interior de Atik. El Ramaz, sobre el Zóhar (2:188b), explica así «la luz de los siete días», y el Midrash lo respalda al identificarla con la luz que D'os creó al comienzo y luego ocultó. Esa luz oculta es el «rostro» que «no será visto» (Éxodo 33:23), la dimensión interior de Aba, que es la dimensión interior de Atik.

ובמ"א נתבאר שזהו ענין מלך השמיני הדר ⁸³ שהוא למעלה מהשבירה והתיקון שהוא בחי' המתקן עולם התהו להיות בבחי' תיקון כו',

En otro lugar se explicó que esto alude al octavo rey, Hadar, que está por encima de la ruptura y de la rectificación (tikún), pues es el nivel que rectifica el Mundo del Tohu para que alcance el estado de tikún, etc.

En otro lugar, este nivel se identifica con Hadar, el octavo de los reyes de Edom (Génesis 36:39). Según la enseñanza del Arizal, los primeros siete reyes, que «reinaron y murieron», son el Mundo del Tohu, cuyas vasijas se quebraron; Hadar, cuya muerte la Torá no registra, está por encima tanto de la ruptura como de la rectificación, y es la fuerza que rectifica Tohu.

ועיין מזה לקמן ע"פ למנצח על השמינית ואור הלבנה יהיה ג"כ כאור החמה ועיין בע"ח שער א"א פ"ב.

Y véase sobre esto más adelante, en relación con el versículo: “Al director, sobre la Sheminit”. Y la luz de la luna también será como la luz del sol. Véase también Etz Chaim, Shaar Arich Anpin, capítulo 2.

Se remite al lector a un maamar posterior sobre “Al director, sobre la Sheminit” (“la octava”), un encabezamiento de los Salmos. La luna también llegará a ser como el sol. El párrafo concluye con una referencia a Etz Chaim del Arizal, en el portal dedicado a Arich Anpin, capítulo 2.

7 וזהו נערים פני זקנים ילבינו⁸⁴ שיתעלה למעלה מבחי' ומדרגת זקנים דעכשו כנ"ל. ועוי"ל עפמשי"ל בשה"ש בד"ה שחורה אני דלפעמים כתיב ושער רישיה⁸⁵ כעמר נקא ולפעמים כתיב קוצותיו תלתלים⁸⁶ שחורות כעורב

Este es [el sentido de] “Los jóvenes harán palidecer el rostro de los ancianos”: [el joven] se elevará por encima del nivel y el rango de los “ancianos” de la actualidad, como se mencionó antes. También puede explicarse, de acuerdo con lo escrito anteriormente, en Shir HaShirim, en el discurso que comienza “Soy negra”: a veces está escrito “y el cabello de Su cabeza era como lana pura”, y otras veces está escrito “Sus bucles son rizados, negros como un cuervo”,

La Mishná (Sotah 49b) enumera “los jóvenes harán palidecer el rostro de los ancianos”, es decir, los avergonzarán, entre las señales de la generación anterior al Mashíaj. El Alter Rebe lo interpreta literalmente: en el futuro, los “jóvenes”, el sol y la luna de los mundos inferiores, se elevarán por encima de los “ancianos” actuales. Luego ofrece una segunda interpretación, a partir de su discurso “Soy negra, pero hermosa”, en Shir HaShirim: el “cabello” divino se describe a veces como blanco, “como lana pura” (Daniel 7:9), y otras veces como negro, “negro como un cuervo” (Cantar de los Cantares 5:11).

והוא ענין ההלכות שבמ"ע ושבמצות ל"ת כו', וזהו ג"כ ענין נערים וזקנים כי הזקן היינו שהלבינו שערותיו משא"כ הנערים הם שחורי הראש שחורות כעורב

y este es el asunto de las leyes (halajot) de los preceptos positivos y de los preceptos prohibitivos, etc. Este es también el asunto de los “jóvenes” y los “ancianos”: un anciano es quien tiene el cabello blanco, mientras que los jóvenes tienen el cabello negro, “negro como un cuervo”.

Los “cabellos” representan las leyes detalladas (halajot) de la Torá: el blanco, los preceptos positivos; el negro, las prohibiciones. Del mismo modo, el anciano tiene el cabello blanco, mientras que los jóvenes tienen el cabello negro.

וכן למטה בימי הנערות שיש רתיחת הדמים והיצה"ר מפתה אותו לרדוף אחר תאוותיו וחמדותיו צריך התגברות יתירה להיות סור מרע ולאתכפיא לסט"א ולקדש א"ע במותר לו.⁸⁷

Así también abajo: en los días de la juventud, cuando la sangre hierve y la inclinación al mal lo incita a perseguir sus pasiones y deseos, se necesita una fuerza adicional para apartarse del mal, someter a la sitra ajra (el otro lado) y santificarse en aquello que le está permitido.

En términos humanos, la juventud es la etapa en que la sangre hierve y la inclinación al mal incita con mayor fuerza; por eso hace falta una fuerza adicional para “apartarse del mal”, someter a la sitra ajra y “santificarse en aquello que le está permitido” (Yevamos 20a). Así, los “jóvenes” de cabello negro corresponden a las prohibiciones, al servicio de la contención.

8 וזהו ונערים פני זקנים ילבינו שע"י קיום מל"ת נמשך לע"ל גילוי בחי עליונה יותר מבחי ההמשכה דשער רישי כעמר נקא והיינו מש"ש שחורה אני ונאווה כו' כיריעות שלמה⁸⁸ מקור הלכנונית בחי והלכנון כו'.

Este es [el sentido de] "y los jóvenes blanquearán los rostros de los ancianos": mediante el cumplimiento de los mandamientos prohibitivos, en el Tiempo Venidero se atraerá una revelación de un nivel más elevado que el nivel de la atracción de "el cabello de Su cabeza, como lana pura". Esto es lo que está escrito allí: "Soy negra, pero hermosa... como las cortinas de Shlomó": la fuente de la blancura (lavnunis), el nivel de "y el Líbano", etc.

De aquí se desprende el segundo significado: la contención propia de los jóvenes, es decir, el cumplimiento de las prohibiciones, atrae en el futuro una revelación más elevada que el cabello blanco "como lana pura". Esto es "Soy negra, pero hermosa... como las cortinas de Shlomó" (Cantar de los Cantares 1:5): la negrura misma se vuelve hermosa porque alcanza "Shlomó", la fuente de la blancura, el nivel llamado "Líbano", nombre que los Sabios relacionan con blanquear.

9 ובוה יובן מ"ש חנוך לנער ע"פ דרכו⁸⁹ גם כי יזקין לא יסור ממנו ה ומבואר הקושיא בבינונים בחינוך קטן דמדכתיב ע"פ דרכו כו'

Con esto se entenderá lo que está escrito: "Educa al muchacho según su camino; aun cuando envejezca, no se apartará de él". La dificultad se explica en Beinoni, en Chinuj Katan: puesto que está escrito "según su camino", etc.,

La misma idea explica Proverbios 22:6. En Chinuj Katan, al comienzo de la segunda parte del Tanya, el Alter Rebe pregunta: "según su camino" implica un camino que no es la verdad última; por eso, la promesa de que no se apartará de él ni siquiera en la vejez parece no ser una virtud.

וא"כ מאי מעליותא⁹⁰ כו', ולפי הנ"ל א"ש דעם היות שימי הנערות הם מוחין דקטנות לגבי ימי הזקנה. entonces, ¿cuál es su virtud?, etc. Según lo expuesto, se resuelve bien: aunque los días de la juventud son un estado de intelecto reducido (mojin dekatnut) en comparación con los días de la vejez,

La respuesta de este maamar comienza concediendo que, en efecto, los días de la juventud representan un estado de intelecto "pequeño" (mojin dekatnut) en comparación con la vejez, cuando el entendimiento ha madurado.

אך מעלת האתכפיה אז בהיותו בימי הנערות בזמן שהוא בכחו ועצמיותו ורתיחת דמו הוא ממשיך sin embargo, la virtud de la subyugación (iskafya) en ese momento, cuando está en los días de la juventud, en la época en que posee toda su fuerza y vigor y la sangre le hierve, consiste en que atrae

Sin embargo, el autodomínio (iskafya) de un joven, cuando está en la plenitud de sus fuerzas y su sangre está más encendida, tiene una virtud especial: atrae desde un nivel muy elevado.

מבחי' עליונה ביותר כנ"ל עד שהארה זו תעמוד לו לעולם גם כי יזקין כו' ועמ"ש במ"א ע"פ אז תשמח בתולה במחול ובחורים וזקנים יחדיו:⁹¹

de un nivel sumamente elevado, como se mencionó antes, de modo que esta iluminación permanezca con él para siempre, “aun cuando envejezca”, etc. Véase también lo escrito en otro lugar sobre el versículo: “Entonces la doncella se alegrará en la danza, y jóvenes y ancianos estarán juntos”.

Esa iluminación, atraída por las luchas de la juventud, permanece con él toda la vida, “aun cuando envejezca”. Se remite al lector a otro discurso, sobre “Entonces la doncella se alegrará en la danza, y jóvenes y ancianos estarán juntos” (Jeremías 31:13).

SECCIÓN 3 • 110-13

Havaíá y Elokim; novio y novia

10 ב ועו"ל בפ"י והיה אור הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כו' כי הנה כתיב שמש ומגן⁹²

הוי' אלקים שם הוי' נק' שמש ושם אלהים נק' מגן

2. También se puede explicar “Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor”, etc., pues está escrito: “Porque sol y escudo es Havaíá Elokim”. El Nombre Havaíá es llamado “sol”, y el Nombre Elokim es llamado “escudo”;

La sección 2 ofrece una segunda interpretación del versículo de Isaías, basada en Salmos 84:12: “Porque sol y escudo es Havaíá Elokim”. El Nombre Havaíá, que hace existir todas las cosas, es el “sol”, y el Nombre Elokim, que lo oculta y limita, es el “escudo” que protege de la luz del sol.

והוא ג"כ בחי' לבנה ולע"ל כתיב והיה הוי"ה לי לאלקים⁹³ והיינו ע"י גילוי עצמות אור א"ס שלמעלה מעלה משם הוי'

y también corresponde al nivel de la luna. Y acerca del Tiempo Venidero está escrito: “Y Havaíá será para mí como Elokim”; esto es, por medio de la revelación de la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está muy por encima del Nombre Havaíá;

Elokim también es la “luna”, que brilla únicamente con una luz recibida. Acerca del futuro se dice: “Y Havaíá será para mí como Elokim” (Génesis 28:21, de la promesa de Yaakov); esto ocurrirá cuando se revele la esencia misma de la Luz Infinita, muy por encima del Nombre Havaíá.

ואזי יהיה שם הוי' לגבי הגילוי שמעצמות אור א"ס כמו עכשיו שם אלקים לגבי שם הוי'

y entonces el Nombre Havaiá, en relación con la revelación que proviene de la esencia de la Luz Infinita, será como el Nombre Elokim ahora, en relación con el Nombre Havaiá.

En relación con esa revelación, Havaiá mismo será tan ocultador y limitante como lo es ahora Elokim en relación con Havaiá. Toda la escala se elevará un grado.

וזהו ענין והיה אור הלבנה דלעתיד שהוא שם אלקים דלעתיד יהיה כאור החמה דהיינו שם הוי' כמ"ש והיה הוי' לי לאלקים ופי'

Este es el significado de "Y la luz de la luna será" en el Tiempo Venidero: el Nombre Elokim del Tiempo Venidero será "como la luz del sol", es decir, el Nombre Havaiá, como está escrito: "Y Havaiá será para mí como Elokim". La explicación es:

Ese es el significado de "la luz de la luna será como la luz del sol": en el futuro, Elokim, la luna, ocupará el lugar que Havaiá, el sol, ocupa ahora, porque Havaiá se habrá convertido en el "Elokim" de una revelación superior.

כי שם אלקים היינו יח"ת מקור דבי"ע הנק' מדת לילה ולכן נק' אור הלבנה ולעתיד יהיה

el Nombre Elokim es la unidad inferior (yjudá tataá), la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, que es llamada "el atributo de la noche"; por eso se la llama "la luz de la luna". Y en el Tiempo Venidero será

Elokim es la "unidad inferior" (yjudá tataá), la fuente de los mundos inferiores, en los que se percibe que el mundo existe y que D'os está presente dentro de él, oculto; se la llama "el atributo de la noche" y, por eso, corresponde a la luna.

כמו אור החמה מדת יום יחודא עילאה ואור החמה מדת יום דלעתיד יח"ע יהיה שבעתם כאור שבעת הימים בחי עתיק כנ"ל.⁹⁴

como la luz del sol, el atributo del día, la unidad superior (yjudá ilaá). Y "la luz del sol", el atributo del día del Tiempo Venidero, la unidad superior, "será siete veces mayor, como la luz de los siete días": el nivel de Atik, como se mencionó antes.

En el futuro será como el sol, el atributo del día, la "unidad superior" (yjudá ilaá), en la que el mundo no es nada ante D'os. Y el sol de ese tiempo, la unidad superior misma, será "siete veces mayor, como la luz de los siete días": el nivel de Atik descrito anteriormente.

11 וזהו מ"ש ברבות בא ס"פ י"ה⁹⁵ ע"פ ליל שמורים הוא להי⁹⁶ בעוה"ז עשה להם נס בלילה שהיה נס עובר⁹⁷

Esto es lo que está escrito en el [Midrash] Rabá, Bo, al final del capítulo 18, sobre el versículo: “Es una noche de vigilia para D'os”: en este mundo hizo para ellos un milagro de noche, pues fue un milagro pasajero;

El Midrash sobre la noche del Éxodo (Shemot Rabá 18:11), acerca de “Es una noche de vigilia para D'os” (Éxodo 12:42), contrapone este mundo y el futuro: el milagro de Egipto ocurrió de noche porque fue un milagro pasajero.

אבל לע"ל הלילה נעשה יום שנאמר והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים וגו' pero en el Tiempo Venidero la noche se vuelve día, como está dicho: “Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor”, etc.,

En el futuro, la noche misma se volverá día, y el Midrash lo demuestra a partir del versículo de Isaías sobre la luz de la luna y del sol.

כאור שברא הקב"ה בתחלה וגנוז בג"ע ומה שהלילה נעשה יום היינו כנ"ל שבחינת בי"ע יהיה לעתיד כמו בחי' אצילות ועמ"ש סד"ה והיה מספר בניי⁹⁸ בענין כי גדול יום.

como la luz que el Santo, bendito sea, creó al principio y ocultó en el Gan Eden. Y que la noche se vuelva día significa, como se mencionó arriba, que el nivel de Beriá, Yetzirá y Asiá será, en el Tiempo Venidero, como el nivel de Atzilut. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Y el número de los hijos de Israel será”, acerca de “porque grande es el día”.

El Midrash concluye con la luz oculta de la Creación, reservada en el Gan Eden. En los términos de este maamar, que “la noche se vuelva día” significa que Beriá, Yetzirá y Asiá, el ámbito de la “noche”, se volverán como Atzilut. Se remite al lector al final del discurso sobre “Y el número de los hijos de Israel será” (Oseas 2:1), acerca de las palabras “porque grande es el día”.

12 וזהו ג"כ ענין משמח חתן וכלה ומשמח חתן עם הכלה⁹⁹ כי בחי' אור החמה נק' חתן לשמש שם אהל בהם והוא כחתן¹⁰⁰ כנ"ל והלבנה המקבלת מהשמש היא בחי' כלה וכמ"ש בד"ה לסוסת.

Este es también el sentido de “Quien alegra al novio y a la novia” y “Quien alegra al novio con la novia”: pues el nivel de la luz del sol se llama “novio”, como está escrito: “Para el sol puso una tienda en ellos, y él es como un novio”, según se mencionó arriba; y la luna, que recibe del sol, es el nivel de la “novia”, como está escrito en el discurso que comienza “A mi yegua”.

Esta misma pareja explica las dos bendiciones nupciales (Kesubos 8a): una concluye “Quien alegra al novio y a la novia” y la última, “Quien alegra al novio con la novia”. El sol es el “novio” del Salmo 19, y la luna, que recibe su luz del sol, es la “novia”, como explica el discurso “A mi yegua”.

13 והנה בתחלת הבריאה כתיב ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים^{101, 102} ואח"כ נתמעטה הלבנה¹⁰³ ובכל חדש נחשך אורה ומתחדשת בכל ר"ח דוגמת הכלה שיש לה בכל חדש עת נדתה שמתרחקת מבעלה ואח"כ מיטהרת

Ahora bien, al comienzo de la creación está escrito: "Y D'os hizo las dos grandes luminarias". Después, la luna fue disminuida; cada mes su luz se oscurece y se renueva en cada Rosh Jodesh, como una novia que cada mes tiene el período de su nidá, durante el cual se mantiene apartada de su esposo, y luego se purifica.

En la creación, "D'os hizo las dos grandes luminarias" (Génesis 1:16), iguales en tamaño; después, la luna fue disminuida, como relata la Guemará (Chullin 60b). Su mengua y renovación mensual se asemejan al ciclo mensual de una mujer casada, que permanece apartada de su esposo durante su período de nidá y luego se purifica.

ועל זמן שמתקרבת ומתייחדים שמשא וסיהרא שהוא בחי' כי הוי' הוא האלקים זהו ענין משמח חתן וכלה אכן לעתיד שתתחדש ותתעלה הלבנה להיות

Y el momento en que ella se acerca y el sol y la luna (shimsha vesihara) se unen, lo cual corresponde al nivel de "que Havaíá es Elokim", es el sentido de "Quien alegra al novio y a la novia". Sin embargo, en el Tiempo Venidero, cuando la luna se renueve y se eleve para ser

El momento de la reunión, cuando el sol y la luna se unen, corresponde a la unidad expresada en "Havaíá es Elokim", la unión de los dos Nombres. Esto es lo que expresa la bendición actual: "Quien alegra al novio y a la novia": dos que están unidos, pero no son iguales.

כמו שהיתה קודם המיעוט בבחי' שני המאורות הגדולים שוין בקומתן ע"ז נאמר משמח חתן עם הכלה בהשוואה אחת.

como era antes de la disminución, en el estado de "las dos grandes luminarias", iguales en su estatura, de esto se dice: "Quien alegra al novio con la novia", en una misma medida de igualdad.

En el futuro, la luna recuperará su tamaño original: las "dos grandes luminarias", iguales en estatura. Esto es lo que expresa la bendición "Quien alegra al novio con la novia", en la que ambos se encuentran en una misma medida de igualdad.

(ועיין מענין שני המאורות הגדולים בפרשה בראשית דף כ' ע"א¹⁰⁴ ומענין והיה אור הלבנה^{105, 106} כו' ברכות בא פט"ו¹⁰⁷ קלא"ד. גבי החדש הזה לכם. וסי"פ ויקהל).

(Y véase acerca de las dos grandes luminarias en Parshat Bereshit, folio 20a; y acerca de “Y la luz de la luna será”, etc., en el [Midrash] Rabá, Bo, capítulo 15, [folio] 131d, sobre “Este mes será para ustedes”; y al final de Parshat Vayakhel;

El paréntesis enumera fuentes: el Zóhar sobre las dos grandes luminarias (1:20a), que las llama “un Nombre completo en conjunto, Havaia Elokim”, y el Midrash sobre “Este mes será para ustedes” (Shemot Rabá 15:21), que cuenta entre las cosas que D'os renovará en el futuro que la luz de la luna será como la luz del sol. También se cita el final del Midrash sobre Vayakhel.

נשא פיי"ג גבי עתודים שבקרבן נחשון ס"פ פנחס סוף קהלת רבה בפסוק ומתוק האור זח"א ל"ד¹⁰⁸ א' ע' ב' קל"א א' קפ"א ב' ח"ב ד"י ע"א רכ"א ב' רל"א סע"א ר"מ ע"א ח"ג נ"ו א' קע"ח ב')

Naso, capítulo 13, acerca de los machos cabríos de la ofrenda de Najshón; el final de Parshat Pinjás; el final de Kohelet Rabá, sobre el versículo “Y la luz es dulce”; el Zóhar, parte I, 34a, 70b, 131a, 181b; parte II, folio 10a, 221b, el final de 231a, 240a; parte III, 56a, 178b.)

La lista continúa con otros pasajes del Midrash Rabá, entre ellos el final de Kohelet Rabá sobre “Y la luz es dulce” (Eclesiastés 11:7), que habla de la luz del Mundo Venidero, y con pasajes de los tres tomos del Zóhar.

ובשל"ה בהקדמת בית דוד בד"ה השער הזה וזהו ענין בתולה נשאת ליום הרביעי¹⁰⁹ שבו נתלו המאורות שהיו בבחי' שני המאורות הגדולים ואח"כ נתמעטה הירח ביום הנז'.

Y en el Shelah, en la introducción Beit David, en el pasaje que comienza “Esta puerta”. Y este es el sentido de “Una doncella se casa el cuarto día”, el día en que fueron suspendidas las luminarias, que se hallaban en el estado de “las dos grandes luminarias”; y después, ese mismo día, la luna fue disminuida.

También se cita el Shelah, en su introducción Beit David. La disposición de la Mishná según la cual “una doncella se casa el cuarto día” (Kesubot 2a) se relaciona con la creación: el cuarto día fueron suspendidas las luminarias como dos luces grandes e iguales, y ese mismo día la luna fue disminuida.

אך כי נפילתי קמתי¹¹⁰ בבחי' משמח חתן וכלה ולעתיד מהרה ישמע כו' יהיו שוין בקומתן ע"כ הוא ליום הרביעי דוקא ועמ"ש בד"ה מי מנה¹¹¹ בענין ומספר את רובע¹¹² כו':

Pero “aunque caí, me levanté”, en el modo de “Quien alegra al novio y a la novia”; y en el Tiempo Venidero, “Pronto se oirá”, etc., serán iguales en su estatura. Por eso es precisamente el cuarto día. Y véase lo escrito en el maamar que comienza “¿Quién ha contado?”, acerca de “y ha contado la cuarta parte”, etc.

Pero la caída de la luna lleva consigo su ascenso: “aunque caí, me levanté” (Miqueas 7:8). Ahora hay unión, “novio y novia”; en el futuro, cuando se cumpla la plegaria de la última bendición, “pronto se oirá”, habrá plena igualdad. Por eso la boda se celebra el cuarto día. Se remite al maamar sobre “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov y ha contado la cuarta parte de Israel?” (Números 23:10).

SECCIÓN 4 • ¶ 14-21

El aceite supremo que llena los siete días

14 ג והנה עפ"י יובן מעט מזער ענין שבעת ימי המילואים¹¹³ ועיין מזה ברבות ר"פ שמיני¹¹⁴ ובקהלת בפסוק תן חלק¹¹⁵ לשבעה וגם¹¹⁶ לשמנה¹¹⁷ ובוהר בפ' שמיני דל"ז ע"א ע"פ כי שבעת ימים

3. Ahora bien, según esto se comprenderá un poco el asunto de los siete días de los Miluim. Véase sobre esto en el [Midrash] Rabbá, al comienzo de Parshat Sheminí; en Kohelet [Rabbá], sobre el versículo “Da una porción a siete, y también a ocho”; y en el Zóhar, Parshat Sheminí, folio 37a, sobre “Pues siete días (shivat yamim)

La sección 3 se ocupa del tema principal, los siete días de los Miluim, que estas ideas permiten comprender «un poco». Las fuentes son el Midrash al comienzo de Sheminí (Vayikrá Rabbá 11:4), que interpreta las «siete columnas» de la casa de la sabiduría como los siete días de los Miluim; Kohelet Rabbá sobre «Da una porción a siete, y también a ocho» (Eclesiastés 11:2); y el Zóhar sobre Sheminí (3:37a).

ימלא את ידכם¹¹⁸ בשבעת ימים מיבעי ליה ופי' הרמ"ז דהקושיא הוא דאם הפי' שבשבעת ימים אלו ימלא הקב"ה את ידם הל"ל בשבעת או שבעה ימים ימלא כו'

“¿El llenará sus manos”: “¡Debería haber dicho ‘en siete días’ (bishivat yamim)!” Y el Ramaz explica que la pregunta es la siguiente: si el sentido es que durante estos siete días el Santo, bendito sea, llenará sus manos, debería haber dicho “en los siete” (bishivat), o “siete días (shivá yamim) llenará”, etc.

«Llenar las manos» es la expresión de la Torá para designar la investidura de un sacerdote. El Zóhar pregunta por qué Levítico 8:33 dice shivat yamim, literalmente «los siete de días», en vez de «en siete días». El Ramaz explica la dificultad: si el sentido fuera que D'os llenaría las manos de los sacerdotes durante esos siete días, el versículo debería haber dicho «en los siete» o «siete días llenará».

אלא זכאין אינזון כהנא כו' ומשיחין במשה רבות קודשא כו' והאי משה רבות הוא כללא דכל שבעה¹¹⁹
כו' ובג"כ שבעת ימים ימלא כו'.

Más bien: “Dichosos son los sacerdotes”, etc., “y son ungidos con el santo aceite de unción”, etc., “y este aceite de unción es lo que abarca a los siete”, etc.; “y por eso: ‘siete días llenará’”, etc.

El Zóhar responde que los sacerdotes son ungidos con el santo aceite de unción, que incluye y nutre los siete días supernos. Por eso el versículo dice: «siete días llenará». Los párrafos siguientes explican quién o qué realiza ese «llenado».

15 וכ"ה עוד בפ' אמור דפ"ט ע"א ההוא שמן עילאה כו' דאשלים לכל שבעה יומין כו' כי שבעת ימים ימלא^{120, 121} כו' ע"ש.

Así también aparece en Parashat Emor, folio 89a: “ese aceite supremo”, etc., “que completa los siete días”, etc., pues “durante siete días llenará”, etc. Véase allí.

Un pasaje similar del Zóhar, en Parashat Emor (3:89a), habla de “ese aceite supremo”, el aceite sagrado de unción, “que completa los siete días”, y lo vincula con “pues durante siete días llenará sus manos”.

ור"ל דימלא קאי על ההוא שמן עילאה כו' שבו נמשחו הכהנים שהוא הממלא ומשלים השבעה יומין ומהם נמשך מילוי ושלמות וחינוך הכהנים כו'.

Es decir, “llenará” se refiere a “ese aceite supremo”, etc., con el que fueron ungidos los sacerdotes: es lo que llena y completa los siete días, y de ellos se derivan el llenado, la completitud y la inauguración (jinuj) de los sacerdotes, etc.

El Alter Rebe extrae la conclusión: el sujeto de “llenará” es el aceite supremo con el que fueron ungidos los sacerdotes. El aceite llena y completa los siete días supremos, y de ellos provienen el “llenado”, la completitud y la inauguración de los sacerdotes de abajo.

16 והענין עפמ"ש בפ' בראשית דל"ד ע"א ע"פ והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים¹²² מאן שבעת הימים אלן אינזון שבעה יומין דבראשית.

La explicación se basa en lo que está escrito en Parashat Bereshit, folio 34a, acerca de: “Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días”: “¿Cuáles son ‘los siete días’? Estos son los siete días de Bereshit”.

La clave es un pasaje del Zóhar (1:34a) sobre Isaías 30:26. La primera opinión allí sostiene que “los siete días” del versículo son los siete días de la Creación.

רבי יהודה אמר אלן שבעת ימי המילואים מלואים ודאי כו' ואתהדר באשלמותיה ולא אתפגים סיהרא¹²³ כו',

“Rabí Yehudá dijo: Estos son los siete días de los Miluim, ‘llenados’ ciertamente”, etc.; “y volvió a su plenitud, y la luna no quedó dañada”, etc.

Rabí Yehudá dice que son los siete días de los Miluim, verdaderamente “llenados”: en ese momento el mundo volvió a su plenitud y la luna no quedó dañada. El Zóhar agrega que la luna entonces no quedó dañada “por la serpiente malvada”.

הרי מזה מובן דשבעת ימי המילואים הם שייכים לבחי' ומדרגת אור שבעת הימים הנ"ל והן ג"כ ענין שבעת ימי בראשית כמש"ל.

De esto se entiende que los siete días de los Miluim corresponden al nivel y rango de “la luz de los siete días” mencionada arriba, y que también constituyen el tema de los siete días de Bereshit, como se explicó anteriormente.

Por lo tanto, los siete días de los Miluim corresponden a “la luz de los siete días” del versículo de Isaías, y también corresponden a los siete días de la Creación, como explicó la primera sección.

17 והענין כי בשבעת ימי בראשית קודם חטא אדה"ר היו העולמות במעלה עליונה יותר הרבה שהרי הג"ע היה אצל אדה"ר תמורת עוה"ז אצלינו, א"כ מה שאצלינו

La explicación: durante los siete días de la Creación, antes del pecado de Adam, el primer hombre, los mundos se encontraban en un nivel mucho más elevado. Pues el Gan Eden era para Adam lo que este mundo es para nosotros. Entonces, lo que para nosotros

¿Por qué los Miluim se asemejan a los días de la Creación? Antes del pecado de Adam, los mundos se encontraban en un nivel mucho más elevado que ahora: el Gan Eden era para Adam su “este mundo”, el lugar donde vivía.

הוא קיבול שכר עד שאמרו מוטב דלידייניה¹²⁴ וליתי לעלמא דאתי היה זה אצל אדה"ר קודם החטא למקום משכן העבודה ועד"ז היו כל העולמות במעלה עליונה

es [el lugar de] la recepción de la recompensa —hasta el punto de que dijeron: “Es preferible que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero”— era para Adam, antes del pecado, el lugar donde tenía lugar el servicio [a D'os]. Del mismo modo, todos los mundos se encontraban en un nivel exaltado,

Para nosotros, el Gan Eden y el Mundo Venidero son el lugar de la recompensa, tan preciada que Rabí Meir dijo acerca de su maestro Elisha ben Avuyah: “Es preferible que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero” (Chagigah 15b). Para Adam, antes del pecado, ese ámbito era el lugar de su servicio; y, de manera correspondiente, todos los mundos se encontraban en un nivel más elevado.

יותר, וכמ"ש בלק"ת ס"פ בראשית¹²⁵ ובפע"ה שער השבת פכ"ג¹²⁶ שעולם הבריאה היה במקום ז"א דאצילות ואחר כך במקום בינה דאצילות כו' וז"א דאצ"י במקום א"א כו'.

aún más [que ahora], como está escrito en el Likkutei Torah del Arizal, al final de Parshat Bereshit, y en Pri Etz Chaim, Shaar HaShabbat, capítulo 23: que el Mundo de Beriá estaba en el lugar de Zeir Anpín de Atzilut, y después en el lugar de Biná de Atzilut, etc.; y Zeir Anpín de Atzilut, en el lugar de Arij Anpín, etc.

El Arizal describe esto en su Likkutei Torah (en el pasaje que comienza "Expliquemos la grandeza de Adam antes del pecado", según la nota de Kehot) y en Pri Etz Chaim, en la sección dedicada a Shabat: antes del pecado, el Mundo de Beriá estaba en el lugar de Zeir Anpín de Atzilut y luego en el de Biná de Atzilut, y Zeir Anpín de Atzilut, en el lugar de Arij Anpín. Una nota de Kehot indica que el capítulo de Pri Etz Chaim es el 22, y no el 23, y remite también allí al capítulo 20.

18 ולכן א"ש מ"ש האריז"ל דשבעת ימי בראשית הם ז"ת דעתיק כי ז"ת דעתיק היו מאירים אז ולכך היו העולמות בהודככות רב ולאחר חטא עה"ד ירדו העולמות למטה ונסתלקה שכינה מעל הארץ.

Por lo tanto, se comprende bien lo que dijo el Arizal, de bendita memoria: que los siete días de Bereishit son las siete [Sefirot] inferiores de Atik. Pues las siete [Sefirot] inferiores de Atik brillaban entonces, y por eso los mundos se encontraban en un estado de gran refinamiento; pero después del pecado del Árbol del Conocimiento, los mundos descendieron a un nivel inferior y la Shejiná (la Presencia Divina) se retiró de la tierra.

De ahí la enseñanza del Arizal de que los siete días de la creación corresponden a las siete Sefirot inferiores de Atik: en aquellos días la luz de Atik brillaba abiertamente y los mundos estaban muy refinados; solo después del pecado del Árbol del Conocimiento descendieron y la Shejiná se retiró de la tierra.

19 ומעשה המשכן הוא תיקון לזה להיות דירה בתחתונים ושיהיה בחי' גילוי אור שבעת הימים וכמ"ש ברכות בראשית פ"ט¹²⁷ עיקר שכינה בתחתונים היתה¹²⁸ כיון שחטא אדה"ר נסתלקה כו'

La realización del Mishkán constituye una rectificación de esto: que haya una morada en los mundos inferiores y que se revele el nivel de la luz de los siete días. Como está escrito en el [Midrash] Rabá sobre Bereshit, capítulo 19: "La esencia de la Shejiná estaba entre los seres inferiores; cuando Adam, el primer hombre, pecó, se retiró", etc.,

El Mishkán reparó esto: hizo que hubiera una morada para D'os entre los seres inferiores y volvió a revelar "la luz de los siete días". El Midrash (Bereshit Rabá 19:7) dice que el lugar esencial de la Shejiná estaba abajo, pero cuando Adam pecó, se retiró al primer firmamento; y luego, a causa de otros pecados, se elevó aún más, hasta el séptimo.

וכנגדן שבעה צדיקים כו' עד עמד משה והורידה מלמעלה למטה¹²⁹ וע"כ נק' שבעת ימי המילואים לשון מילוי ושלמות כי

“y en correspondencia con ellos, siete justos”, etc., hasta “Moshe se levantó y la hizo descender de arriba hacia abajo”. Por eso se los llama “los siete días de los Miluim”, una expresión que alude a llenar y completar. Porque

En correspondencia con ellos, siete justos, desde Avraham en adelante, la hicieron descender paso a paso, hasta que Moshe la hizo descender a la tierra. Por eso los días de inauguración se llaman Miluim, palabra que alude a llenar y completar.

הנה לע"ל כשיהיה תכלית השלימות כתיב והיה אור הלבנה¹³⁰ כו' שיתמלא פגימת הלבנה ולא יהיה בה שום מיעוט שהוא בחי' עליית המלי' להיות שניהן משתמשין בכתר א'

en el Tiempo Venidero, cuando haya una plenitud suprema, está escrito: “Y será la luz de la luna”, etc.: que se colmará la mella de la luna y no habrá en ella ninguna disminución. Este es el nivel de la elevación de Maljut, de modo que ambas usarán una sola corona;

En la plenitud futura, “la luz de la luna será como la luz del sol”: se colmará la mella de la luna y no le faltará nada. Esta es la elevación de Maljut, la luna, hasta que el sol y la luna “usen una sola corona”, expresión que alude a la queja de la luna en la creación: que dos reyes no pueden usar una sola corona (Chullin 60b).

והיינו שיתעלה שם ב"ן בשרשו בס"ג¹³¹ ע"י שלימות בירורים דרפ"ח ניצוצים דתהו ומעין זה היה ג"כ ע"י שהוקם המשכן שע"י נעשה עליות המלי'.

es decir, que el Nombre Ban se elevará a su raíz en [el Nombre] Sag, mediante la culminación de los birurim de las 288 chispas de Tohu. Algo semejante ocurrió también cuando se erigió el Mishkán, pues esto produjo elevaciones de Maljut.

En términos cabalísticos, el Nombre Ban (52), asociado con Maljut, se elevará a su raíz en el Nombre Sag (63), asociado con Biná, cuando se hayan refinado las 288 chispas que cayeron en la ruptura del Mundo de Tohu. Algo de esto ya ocurrió cuando se erigió el Mishkán, lo que produjo elevaciones de Maljut.

20 וזהו ענין שבעת ימי המילואים שממלאים החסרון והפגם ומילוי זה נמשך מבחי' שלימותא דכולהו והוא מבחי' אור שבעת הימים, אלא דאינו ממש כמו בחי' גילוי אור שבעת הימים דלע"ל שהוא בחי'

עתיק

Este es el sentido de los siete días de los Miluim: colman la carencia y la imperfección. Este colmado procede del nivel de “la perfección de todos” (shleimusa dechulhu), y del nivel de la luz de los siete días; sin embargo, no es exactamente como el nivel de la revelación de la luz de los siete días en el Tiempo Venidero, que es el nivel de Atik,

Los Miluim, entonces, colman la carencia y la imperfección de la luna. Este colmado procede de “la perfección de todos”, la luz de los siete días, pero no en la forma plena prometida para el futuro, que es el nivel de Atik mismo.

אבל כאן בשבעת ימי המילואים נ' בזהר שהוא מבחי' בינה והיינו דבינה לגבי ז"א הוא

pero aquí, en los siete días de los Miluim, se indica en el Zóhar que procede del nivel de Biná. Es decir: Biná, con relación a Zeir Anpín, es

En los Miluim, indica el Zóhar, el colmado procedía de Biná. Esto no es una contradicción, porque Biná, con relación a Zeir Anpín, es en sí misma como Atik y Kéter.

כמו בחי' עתיק וכתר (וכמ"ש בע"ח שכ"ה דרוש ה') שהרי מת"ת דאימא נעשה כתר לז"א, וכנודע ג"כ דבינה

נק' לפעמים עתיקא בזהר

como el nivel de Atik y Kéter (como está escrito en Etz Chaim, Shaar 25, Derush 5), pues de Tiféret de Ima se forma el Kéter de Zeir Anpín. También es sabido que a veces el Zóhar llama Atika a Biná,

Según el esquema del Arizal, el Kéter de Zeir Anpín se forma de Tiféret de Ima (Biná); por eso, Biná es literalmente la “corona” que está por encima de Zeir Anpín. Además, el Zóhar a veces llama “Atika” a Biná, el Anciano.

וגם שהתגלות עתיק הוא בבינה ¹³² ועמ"ש ר"פ לך לך ¹³³ ובביאור ע"פ צאינה וראינה ¹³⁴ בסוף הדבור

בענין פ"י שאו ידיכם קדש וברכו ¹³⁵ כו'.

y también porque la revelación de Atik tiene lugar en Biná. Véase lo escrito al comienzo de Parshas Lech Lecha y en la explicación (Biur) sobre “Salgan y vean”, al final del discurso, acerca del sentido de “Levanten sus manos en santidad y bendigan”, etc.

Además, Atik se revela a través de Biná. Se remite al lector al comienzo de Lech Lecha y al final de la explicación sobre “Salgan y vean” en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, acerca de “Levanten sus manos en santidad y bendigan” (Psalms 134:2).

21 ובוה יובן ג"כ מ"ש בזהר וההוא שמן עילאה כו' דאשלים לכל שבעה יומין¹³⁶ כו' פי

Con esto también se comprenderá lo que está escrito en el Zóhar: «y aquel aceite supremo», etc., «que completa los siete días», etc. El significado es

Esto también explica las palabras del Zóhar acerca de «aquel aceite supremo... que completa los siete días».

שהוא ענין אור שבעת הימים שהאור הוא למעלה משבעת הימים עצמן דהיינו שהוא האור והחיות של הזית והיא בחי' ג"ר כנ"ל.

que se trata de la luz de los siete días: la luz está por encima de los siete días mismos; es decir, es la luz y la fuerza vital (jayut) de las siete Sefirot inferiores, y corresponde al nivel de las tres primeras Sefirot, como se mencionó antes.

El aceite es como «la luz de los siete días»: una luz que está por encima de los siete días mismos, su fuerza vital, que corresponde al nivel de las tres primeras Sefirot, como se explicó en la primera sección.

כך ג"כ כאן בענין שבעת ימי המילואים שהם ג"כ בחי' שבעת הימים הנ"ל ושמן עילאה הוא בחי' אור החכמה שנמשך ומאיר בבניה הנק' שבעת הימים ונק' השמן אור שבעת הימים

Así también aquí, en relación con los siete días de los Miluim, que también corresponden al nivel de los siete días mencionados antes: el aceite supremo corresponde al nivel de la luz de Jojmá, que desciende y brilla en Biná, llamada «los siete días»; y al aceite se lo llama «la luz de los siete días».

Aquí, en los Miluim, los siete días están en Biná, y el aceite supremo es la luz de Jojmá que brilla en Biná. El aceite es una imagen habitual de Jojmá; por eso, el aceite es «la luz de los siete días».

ולכן עליו נאמר שבעת ימים ימלא¹³⁷ כו', וע"ד דאיתא בפ' בראשית ד"ו ע"א רב ויקרא ועתיק יומין¹³⁸ ופי' האשל אברהם¹³⁹ שם דבחי' ישראל סבא נק' עתיק יומין

Por eso, respecto de él se dice: «Durante siete días lo llenará», etc. Esto es semejante a lo que aparece en Parshat Bereshit, folio 6a: «grande y precioso, y Anciano de Días». Y el Eshel Avraham explica allí que el nivel de Israel Saba es llamado «Anciano de Días» (Atik Yomin),

Por eso se dice del aceite «lo llenará». Un paralelo es la frase del Zóhar (1:6a): «grande y precioso, y Anciano de Días». El Eshel Avraham, comentario sobre el Zóhar, explica que allí «Anciano de Días» se refiere a Israel Saba, una configuración de Aba, Jojmá.

כי סבא היינו עתיק יומין כמ"ש באד"ר דקכ"ח ע"ב סבא דעתוי סתים¹⁴⁰ כו' נמצא בחי' אור ישראל סבא המתלבש בבינה נקי לגבי ז"א בחי' עתיק יומין כו'

pues Saba («el Anciano») es Atik Yomin, como está escrito en Idra Raba, folio 128b: «un anciano cuyo entendimiento está oculto», etc. Resulta, entonces, que el nivel de la luz de Israel Saba, investida en Biná, es llamado, en relación con Zeir Anpín, el nivel de Atik Yomin, etc.

Pues Saba, «anciano», es un nombre de Atik Yomin, como en la frase de Idra Raba (Zóhar 3:128b): «un anciano cuyo entendimiento está oculto». Así, desde la perspectiva de Zeir Anpín, la luz de Israel Saba investida en Biná es un «Anciano de Días».

והיינו משום דישראל סבא שהוא ת"ת דאבא ממנו נעשה נשמה לכתר דז"א הנמשך מת"ת דאימא כמ"ש בע"ח שכ"ב פ"ג

Esto se debe a que Israel Saba, que es Tiféret de Aba, se convierte en el alma (neshamá) de Kéter de Zeir Anpín, que descende de Tiféret de Ima, como está escrito en Etz Jaim, Shaar 22, capítulo 3.

La razón es que Israel Saba, Tiféret de Aba, se convierte en el alma, la luz interior, de Kéter de Zeir Anpín, mientras que ese Kéter mismo descende de Tiféret de Ima, como explica Etz Jaim del Arizal.

ולכן נאמר ימלא לשון יחיד דקאי על בחי' האור של שבעת הימים ואח"כ ביום השמיני ענין שמיני למילואים שנטל עשר עטרות¹⁴¹ י"ל

Por eso, yemalei, «lo llenará», está en singular, pues se refiere al nivel de la luz de los siete días. Luego, «en el octavo día», el asunto del octavo día de los Miluim, que «recibió diez coronas»: puede decirse

Por eso yemalei, «lo llenará», está en singular: su sujeto es la única luz de los siete días, el aceite. Después viene el octavo día, el día en que se erigió el Mishkán, del cual los Sabios dicen que «recibió diez coronas».

שהוא מעין הבחי' הנקרא שבעתים כאור שבעת הימים דלע"ל שזהו בחי' יסוד דא"ק כמ"ש"ל וכאן ששבעת הימים הם בבחי' בינה וכן אור שבעת הימים היינו הארת חכמה שנמשך בבינה

que es semejante al nivel llamado «séptuple, como la luz de los siete días» del Tiempo Venidero, que corresponde al nivel de Yesod de Adam Kadmon, como se explicó antes. Aquí, los siete días están en el nivel de Biná, y del mismo modo, «la luz de los siete días» es la irradiación de Jojmá que descende a Biná;

El octavo día se asemeja a la luz «séptuple» del futuro, que es Yesod de Adam Kadmon. En los siete días de los Miluim, los días están en Biná, y su «luz» es la irradiación de Jojmá dentro de Biná.

אבל ביום השמיני הוא בחי עצמיות אבא וכמו בשמיני עצרת הוא גילוי בחי ח"ע בקרוב כו'

pero en el octavo día se encuentra el nivel de la esencia misma de Aba; así como en Sheminí Atzeret se revela el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) de manera cercana, etc.,

Sin embargo, en el octavo día se revela la esencia misma de Aba, la propia Jojmá. La comparación es con Sheminí Atzeret, el "octavo día" después de Sucot, cuando la Jojmá superior se revela de manera cercana.

כמ"ש במ"א בד"ה ביום השמיני עצרת שבחכמה נאמר אחכמה והיא רחוקה ממני¹⁴² שמאירה בבחי ריחוק כו' ובשמיני עצרת נמשך בחי חכמה בבחי גילוי כו'.

como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "En el octavo día, una asamblea": acerca de la Jojmá se dice: "Me propuse ser sabio, pero está lejos de mí", pues brilla de manera distante, etc.; y en Sheminí Atzeret el nivel de la Jojmá desciende de manera revelada, etc.

Como explica el discurso sobre Sheminí Atzeret, la Jojmá normalmente está "lejos de mí" (Eclesiastés 7:23) y brilla desde la distancia; pero en Sheminí Atzeret desciende de manera manifiesta.

SECCIÓN 5 • ¶22-24

El octavo día

22 וכך י"ל ענין שמיני למילואים הוא ג"כ גילוי מח"ע ממש ועיין בפ' בשלח ס"ג ב' ובפ' יתרו פ"ח¹⁴³ א' דבינה נק' שביעאה.¹⁴⁴

Así, puede decirse que el asunto del octavo [día] de los Miluim también es una revelación de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) misma. Véase también Parshat Beshalaj, [folio] 63b, y Parshat Yitró, [folio] 88a, donde se dice que Biná es llamada «la séptima» (sheviá).

Puede decirse que el octavo día de los Miluim, al igual que Sheminí Atzeret, revela la Jojmá superior misma. El Zóhar (2:63b, 2:88a) habla del «séptimo día» como el día supremo del que reciben bendición los seis días, y Biná es ese «séptimo»; el octavo está, entonces, por encima de Biná, es decir, es Jojmá.

א"כ לפ"ז י"ל דביום השמיני היינו בחי חכמה וזהו ענין עמיקא דכולא¹⁴⁵ המבואר שם בפ' בשלח ע"ש במק"מ בשם האריז"ל.

Si es así, entonces puede decirse que «en el octavo día» alude al nivel de Jojmá; y este es el asunto de «la profundidad de todo» (amika dejula), explicado allí en Parshat Beshalaj. Véase allí, en el Mikdash Melej, en nombre del Arizal, de bendita memoria.

Esta es «la profundidad de todo» (amika dejula) de la que habla el Zóhar sobre Beshalaj: la fuente profunda de la que quien reza debe extraer bendición. El Mikdash Melej, un comentario sobre el Zóhar, lo explica allí en nombre del Arizal.

אמנם הנה בזהר פ"י דביום השמיני הוא בחי' מלי' והיינו כי תכלית וסוף הברכה וההמשכה הוא להמשיך השבעה יומין עילאין במדת מלכותו ית', ועמ"ש בד"ה שובה ישראל¹⁴⁶ גבי

Sin embargo, en el Zóhar se explica que «en el octavo día» alude al nivel de Maljut. Esto se debe a que el propósito y fin de la bendición y de la atracción hacia abajo es atraer los siete días supremos al atributo de Su soberanía, bendito sea. Véase lo escrito en el discurso que comienza «Retorna, Israel», acerca de

Pero el Zóhar explica que «el octavo día» es Maljut. Ambas interpretaciones concuerdan: el propósito de toda la bendición es hacer descender los siete días supremos a Maljut, Su soberanía. Se remite al lector al discurso «Retorna, Israel» de Likkutei Torah.

כי עמך הסליחה למען תורא¹⁴⁷ כי תכלית המכוון במעשה בראשית הוא כדי שיהיה יש ויהיה היש בטל והיינו במדת מלכותו י"ת כו'

«Pues contigo está el perdón, para que seas temido»: el propósito último de la obra de la creación es que haya un yesh (un ser existente) y que ese yesh se anule; esto ocurre mediante el atributo de Su soberanía, bendito sea, etc.;

Allí el Alter Rebe explica «Pues contigo está el perdón, para que seas temido» (Salmos 130:4): el propósito de la creación es que haya un yesh, un ser que siente que existe, y que ese yesh se anule ante D'os. Esto ocurre mediante Maljut, Su soberanía.

וכדי לבוא לבחינה זו צריך להיות ע"י הארה והמשכה יותר עליונה מבחינת כי עמך הסליחה שהוא בחי' כי עמך מקור חיים¹⁴⁸ כו' ע"ש.

y para alcanzar este nivel se requiere una iluminación y una atracción hacia abajo aún más elevadas que el nivel de «Pues contigo está el perdón», que es el nivel de «Pues contigo está la fuente de vida», etc. Véase allí.

Para alcanzar esa meta se necesita una iluminación todavía más elevada, del nivel de «contigo está el perdón», que es «contigo está la fuente de vida» (Salmos 36:10): una fuente por encima de Jojmá, a la que no alcanza ninguna mancha.

23 ועד"ז יובן כאן ענין ביום השמיני ועיין בפ' צו¹⁴⁹ דל"ד סע"א. וזהו בחכמה יסד ארץ¹⁵⁰ שהוא בחי' מלי' אבא יסד ברתא¹⁵¹ כו'

Del mismo modo se entenderá aquí el asunto de “en el octavo día”. Véase también Parshas Tzav, folio 34a, al final del lado a. Esto es [el significado de] “Con Jojmá fundó la tierra”, que corresponde al nivel de Maljut: “Aba fundó a la hija”, etc.

El octavo día de los Miluim debe entenderse del mismo modo: Jojmá llega hasta Maljut. Se cita el Zohar sobre Tzav (3:34a). Esto es “Con Jojmá fundó la tierra” (Proverbios 3:19): la “tierra” es Maljut, y el Zohar dice “Aba fundó a la hija”; es decir, Jojmá establece Maljut.

ועיין בפרדס בעה"כ ערך שמיני, ועד"ז נתבאר במ"א ע"פ ביום השמיני שלח¹⁵² את העם ויברכו את המלך¹⁵³

Véase también el Pardes, en Erchei HaKinuyim, entrada "Shemini". Del mismo modo se ha explicado en otro lugar, sobre el versículo "En el octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey",

También se cita el Pardes, en la entrada "Shemini" (octavo). Hay un paralelo en un maamar sobre "En el octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey" (I Kings 8:66), dicho en ocasión de la inauguración del Templo de Shlomo.

כי להיות המשכת בחי' מלכותו ית' עלינו הוא ע"י עסק התורה דמחכמה עילאה נפקת וזהו בחי' ביום השמיני כו' שמזה נמשך ויברכו את המלך כו' ע"ש.

pues la extensión de Su soberanía, bendito sea, sobre nosotros se produce mediante el estudio de la Torá, que "brota de la Jojmá suprema"; esto corresponde al nivel de "en el octavo día", etc., de donde se extiende "y ellos bendijeron al rey", etc. Véase allí.

Allí se explica que la soberanía de D'os se extiende sobre nosotros mediante el estudio de la Torá, porque esta "brota de la Jojmá suprema". Esto es "el octavo día", y de allí proviene "y ellos bendijeron al rey", es decir, la extensión de Su reinado.

24 וגם י"ל פי' השמיני הוא מבחי' מלך השמיני הדר¹⁵⁴ ועיין בפי' נשא דקמ"ב סע"א. ועמ"ש במ"א סד"ה ועשית בגדי קדש ולכך ביום שהוקם המשכן כתיב ויהי נועם¹⁵⁵ כו'

También puede decirse que "el octavo" se refiere al nivel del octavo rey, Hadar. Véase también Parshas Naso, folio 142a, end of side a. Y véase lo escrito en otro lugar, al final del discurso que comienza "Y harás vestiduras sagradas". Por eso, el día en que se erigió el Mishkán está escrito: "Que la dulzura...", etc.;

Otra interpretación: "el octavo" evoca a Hadar, el octavo rey, a quien la Idra Rabba (Zohar 3:142a) llama "Jé-sed supremo". Se remite al final del discurso "Y harás vestiduras sagradas" en Torah Ohr; el día en que se erigió el Mishkán, Moshé bendijo al pueblo con "Que la dulzura..." (Psalms 90:17).

ותכלית וסוף הברכה הוא להיות גילוי מלכותו ית' כו' ע"ש ויום הקמת המשכן הוא שמיני למילואים:

y el propósito y el fin de la bendición es que se revele Su soberanía, bendito sea, etc. Véase allí. Y el día en que se erigió el Mishkán fue el octavo [día] de los días de inauguración.

El objetivo de esa bendición es la revelación de la soberanía de D'os, y el día en que se erigió el Mishkán fue el octavo día de los días de inauguración.

Llenar: hacer descender la esencia a la revelación

25 ד ועייל בפ"י מילואים שממלא וממשיך האור מבחי' סוכ"ע בממכ"ע והיינו ג"כ ענין אור שבעת הימים שבחי' כתר הוא הממוצע המחבר וממשיך הארת המאציל א"ס ב"ה בנאצלים.

4. También puede explicarse así el significado de Miluim: que llena y atrae la luz desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Esto también corresponde al concepto de la luz de los siete días, pues el nivel de Kéter es el intermediario que une y atrae la irradiación del Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, hacia los emanados [niveles].

La sección 4 ofrece otra explicación de Miluim, "llenados": atraer la luz que circunda todos los mundos (sovev) hacia la luz que los llena (memalé). Esto también es "la luz de los siete días", porque Kéter es el intermediario que vincula al Emanador, el Infinito, con las Sefirot emanadas.

והנה נודע¹⁵⁶ בפ"י מ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא¹⁵⁷ אני ממש היינו מהוי"ע וכתוב מלא כל הארץ כבודו¹⁵⁸ וכבודו היינו זיו יקריה זיו והארה לבד, והתירוצ' הוא דאע"ג שמהותו ועצמותו ית' מלא השמים והארץ

Ahora bien, es sabido, en cuanto al significado de lo escrito: "Yo lleno los cielos y la tierra": "Yo", literalmente, es decir, Su ser y esencia; y está escrito: "Toda la tierra está llena de Su gloria", y "Su gloria" es "el resplandor de Su esplendor" (ziv yekarei), solo resplandor e irradiación. La explicación es que, aunque Su ser y esencia, bendito sea, llena los cielos y la tierra,

Dos versículos parecen contradecirse: "Yo lleno los cielos y la tierra" (Jeremías 23:24), donde "Yo" significa Su esencia misma, y "Toda la tierra está llena de Su gloria" (Isaías 6:3), donde "gloria" es solo una irradiación, "el resplandor de Su esplendor". La explicación comienza diciendo que Su esencia sí llena los cielos y la tierra.

אך הוא קדוש ומוכדל מהעולמות שאין משיגים אותו כלל ומה שנמשך ומתגלה בעולמות זהו רק בחי' זיו יקריה זיו והארה לבד ועמ"ש מזה בד"ה ויקח קרח¹⁵⁹ ובד"ה וזאת המצוה.¹⁶⁰

sin embargo, Él es santo y está separado de los mundos, pues estos no pueden aprehenderlo en absoluto; y lo que se atrae y se revela en los mundos es únicamente el nivel de "el resplandor de Su esplendor", solo resplandor e irradiación. Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Y tomó Koraj" y en el discurso que comienza "Y este es el mandamiento".

Sin embargo, Él es santo y está separado de los mundos, que no pueden aprehenderlo en absoluto; lo que se revela en ellos es únicamente Su irradiación. Se remite al lector a los discursos "Y tomó Koraj" y "Y este es el mandamiento" de Likkutei Torah.

26 ואמנם ע"י תומ"צ ובפרט מעשה המשכן ועבודת הקרבנות הוא להמשיך גילוי אור הסוכ"ע ממש שהיא בחי' אני מלא להיות בגילוי ממש וכמ"ש לע"ל ומלאה הארץ דעה¹⁶¹ את ה' ועמ"ש מזה בדי"ה וידעת היום,¹⁶²

Sin embargo, por medio de la Torá y las mitzvot, y en particular mediante la construcción del Mishkán y el servicio de las ofrendas, el propósito es atraer la revelación misma de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es el nivel de "Yo lleno", para que esté realmente revelada, como está escrito acerca del Tiempo Venidero: "Y la tierra se llenará del conocimiento de D'os". Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Y sabrás hoy",

La Torá y las mitzvot, y sobre todo el Mishkán y sus ofrendas, tienen como propósito atraer el sovev mismo —el "Yo lleno" de la esencia de D'os— a una revelación manifiesta, como ocurrirá en el futuro, cuando "la tierra se llenará del conocimiento de D'os" (Isaías 11:9). Se remite al lector al discurso "Y sabrás hoy".

וזהו ענין לשון שבעת ימי המילואים שהוא להמשיך מבחי' את השמים ואת הארץ אני מלא¹⁶³ בבחי' מלא כל הארץ כבודו.¹⁶⁴

Y este es el sentido de la expresión "los siete días de Miluim": atraer desde el nivel de "Yo lleno los cielos y la tierra" al nivel de "Toda la tierra está llena de Su gloria".

Este es el sentido del nombre "días de Miluim", relacionado con "llenar": atraer "Yo lleno los cielos y la tierra", la esencia, al nivel revelado de "llena de Su gloria", que en el futuro se manifestará plenamente.

27 ועמ"ש במ"א ע"פ ואולם חי אני¹⁶⁵ וימלא כבוד¹⁶⁶ ה' כו'. ועיי' ר"פ ויקרא ד"ב ע"ב בענין מלא לא כתיב¹⁶⁷ ובמק"מ שם וכנוכר לעיל ע"פ ויקרא

Y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo: "Pero, por Mi vida, y la gloria de D'os llenará", etc. Y véase el comienzo de Parshas Vayikra, folio 2b, acerca de que no está escrito "lleno", y el Mikdash Melech allí; y como se mencionó arriba sobre el versículo "Y llamó".

Otras referencias sobre "llenar": un maamar sobre "Pero, por Mi vida, y la gloria de D'os llenará toda la tierra" (Números 14:21); el Zohar al comienzo de Vayikra (3:2b), que interpreta "la gloria de D'os llenó el Mishkán" como "lleno", completo arriba y abajo, junto con el comentario del Mikdash Melech; y un maamar anterior sobre "Y llamó a Moshé".

אל משה ועיין בפ' נשא דקמ"א ע"ב בענין שם מלא¹⁶⁸ ודקל"ט ע"ב. ועמ"ש סד"ה לא תהיה משכלה¹⁶⁹ בענין את מספר ימך אמלא¹⁷⁰ מילוי היומין כו'.

a Moshé". Y véase Parshas Naso, folio 141b, acerca del "Nombre pleno", y folio 139b. Y véase lo escrito al final del maamar que comienza "Ninguna abortará", acerca de "El número de tus días llenaré": el llenado de los días, etc.

También se cita la Idra Rabá (Zohar 3:141b), acerca del "Nombre pleno", los dos Nombres Havaiá y Elokim juntos, y 139b; así como el maamar sobre "Ninguna abortará... el número de tus días llenaré" (Éxodo 23:26), acerca del "llenado de los días".

(וגם כאן י"ל כיהוא ית' נק' המתנשא מימות עולם סוכ"ע ושבעת ימי המילואים^{171, 172} היינו להמשיך מבחי' המתנשא כו' בימות עולם מדות דאצילות, ועיין באדרא דף קל"ד ב' שיש ימי קדם וימי עולם¹⁷³ כו'.

(También aquí puede decirse que Él, bendito sea, es llamado "Quien se eleva por encima de los días del mundo", [es decir,] la luz que circunda todos los mundos; y los siete días de los Miluim significan atraer desde el nivel de "Quien se eleva", etc., hacia "los días del mundo", los atributos emocionales (midot) de Atzilut. Y véase la Idra, folio 134b, donde se habla de "los días de antaño" y "los días del mundo", etc.).

En un paréntesis: D'os es llamado "Quien se eleva por encima de los días del mundo", una frase de las plegarias de la mañana de Shabat, que alude a la luz que circunda todos los mundos; los Miluim atraen ese nivel exaltado hacia "los días del mundo", los atributos emocionales de Atzilut. La Idra (Zohar 3:134b) distingue entre "los días de antaño" y "los días del mundo".

וזהו ג"כ ענין כי שבעת ימים ימלא את ידכם¹⁷⁴ כי הכהן הוא בחי' חסד דרועא ימינא וימין מקרבת שהוא בחי' שושבינא דמטרוניתא, ונודע כי החינוך צ"ל ע"י המשכה מבחינה עליונה יותר

Y este es también el sentido de "Durante siete días llenará sus manos": pues el kohen corresponde al nivel de Jésed (bondad), "el brazo derecho", y "la derecha acerca"; él corresponde al nivel del "padrino de la Reina" (shushvina de Matronisa). Y es sabido que la inauguración (jinuj) debe realizarse mediante una atracción desde un nivel más elevado,

Esto también explica "Durante siete días llenará sus manos", dicho acerca de los sacerdotes: el kohen encarna Jésed, "el brazo derecho", y "la derecha acerca"; él es "el padrino de la Reina", quien acerca a Israel a D'os. Para inaugurarlos se requiere una atracción desde un nivel más elevado.

והיינו מבחי' ההוא שמן עילאה שהוא אור וחיות שבעת ימים שהם ז"ת כנ"ל ועיין ר"פ יתרו דס"ז ע"ב ובהרמ"ז שם שמבחי' הנ"ל נמשך הכח ועוז לבחי' כהן איש החסד שיוכל להעלות כו'

es decir, desde el nivel de "aquel aceite supremo", que es la luz y la fuerza vital de los siete días, que son las siete Sefirot inferiores, como se mencionó arriba. Y véase el comienzo de Parshas Yisro, folio 67b, y el Ramaz allí: desde el nivel mencionado arriba se atraen poder y fuerza al nivel del kohen, el hombre de Jésed, para que pueda elevar, etc.

Ese nivel es el aceite supremo, la luz y la fuerza vital de las siete Sefirot inferiores. El Zohar al comienzo de Yisro (2:67b), que habla del kohen del lado derecho que sirve ante el Rey supremo, y el Ramaz allí, muestran que desde este nivel el kohen, el hombre de Jésed, recibe la fuerza para elevar.

ועמ"ש ע"פ ביום¹⁷⁵ השע"צ בענין פי' ה' צלך על יד ימינך¹⁷⁶ הוא האהבה שבנפש וה' צלך על יד ימינך הוא מה שנמשך ע"ז מלמעלה מבחי' וימינו תחבקני¹⁷⁷ ועמ"ש סדי"ה ואכלתם אכול¹⁷⁸ מענין ביום המשח אותו ועמ"ש בד"ה

Y véase lo escrito sobre el versículo "En el octavo día, una asamblea" (Shemini Atzeres), acerca del significado de "D'os es tu sombra a tu derecha": [tu derecha] es el amor que hay en el alma, y "D'os es tu sombra a tu derecha" es lo que se atrae sobre él desde arriba, desde el nivel de "y Su derecha me abraza". Y véase lo escrito al final del maamar que comienza "Comerán en abundancia", acerca de "el día en que fue ungido". Y véase lo escrito en el maamar que comienza

Se remite al lector a un maamar para Shemini Atzeres sobre "D'os es tu sombra a tu derecha" (Salmos 121:5): "tu derecha" es el amor propio del alma, y "D'os es tu sombra" es el amor de lo Alto que reposa sobre él, "Su derecha me abraza" (Cantar de los Cantares 2:6). También se cita el final del maamar "Comerán en abundancia", acerca de la unción del kohen gadol.

לכן אמור לבניי¹⁷⁹ מענין אשר נשאתי את ידי¹⁸⁰ ובד"ה וידבר דעשה"ד¹⁸¹ בענין פי' נדבת ידך¹⁸² ובד"ה צאינה וראינה¹⁸³ בענין שאו ידיכם קדש¹⁸⁴ ובביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר).¹⁸⁵

"Por tanto, di a los hijos de Israel", acerca de "que alcé Mi mano"; y en el maamar que comienza "Y habló", sobre los Diez Mandamientos, acerca del significado de "la ofrenda voluntaria de tu mano"; y en el maamar que comienza "Salgan y vean", acerca de "Alcen sus manos en santidad"; y en la explicación (Biur) sobre "Y bajo Sus pies había algo semejante a la obra de un ladrillo de zafiro".)

A continuación se ofrecen otras referencias, en su mayoría sobre el tema de las manos: "que alcé Mi mano", "la ofrenda voluntaria de tu mano" (Deuteronomio 16:10) y "Alcen sus manos en santidad" (Salmos 134:2); además de una explicación sobre "Y bajo Sus pies había algo semejante a la obra de un ladrillo de zafiro" (Éxodo 24:10).

ועיין עוד מענין ימי המילואים בזהר פ' צו דף ל"ד ע"ב ובסוף ח"א סי' כ"ה¹⁸⁶ עוד יש לומר לענין פי' ימי המילואים ע"ד מ"ש בזהר ח"א דס"ז ע"א¹⁸⁷ בפ"י לה' הארץ ומלואה.¹⁸⁸

Y véase además acerca de los días de los Miluim en el Zohar, Parshas Tzav, folio 34b, y al final de la Parte I, sección 25. También puede decirse, acerca del significado de “los días de los Miluim”, siguiendo lo escrito en el Zohar, Parte I, folio 67a, sobre el significado de “De D'os es la tierra y todo lo que la llena”;

Hay más acerca de los Miluim en el Zohar sobre Tzav (3:34b), que dice que, en correspondencia con el kohen gadol de lo Alto, completo con los siete días supremos, el kohen de abajo tiene siete días de Miluim; y al final del primer volumen del Zohar. Otra interpretación de “Miluim” sigue lo que dice el Zohar (1:67a) sobre “De D'os es la tierra y todo lo que la llena” (Salmos 24:1).

ח"ב וארא ד' כ"ב ב' ד"נ ע"א דקצ"ה ע"ב. ח"ג דמ"ה ע"ב וע"ש ג"כ דמ"ב ב'.

Parte II, Va'eira, folio 22b; folio 50a; folio 195b. Parte III, folio 45b; véase allí también folio 42b.

La lista de referencias al Zóhar continúa en sus volúmenes segundo y tercero.

עו"ל בפ"י ימי המילואים ע"פ משארז"ל פ"ק דמגלה דף ו' ע"א ופ"ג דפסחים דמ"ב ע"ב ע"פ בן אדם יען אשר אמרה צור על ירושלים כו' אמלאה החרבה^{191, 190, 189} לא נתמלאה צור¹⁹² אלא מחורבנה של ירושלים.¹⁹³

También se puede explicar “los días de los Miluim” de acuerdo con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el primer capítulo de Meguilá, folio 6a, y en el tercer capítulo de Pesajim, folio 42b, acerca del versículo: “Hijo de hombre, porque Tiro ha dicho contra Jerusalén”, etc.: “Me llenaré, mientras ella está desolada”. Tiro no se llenó sino a partir de la destrucción de Jerusalén.

Una explicación adicional de los Miluim se basa en las palabras de los Sabios (Meguilá 6a, Pesajim 42b) acerca de lo que dijo Tiro contra Jerusalén: “Me llenaré, mientras ella está desolada” (Ezequiel 26:2): cuando una se llena, la otra queda desolada, y Tiro se llenó solo a partir de la destrucción de Jerusalén.

Tzor, llenada a partir de Jerusalén, arriba y en el alma

28 ופי' בע"ה שער מיעוט הירח ספ"ב שהמלכות דאצי' נאצלה בסוד שרש רק בחי' נקודה אחת וט"ס באין לה בסוד תוספת ממלכיות שבט"ס העליונות.

Y se explica en Etz Chaim, Shaar Miut HaYareach (la Puerta de la Disminución de la Luna), al final del capítulo 2, que Maljut de Atzilut fue emanada, en el misterio de su raíz, únicamente como un punto; y las nueve Sefirot llegan a ella, en el misterio de un agregado, desde los niveles de Maljut de las nueve Sefirot superiores.

El Arizal explica, al final del capítulo 2 de la puerta sobre la disminución de la luna, que Maljut de Atzilut fue emanada en su raíz como un solo punto, y que sus otras nueve Sefirot llegan a ella como un agregado, desde Maljut dentro de cada una de las nueve Sefirot superiores.

ובשעת חורבן בהמ"ק נתלבשו הט"ס שבה ¹⁹⁴ ה נ"ל בקליפות, וזהו ענין שנתמלאה צור כו'.

Y en el momento de la destrucción del Santo Templo, sus nueve Sefirot mencionadas anteriormente se invistieron en las kelipot; y este es el sentido de "Tzor se llenó", etc.

Cuando el Templo fue destruido, esas nueve Sefirot se invistieron en las kelipot, y Maljut quedó como un mero punto. Esto es "Tzor se llenó": la kelipá se llenó con lo que cayó de la santidad, como el propio Arizal afirma allí.

29 ועד"ז יש לפרש המדרש רבה באיכה ע"פ גדע בחרי אף כל קרן ישראל ¹⁹⁵ כו' יעו"ש.

Del mismo modo puede explicarse el Midrash Rabbah sobre Eichah, acerca del versículo: "En su furor ardiente cortó todo cuerno de Israel", etc. Véase allí.

La misma regla —que un lado se llena a expensas del otro— es la clave para comprender el Midrash Rabbah sobre Lamentaciones 2:3: "En su furor ardiente cortó todo cuerno de Israel", al que se remite al lector.

וזש"ש ג"כ במדרש ע"פ וילכו בלא כח ¹⁹⁶ לפני רודף א"ר אחא כשם שלא גלו ישראל אלא ברודף מלא ¹⁹⁷ היינו מה שנתמלאה צור כו' והיה הרודף מלא.

Y esto es también lo que está escrito allí en el Midrash sobre el versículo: "Y marcharon sin fuerzas ante el perseguidor": "Rabí Ajá dijo: Así como Israel fue al exilio únicamente ante un perseguidor lleno"; es decir, que Tiro se llenó, etc., y el perseguidor estaba lleno.

El Midrash sobre Lamentaciones 1:6 (Eichah Rabbah 1:33) dice que así como Israel fue al exilio únicamente ante un perseguidor "lleno", así también será redimido únicamente por medio de un redentor "lleno". La plenitud del perseguidor consiste en que Tiro se "llenó" con la ruina de Jerusalén.

30 ובעבודה היינו מה שכל הע"ס שבנפש השכל והמדות הוא מעמיק בהן רק בתאוות נפשו הבהמית. שע"י נעשית הנפש הבהמית והיצה"ר בבחי' בנין ע"ס.

En el servicio [divino], esto ocurre cuando la persona se sumerge, con las diez Sefirot de su alma — el intelecto y los atributos emocionales—, únicamente en los deseos de su alma animal. De este modo, el alma animal y la inclinación al mal se convierten en una estructura completa (binyan) de diez Sefirot.

En el servicio a D'os de una persona sucede lo mismo cuando pone todas las diez facultades de su alma —el intelecto y las emociones— al servicio de los deseos de su alma animal. Entonces, el alma animal y la inclinación al mal quedan «colmadas», construidas como una estructura completa de diez Sefirot.

ובנפש האלקית נשאר רק נקודה אחת היא בחי' האמונה כי אפילו במצרים שהוא תכלית הקטנות נאמר ויאמן העם¹⁹⁸ כו'

Y en el alma divina queda únicamente un punto, que es el nivel de la fe. Pues incluso en Egipto, que representaba el estado de máxima pequeñez, está dicho: “Y el pueblo creyó”, etc.;

Mientras tanto, en el alma divina queda solo un punto, como Maljut en el exilio: el punto de la fe. Incluso en Egipto, en el estado más bajo, “el pueblo creyó” (Éxodo 4:31).

ואפי' גנבא אפום מחתרתא¹⁹⁹ רחמנא קריא הרי שמאמין בהקב"ה ועכ"ז עובר על רצונו ית' לפי שאמונה זו היא רק בחי' מקיף ועטרה.²⁰⁰

e incluso “el ladrón, junto a la boca del túnel, invoca al Misericordioso”. Así, cree en el Santo, bendito sea, y, sin embargo, transgrede Su voluntad, bendito sea, porque esta fe solo está en la modalidad de una luz circundante (makif) y una corona.

Incluso un ladrón que irrumpe en una casa invoca a D'os para que lo ayude, como dice el dicho citado en la versión de Ein Yaakov del tratado Berajot; por eso, cree en D'os y, aun así, transgrede Su voluntad. Esto se debe a que su fe es solo una luz «circundante» y una «corona» que está por encima de él, y no se ha interiorizado en su intelecto y su corazón.

31 וצ"ל הדעת וההמשכה בפנימיות וזהו ענין התפשטות ט"ס מהנקודה שימשך הגילוי בשכל ומדות כו'. ועי"ז ממילא נחלש כח נה"ב ותאוותיה כי האור דוחה את החושך

Debe haber Daat (conocimiento) y una atracción hacia abajo en la dimensión interior. Este es el sentido de la expansión de las nueve Sefirot desde el punto: que la revelación se extienda al intelecto y a los atributos emocionales, etc. Mediante esto, se debilitan por sí solos la fuerza del alma animal y sus deseos, pues la luz ahuyenta la oscuridad.

La cura es Daat: el conocimiento que atrae la fe hacia la dimensión interior, de modo que las nueve Sefirot se expandan desde el punto hacia la mente y el corazón. Entonces el alma animal se debilita por sí sola, así como la oscuridad cede ante la luz.

וזהו ג"כ ענין אמלאה החרבה להפך כי ירושלים הוא יראה שלם²⁰¹ ע"ד יראו את²⁰² ה' קדושו וכשנבנה בחי' זו בשלימות עי"ז יבטלו מדות נה"ב כהמס דונג²⁰³ כו'

Y este es también el sentido de "Me llenaré cuando ella quede desolada", en sentido inverso: pues Yerushalayim es yirá shalem, "temor completo", como en "Teman a D'os, ustedes, Sus santos"; y cuando este nivel se construye plenamente, los atributos emocionales del alma animal quedarán anulados por ello, "como se derrite la cera", etc.

Esto es "Me llenaré cuando ella quede desolada" en sentido inverso. Yerushalayim, leído como yirá shalem, "temor completo" (como en "Teman a D'os, ustedes, Sus santos", Salmos 34:10), se construye, y las emociones del alma animal se derriten "como se derrite la cera" ante el fuego (Salmos 68:3).

וזשארז"ל ע"פ עלי עשור²⁰⁴ שכנור דלע"ל יהי של עשרה נימין כי נר הוי' נשמת אדם²⁰⁵ נקי כנור נר כ"ו²⁰⁶ פ"י כ"ו הוא מספר שם הוי' שמתגלה בהנשמה הנקרא נר.

Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo "Sobre un instrumento de diez cuerdas": que el arpa (kinor) de la Era Venidera tendrá diez cuerdas. Pues "el alma del hombre es la lámpara de Havaíá"; se la llama kinor, ner kaf-vav. Es decir, kaf-vav (26) es el valor numérico del Nombre Havaíá, que se revela en el alma, llamada ner (lámpara).

Así dijeron los Sabios (Arakhin 13b): el arpa del Templo tenía siete cuerdas, la de los días del Mashíaj tendría ocho y la del Mundo Venidero, diez: "sobre un instrumento de diez cuerdas". El alma es "la lámpara de D'os" (Proverbios 20:27), y kinor, "arpa", se compone de ner más kaf-vav, 26, el valor numérico del Nombre Havaíá que se revela en el alma.

ע"ד כל הנקרא בשמי²⁰⁷ כו' ואתם הדבקים בהוי'²⁰⁸ כו' ושיהי' הכנור של עשרה נימין שיהיו ע"ס מאירים בגילוי בקביעות בנשמת אדם להיות ומלאה הארץ דעה²⁰⁹ כו'

Esto es en el sentido de "Todo el que es llamado por Mi Nombre", etc., y "Pero ustedes, que se adhieren a Havaíá", etc. Y que el arpa tenga diez cuerdas significa que las Diez Sefirot brillarán manifestamente y de modo permanente en el alma del hombre, para que "la tierra se llene de conocimiento", etc.

Esto se asemeja a "Todo el que es llamado por Mi Nombre" (Isaías 43:7) y "Ustedes, que se adhieren a Havaíá" (Deuteronomio 4:4): el Nombre de D'os está en el alma. El arpa de diez cuerdas significa que las Diez Sefirot brillarán abiertamente y de modo permanente en el alma, cuando "la tierra se llene de conocimiento".

וּכְתִיב וּמַל ה' אֶת לִבְכֹּךְ²¹⁰ כִּי וּכְמִיִּךְ לַמַּעֲלָה בִּבְחִי כִּנְסִי יִהְיֶה בָּה עֵ"ס בִּקְבִיעוֹת בַּחֲנִינָה אֶהֱל בִּל יִצְעֹן²¹¹ וּכְמִיִּשׁ בִּלְקִיָּת בּוֹכְרִיָּה עֵ"פ בְּיוֹם הַהוּא יִהְיֶה כִּי עֵ"שׁ.

Y está escrito: "D'os circuncidará tu corazón", etc. Asimismo, arriba, en el nivel de la Congregación de Israel (Knesset Yisrael), las Diez Sefirot estarán en ella de forma permanente, en el nivel de "una tienda que no será movida", como está escrito en el Likkutei Torah del Arizal sobre Zejariá, acerca del versículo "En aquel día será", etc. Véase allí.

También está escrito: "D'os circuncidará tu corazón" (Deuteronomio 30:6), quitando lo que lo cubre. De manera correspondiente, arriba, Knesset Yisrael, Maljut, tendrá permanentemente sus Diez Sefirot: "una tienda que no será movida" (Isaías 33:20), como explica el Likkutei Torah del Arizal sobre Zejariá.

32 וּזְשֹׁאֲרוֹ"ל כִּךְ אֵין נִגְאָלִין²¹² אֵלָא בְּגֹאֹל מֵלָא²¹³ כִּי. וְעַד"ז יוֹבֵן עֲנִין יְמֵי הַמִּילּוּאִים לַהֲיוֹת וַיִּמְלֵא כְבוֹד^{214, 215} ה'.

Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Así también, no serán redimidos sino por medio de un redentor pleno", etc. De la misma manera se entenderá el sentido de los días de los Miluim: que "la gloria de D'os llene".

De aquí la conclusión de los Sabios (Eichah Rabbah 1:33): Israel será redimido únicamente por medio de un redentor "pleno". Los días de los Miluim se entienden del mismo modo, como un "llenado", para que "la gloria de D'os llene toda la tierra" (Numbers 14:21).

לַהֲמַשִּׁיךְ הַבְּרָכָה וְהַהֲמַשְׁכָּה בִּבְחִי מַלְכוּת. אֲשֶׁר לֹא תַחֲסֹר כֹּל בָּה²¹⁶ כִּי וְזֶהוּ עֲנִין מְרֹב כֹּל.²¹⁷

[Es decir,] hacer descender la bendición y el flujo al nivel de Maljut, "donde no te faltará nada (kol)", etc. Y este es el sentido de "por la abundancia de todo (kol)".

El propósito es hacer descender la bendición a Maljut, para que no le falte nada, como la tierra en la que "no te faltará nada (kol)" (Deuteronomy 8:9), bendecida "por la abundancia de todo (kol)" (Deuteronomy 28:47).

SECCIÓN 8 • ¶ 33-36

Curar la brecha

33 וְהָיָא נָקִי כֻלָּה שְׁמִקְבִּלַת מִבְּחִי כֹל כִּי וְזֶהוּ עֵ"ד וְהִיא אֹר הַלְבֵּנָה כְּאוֹר הַחֲמָה.

Y ella es llamada kalá (novia), pues recibe del nivel de kol («todo»), etc. Esto corresponde a "Y la luz de la luna será como la luz del sol".

Maljut es llamada kalá, «novia», porque recibe del nivel llamado kol, «todo». Este es el significado de "la luz de la luna será como la luz del sol".

כי מיעוט הירח היינו ג"כ הסתלקות הט"ס מהמלכות²¹⁸ כמ"ש בע"ה שם ולע"ל שתהיה בבחי' אהל כל יצען²¹⁹ זהו כאור החמה.

Pues la disminución de la luna es también el retiro de las nueve Sefirot de Maljut, como está escrito allí en Etz Chaim; y en el Futuro, cuando ella estará en el estado de “una tienda que no será movida”, esto será “como la luz del sol”,

La disminución de la luna es el retiro de las nueve Sefirot de Maljut, como explica Etz Chaim. En el futuro ella será “una tienda que no será movida” (Isaías 33:20), conservándolas permanentemente; esto será “como la luz del sol”.

שיש בו האור תמיד בקביעות בלי שינויים כו' ומעין זה היה ענין ימי המילואים כו'

que tiene luz siempre, de manera permanente, sin cambios, etc. Y algo semejante a esto fue lo que ocurrió durante los días de los Miluim, etc.

La luz del sol es constante, sin crecer ni menguar, y así será también la de la luna. Los días de los Miluim ofrecieron algo semejante a esto.

ועיין זח"ב פקודי דף רל"ה ע"א וזהו סיום הפסוק ביום חבוש²²⁰ ה' את שבר עמו ומחץ מכתו ירפא.

Y véase el Zohar, parte II, Pekudei, folio 235a. Esta es la conclusión del versículo: “el día en que D'os venda la brecha de Su pueblo y sane la herida de Su golpe”.

Después de referirse al Zohar sobre Pekudei (2:235a), el Alter Rebe pasa al final del versículo de Isaías: “el día en que D'os venda la brecha de Su pueblo y sane la herida de Su golpe”.

פ"י שבר עמו הוא ענין אמלאה החרבה כנ"ל וזהו נמשך ע"י מ"ש כי שתים רעות²²¹ עשו עמי²²² אותי עזבו מקור מים חיים לחצוב להם בארות בארת נשכרים²²³ (בירמ"י ס"י ב' י"ג) ועיין מזה ברבות

La explicación: “la brecha de Su pueblo” es el asunto de “me llenaré cuando ella esté devastada”, mencionado antes; y esto se produce por lo que está escrito: “Pues Mi pueblo ha cometido dos males: Me abandonaron a Mí, fuente de aguas vivas, para cavarse cisternas, cisternas agrietadas” (Jeremías, capítulo 2, [versículo] 13). Y véase sobre esto en el [Midrash] Rabbah,

“La brecha de Su pueblo” es el llenado de Tiro a partir de la ruina de Jerusalén, y se produce por aquello que describe Jeremías: “Me abandonaron a Mí, fuente de aguas vivas, para cavarse cisternas, cisternas agrietadas” (Jeremías 2:13).

כי תשא ס"פ מ"ב²²⁴ ובשה"ש רבה בפסוק אל תראוני שאני שחרחרת²²⁵ שעשו רעה אחת שקשה כשתים כו'.

Ki Tisa, al final del capítulo 42, y Shir HaShirim Rabbah sobre el versículo “No me miren porque soy morena”: cometieron un mal que es tan grave como dos, etc.

El Midrash (Shemot Rabbah 42:8) relaciona los “dos males” con los dos primeros de los Diez Mandamientos, “Yo soy” y “No tendrás otros”, que transgredieron con el becerro de oro; Shir HaShirim Rabbah (1:6) explica que cometieron un mal tan grave como dos.

והנה פי' בורות נשברים²²⁶ היינו ההפך מבחי' באר מים חיים המבואר במ"א ע"פ עלי באר^{227, 228} כו'

Ahora bien, la explicación de “cisternas agrietadas” es que son lo opuesto al nivel de “un pozo de aguas vivas”, explicado en otro lugar a propósito del versículo “Brotá, oh pozo”, etc.;

“Cisternas agrietadas” son lo opuesto a “un pozo de aguas vivas” (Cantar de los Cantares 4:15), explicado en otro lugar en un discurso sobre “Brotá, oh pozo” (Números 21:17).

כ"א ההתקשרות בתאוות גשמיות ע"כ נק' בורות נשברים שהתאוות משבה"כ ועיין בזח"ג פ' ואתחנן דרס"ו²²⁹ א' ובהרמ"ז שם שהאריך ועיין במא"א אות ב'²³⁰ סעיף י"א

sino que se trata del apego a los deseos físicos. Por eso se las llama “cisternas agrietadas”, pues los deseos provienen de la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim). Y véase el Zohar, parte III, Parashat Vaetjanán, folio 266a, y el Ramaz allí, que se explaya sobre el tema; y véase Me'orei Or, letra bet, sección 11.

Se trata del apego a los deseos físicos; se las llama “agrietadas” porque los deseos provienen de la ruptura de las vasijas de Tohu. A continuación se citan el Zohar sobre Vaetjanán (3:266a), el Ramaz allí y Me'orei Or, un diccionario cabalístico.

ומזה נמשך כי שתים רעות עשו היינו שגרמו במעשיהם הרעים בחי' שנתמלאה צור מחורבנה של ירושלים וה"ז רעה אחת שקשה כשתים. וזהו ענין שבר עמי הנמשך ממה שחצבו להם בורות נשברים.

De esto se desprende: “Pues cometieron dos males”; es decir, con sus malas acciones provocaron que Tiro se llenara con la destrucción de Jerusalén, y esto es “un mal tan grave como dos”. Y este es el sentido de “la brecha de Mi pueblo”, que resulta de que se cavaron cisternas agrietadas.

Los “dos males” significan que, con sus acciones, provocaron que Tiro se llenara con las ruinas de Jerusalén: un mal tan grave como dos. Esto es “la brecha de Mi pueblo”, que proviene de cavarse cisternas agrietadas.

34 והנה לע"ל נאמר ביום חבוש²³¹ ה' את שבר עמו. ומבחי' שבר ושכירה יתהפך לבחי' שבר ותקוה.

Ahora bien, acerca del Tiempo Venidero está dicho: "el día en que D'os venda la brecha (shever) de Su pueblo". Y del nivel de shever, ruptura y quebranto, se transformará en el nivel de sever, esperanza y expectativa.

En el futuro, D'os venderá el shever, la brecha, y el propio shever se convertirá en sever, esperanza: las mismas letras, leídas con una sin.

וכמ"ש ברבות מקץ ר"פ צ"ט²³² ע"פ כי יש שבר במצרים^{233, 234} והיינו כמשארז"ל סוכה נ"ב א' ע"פ ואת הצפוני ארחיק מעליכם²³⁵ זה²³⁶ יצה"ר כו' שהוא הוא הגורם שבר עמו לחצוב להם כו'.

Como está escrito en el [Midrash] Rabá, Miketz, al comienzo del capítulo 99, acerca del versículo "que había cereal (shever) en Egipto". Es decir, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Sucá 52a), acerca del versículo "Y al del norte lo alejaré de ustedes": "Este es el impulso al mal", etc.; pues es lo que causa "la brecha de Su pueblo", "para cavar para sí", etc.

Así, el Midrash (Bereshit Rabá 91:1; la nota de Kehot corrige el número del capítulo a 91) interpreta "había shever en Egipto" (Génesis 42:1) junto con "aquel cuya esperanza (sivro) está en D'os". La causa de la brecha es el impulso al mal, que los Sabios (Sucá 52a) encuentran en "al del norte lo alejaré de ustedes" (Joel 2:20); es lo que lleva a las personas a "cavar cisternas".

35 ואזי ומחץ מכתו ירפא.²³⁷ וארז"ל ברבות בראשית פרשה יו"ד דקאי על בנות שוח²³⁸ כו' ע"ש ובמשנה רפ"ה דשביעית.

Y entonces, "Él sana la herida de Su golpe". Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el [Midrash] Rabá sobre Bereshit, capítulo 10, que esto se refiere a las benot shuaj [una especie de higo], etc. Véase allí; y también en la Mishná, al comienzo del capítulo 5 de Sheviit.

Entonces, "Él sana la herida de Su golpe". El Midrash (Bereshit Rabá 10:4) dice que las benot shuaj, una especie de higo que tarda tres años en dar fruto (véase Mishná, Sheviit 5:1), dieron fruto el mismo día de la creación, y que en el futuro D'os sanará esta "herida del mundo".

והענין כמ"ש הר"ש רפ"ק דדמאי דאמרינן גבי עץ שאכל אדה"ר דקרו ליה בנות שוח לפי שגרמו שוחה לעולם כו' ע"ש ופי' שוחה יש לפרשו לשון חפירה ובור

La explicación es como escribe el Rash al comienzo del primer capítulo de Demai: decimos, con respecto al árbol del que comió Adam, el primer hombre, que se lo llamó benot shuaj porque trajeron una fosa (shujá) sobre el mundo, etc. Véase allí. Y shujá puede explicarse como un término que alude a cavar y a una fosa,

El Rash, Rabí Shimshón de Sens, en su comentario sobre la Mishná Demai, explica que el árbol del que comió Adam se llamó benot shuaj porque trajo una shujá sobre el mundo. La palabra puede significar una fosa cavada en la tierra.

כמו שוחה עמוקה פי זרות²³⁹ (במשלי כ"ב י"ד) והוא ענין לחצוב להם בארות נשברים הנ"ל גם יש לפרשו לשון הכנעה ושפלות

como en "La boca de las mujeres extrañas es una fosa profunda (shujá)" (Proverbios, capítulo 22, [versículo] 14); y esto se refiere a "cavarse cisternas agrietadas", mencionado arriba. También puede explicarse como un término que alude a humillación y abatimiento,

En ese sentido, se parece a "La boca de las mujeres extrañas es una fosa profunda" (Proverbios 22:14), que evoca las "cisternas agrietadas" que las personas se cavan. También puede significar quedar encorvado y humillado.

כמו וישח אדם וישפל איש²⁴⁰ דהיינו שנתמעטה קומתו של אדה"ר והוא ג"כ ע"ד הנ"ל בענין אמלאה החרבה.

como en "Y el hombre se encorva (vayishaj), y el hombre queda abatido"; es decir, que la estatura de Adam, el primer hombre, disminuyó. Y esto también sigue la línea de lo dicho arriba acerca de "Yo me llenaré, ella será devastada".

En ese sentido, se parece a "El hombre se encorva y el hombre queda abatido" (Isaías 2:9): la estatura de Adam disminuyó a causa del pecado. Esto también sigue el patrón de "Yo me llenaré, ella será devastada": lo que perdió la santidad lo ganó el otro lado.

36 וז"ש כי שחה לעפר נפשנו²⁴¹ כו' ועש"ז נקרא עה"ד בנות שוח כו' ומשם שורש נה"ב הגורם שפלות לנה"א כו' להמשך אחר תאוות נה"ב וכנ"ל.

Y esto es lo que está escrito: "Nuestra alma está postrada (shajá) en el polvo", etc. Por esta razón el Árbol del Conocimiento es llamado benot shuaj, etc.; y de allí proviene la raíz del alma animal, que causa humillación al alma divina, etc., [de modo que esta] se ve arrastrada tras los deseos del alma animal, como se mencionó arriba.

Así está escrito: "Nuestra alma está postrada en el polvo" (Salmos 44:26). Por esta razón el Árbol del Conocimiento es llamado benot shuaj, y es la raíz del alma animal, que rebaja al alma divina y la arrastra tras sus deseos.

ולעתיד יתוקן עץ הדעת ויתחבר עם עץ החיים. ואזי בנות שוח יהיו עושין פירות לשעתן שיהיה הגילוי למטה

En el Tiempo Venidero, el Árbol del Conocimiento será rectificado y se unirá al Árbol de la Vida. Entonces, las benot shuaj producirán sus frutos de inmediato (lesha'asan): habrá revelación abajo

En el futuro, el Árbol del Conocimiento será rectificado y se unirá al Árbol de la Vida, y las benot shuaj volverán a dar fruto de inmediato, como el día de la creación: la revelación abajo será como la de arriba.

כמו למעלה וכמ"ש בועליך עושיך אלקי²⁴² כל הארץ יקרא שבכל הארץ הלזו הגשמיות יהיה גילוי אלקות וכתוב יעננו ביום קראנו.²⁴³

como arriba. Y como está escrito: "Tu esposo es tu Hacedor... Él será llamado el D'os de toda la tierra": en toda esta tierra física habrá una revelación de la Divinidad. Y está escrito: "Él nos responderá el día en que clamemos".

Como dice Isaías: "Tu esposo es tu Hacedor... Él será llamado el D'os de toda la tierra" (Isaías 54:5): la Divinidad se revelará en esta tierra física. Y "Él nos responderá el día en que clamemos" (Salmos 20:10): la respuesta llegará de inmediato.

וזהו עושיך פירות לשעתך ועמ"ש ע"פ והיה בן הבכור לשניאה.²⁴⁴ ואזי והיה אור הלבנה כאור החמה²⁴⁵ כו':

Y esto es lo que significa "producirán sus frutos de inmediato". Véase lo escrito sobre el versículo: "Y si el hijo primogénito es de la odiada". Entonces, "la luz de la luna será como la luz del sol", etc.

Esta inmediatez es lo que significa "dar fruto de inmediato". Se remite al lector a un discurso sobre "Si el hijo primogénito es de la odiada" (Deuteronomio 21:15). Entonces, por fin, "la luz de la luna será como la luz del sol".

EN LA AVODÁ

En la juventud, cuando la sangre hierve, el esfuerzo por «apartarse del mal» y santificarse en lo permitido atrae una luz superior a la comprensión de la vejez, y permanece toda la vida. La persona no debe permitir que los diez poderes del alma queden «llenos» por el alma animal mientras la fe sigue siendo tan solo un punto por encima de ella; mediante Daat, el conocimiento que hace entrar la fe en la mente y el corazón, el alma animal se debilita por sí misma, como la oscuridad ante la luz.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en la diferencia entre shemesh y jamá, y qué representa cada una?
2. ¿Cómo pueden los «jóvenes» llegar a situarse por encima de los «ancianos», tanto en la elevación futura como en el servicio de una persona joven?
3. ¿Qué muestra la pregunta del Zóhar sobre shivas yamim acerca de quién o qué «llena» a los sacerdotes durante los Miluim?
4. ¿Cómo se manifiestan en el alma de una persona los dos tipos de «llenado», los Miluim y Tzor, llenada a partir de la ruina de Jerusalén?
5. ¿Por qué concluye el maamar con las benot shuaj que darán fruto de inmediato?

10

תקוע אלפא לשמן

Estas palabras citan Menachot 85b:11-12; el pasaje se muestra abajo.

Menachot 85b:11-12 ב"י"א-י"ב

מתני' תקוע אלפא לשמן אבא שאול אומר שניה לה רגב בעבר הירדן כל הארצות היו כשרות אלא מיכן היו מביאין אין מביאין לא מבית הזבלים ולא מבית השלחים ולא מן מה שנזרע ביניהם ואם הביא כשר אין מביאין אנפקטן ואם הביא כשר אין מביאין מן הגרגרין שנשרו במים ולא מן הכבשים ולא מן השלוקים ואם הביא פסול:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

ראה מנחות פה, ב.

11

ואשה חכמה התקועית

Estas palabras citan II Samuel 14:2; el pasaje se muestra abajo.

II Samuel 14:2 ב"י"ד

וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוּעָה וַיַּחַם מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הֲתֵאבְדִּינָא וְלִבְשִׁינָא בְּגָדֵי־אֶבֶל וְאֶל־תְּסוּכִי שָׁמָּן וְהִיִּית כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאֲבָלָת עַל־מֵת:

Y Joab envió a Tecoa, y de allí hizo venir a una mujer sabia, y le dijo: «Te ruego que finjas estar de duelo, y te pongas, te ruego, ropa de luto, y no te unjas con aceite, sino sé como una mujer que hace mucho tiempo está de duelo por un muerto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-ב יד, ב-ד.

12

כרוב אחד מקצה מזה

Estas palabras citan Exodus 25:19; el pasaje se muestra abajo.

Exodus 25:19 ב"ה:י"ט

וַעֲשֵׂה כְּרוֹב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וְכְרוֹב־אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה מִן־הַכַּפְרֹת תַּעֲשֶׂה אֶת־הַכְּרֻבִּים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:

Y haz un querubín en un extremo y un querubín en el otro; de una sola pieza con el propiciatorio haréis los querubines en sus dos extremos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, יט.

13

ויהושע בן נון נער

Estas palabras citan Exodus 33:11; el pasaje se muestra abajo.

Exodus 33:11 ב"י"א:י"ג

וַדְּבַר ה' אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כְּאִשֶּׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן נֶעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֵהָל:

And the L-RD spoke unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he would return into the camp; but his minister Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the Tent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, יא.

14

פני יהושע כפני לבנה

Estas palabras citan Bava Batra 75a:16; el pasaje se muestra abajo.

Bava Batra 75a:16 ב"ב:ט"ז

כִּי־צָא בְּדָבָר אֶתָּה אוֹמֵר: "וְנִתְּתָה מִהוֹדֶךָ עָלָיו" - וְלֹא כָּל הוֹדֶךָ; וְקָנִים שֶׁבְּאוֹתוֹ הָדוּר אָמְרוּ: פָּנֵי מֹשֶׁה כְּפָנֵי חֲמָה, פָּנֵי יְהוֹשֻׁעַ כְּפָנֵי לְבָנָה; אוֹי לָהּ לְאוֹתָהּ בּוֹשָׁה, אוֹי לָהּ לְאוֹתָהּ כְּלִימָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עה, א.

15

חנוך לנער ע"פ דרכו

Estas palabras citan Proverbs 22:6; el pasaje se muestra abajo.

Proverbs 22:6 ב"ב:ו'

חֲנֹךְ לְנֶעֶר עַל־פִּי דְרָכּוֹ גַם כִּי־יִנָּקִין לֹא־יִסּוּר מִמֶּנָּה:

Instruye al niño en el camino que debe seguir, y aun cuando envejezca no se apartará de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כב, ו.

16

בדי"ה בכ"ה בכסלו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כט, ד.

17

גילוי הש"ע נהורין

La nota de Kehot remite a Zohar I, 4b para estas palabras.

Zohar I, 4b זח"א ד, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ד, ב. לקו"ת נצבים מט, ד.

18

יאר ה' פניו אליך

Estas palabras citan Numbers 6:25; el pasaje se muestra abajo.

Numbers 6:25 במדבר ו:כ"ה

יֵאָר HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּחַנֶּךָ:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה.

19

וארוכתך מהרה

“Entonces tu luz irrumpirá como el alba”. La luz de Zeir Anpín que proviene de Jojmá es la luz que “irrumpe”, el nivel del novio.

ישעיהו נ"ח:8 Isaiah 58:8

אז יבקע כשחר אורך וארכתך מהרה תצמח והלך לפניך צדקה כבוד ה' יאסף:

Entonces despuntará tu luz como el alba, y tu curación brotará presto; tu justicia irá delante de ti, y la gloria de D'os será tu retaguardia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נח, ח.

20

בביאור ע"פ וקבל היהודים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צו, ג.

21

ולקמן ע"פ והניף את העומר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת אמור לו, ב.

22

ע"פ טוב לחסות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ צ, ד.

23

אם הבנים שמחה

Estas palabras citan Psalms 113:9; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

24

וישם לך שלום

Estas palabras citan Numbers 6:26; el pasaje se muestra abajo.

Numbers 6:26 במדבר ו:כ"ו

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D'os alce Su rostro sobre ti y te dé paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כו.

25

בד"ה לסוסתי

El discurso sobre “A mi yegua entre los carros del faraón” (Cantar de los Cantares 1:9) habla de emanaciones de la Luz Infinita “desde la cabeza de todos los niveles”, que dan fuerza al ascenso del “caballo”, el despertar desde abajo, y de Israel como la amada que sostiene y, a su vez, es sostenida.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יא, ד ואילך.

26

כנגד המנגן

Estas palabras citan II Kings 3:15; el pasaje se muestra abajo.

II Kings 3:15 מלכים ב ג:ט"ו

ועתה קחורלי מנגן והיה כנגד המנגן ותהי עלי נדדה

But now bring me a minstrel.' And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the L-RD came upon him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-ב, ג, טו.

27

ועיין בפ' ויחי דרי"ו ב'

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת וישב כרך ה תתקד, ב.

28

יכל הוא היה אבי יושב אהל

Estas palabras citan Genesis 4:20; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 4:20 בראשית ד:כ

ותלד עדה את יכל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה:

Y Ada dio a luz a Yabal; él fue el padre de los que habitan en tiendas y crían ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, כ.

29

בפ' שמות בד"ה קול דודי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נא, א.

30

ע"פ לריח שמניך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ב, ד.

31

ובמ"א נתבאר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וציונים.

נערים פני זקנים ילבינו 43

Estas palabras citan Sotah 49b:3; el pasaje se muestra abajo.

סוטה מ"ט ב:ג' Sotah 49b:3

וְחִכְמוֹת סוֹפְרִים תִּסְרַח, וְיִרְאֵי חֶטָּא יִמָּאסוּ, וְהָאֵמֶת תֵּהָא נִעְדָּרַת. נְעָרִים פְּנֵי זָקִנִים יִלְבִּינוּ, זָקִנִים יַעֲמְדוּ מִפְּנֵי קִטְנִים — בֵּן מְנוּוֹל אָב, בֵּת קָמָה בָּאֵמָה, פֶּלָה בְּחִמּוּתָהּ, אוֹיְבֵי אִישׁ אֲנָשִׁי בֵּיתוֹ, פְּנֵי הַדּוֹר כִּפְּנֵי הַכֶּלֶב, חֶבֶן אִינוּ מִתְבַּיֵּשׁ מְאֹבִיו, וְעַל מָה יֵשׁ לָנוּ לְהִשְׁעֹן — עַל אֲבִינוּ שְׂבִשְׂמִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה מט, ב וש"נ.

איזהו זקן שקנה חכמה 44

La nota de Kehot remite a Kiddushin 32a para estas palabras.

קידושין ל"ב Kiddushin 32a

בראשית רבה נ"ט:ט' Bereshit Rabbah 59:9

ויאמר אליו העבד - הה"ד (הושע יב) כנען בידו מאזני מרמה לעשוק אהב כנען, זה אליעזר. בידו מאזני מרמה, שהיה יושב ומשקיל את בתו, ראויה היא, או אינה ראויה. לעשוק אהב, לעשוק אהובו של עולם, זה יצחק. אמר: אולי לא תאבה ואתן לו את בתי? אמר לו: אתה ארור, ובני ברור, ואין ארור מתדבק בברור:

"The servant said to him: Perhaps the woman will not wish to follow me to this land; shall I return your son to the land from which you departed?" (Genesis 24:5). "The servant said to him" - that is what is written: "A trader, scales of deceit are in his hand; he loves to exploit [laashok ahev]" (Hosea 12:8). "A trader [kenaan]" - this is Eliezer, [who was a Canaanite]. "Scales of deceit are in his hand" - because he was sitting and deliberating about his daughter: Is she worthy ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין לב, א. ב"ר נט, ט.

אבא יונק ממזל השמיני 45

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח ש' א"א ספ"ט. ש' א"א ספ"ח. ש' הזיווגים ספ"ב. ש' הולדת א"א וזו"ן רפ"ו. ש' העיבורים פ"ב. ובשער הנסירה ספ"ג. [כ].

והחכמה מאין תמצא 46

Estas palabras citan Job 28:12; el pasaje se muestra abajo.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

בד"ה ועשית בגדי קדש 47

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פב, ב.

במ"ת נדמה להם כזקן 48

La nota de Kehot remite a Exodus 15:3 para estas palabras.

שמות ט"ו:ג' Exodus 15:3

Havayah אִישׁ מִלְחָמָה Havayah שָׁמוֹ:

D'os es un hombre de guerra; D'os es Su nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

רש"י ז"ל בפי יתרו [כו, ב] ע"פ אנכי ומכילתי (שם) פ"ה פי אנכי. ובפסוק ד"כ פסקא בחודש השלישי ובפס"ר פ"כ אות ה. ע"ג יוצר לשבת אחר שבועות. גם לקח טוב שמות טו, ג. ובפע"ח ש' חה"ש פ"א. [כ].

בת קמה באמה 49

Estas palabras citan Micah 7:6; el pasaje se muestra abajo.

מיכה ז'ו:ז' Micah 7:6

כִּי־בֶן מִנְבֵּל אָב בֵּת קָמָה בָּאֵמָה פֶּלָה בְּחִמּוּתָהּ אִיְבֵי אִישׁ אֲנָשִׁי בֵּיתוֹ:

For the son dishonoureth the father, The daughter riseth up against her mother, The daughter-in-law against her mother-in-law; A man's enemies are the men of his own house.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, ו.

ע"פ רני ושמחי בת 50

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לו, א.

לא זו מחבבה 51

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עליק שה"ש רד"ה צאינה הא' (כו, ריש ב') וש"נ. [כ].

רני ושמחי בת 52

Estas palabras citan Zechariah 2:14; el pasaje se muestra abajo.

זכריה ב':יד' Zechariah 2:14

רְנִי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכָהּ נְאֻם־י'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכר"י ב, יד.

זקנה ושיבה דעכשיו 53

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).
LA NOTA DE KEHOT
אבות ה, כב.

54 קנה חכמה קנה בינה
Estas palabras citan Proverbs 4:5; el pasaje se muestra abajo.

משלי ד:ה' Proverbs 4:5

קנה חכמה קנה בינה אל־תשכח ואל־תשׁ אל־תִּשְׁכַּח מאמרי־פי:

Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento; no olvides ni te apartes de las palabras de mi boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ד, ה.

55 ב"פ קנה בגימט' יש
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

בפע"ח שער התפלת ר"ה (פ"ג) קטז, ד. ובשי יוהכ"פ (ספ"ה) קכד, ד די קארעץ. [כ].

56 רגלי החיות כנגד כולן
Estas palabras citan Chagigah 13a:4; el pasaje se muestra abajo.

חגיגה י"ג א:ד"ד Chagigah 13a:4

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צווארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן — כסא כבוד. רגלי כסא הכבוד כנגד כולם, כסא הכבוד כנגד כולם, מלך אל חי וקים רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, א.

57 הכתר הוא הממוצע
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

עי ע"ח שמ"ב דרושי אבי"ע ספ"א. ועלי"ק ב"י אם בחקותי (מו, ג). [כ].

58 וכמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ז, ד.

59 ובד"ה יו"ט של ר"ה שחל להיות בשבת
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ר"ה נו, ג.

60 הנה ישכיל עבדי
Estas palabras citan Isaiah 52:13; el pasaje se muestra abajo.

ישעיהו נ"ב:י"ג Isaiah 52:13

הנה ישכיל עבדי קרום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

61 ונשא מאד . . בחי"א א"ק
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

וע"ע ע"ח ש"ג סדר אצ"י להרח"ו סופ"ב. וז"ל אותיות אדם הוא א"ק עכ"ל. [כ].

62 יוסף הוא המשביר
Estas palabras citan Genesis 42:6; el pasaje se muestra abajo.

בראשית מ"ב:ו' Genesis 42:6

יוסף הוא השליט על־הארץ הוא המשביר לכל־עם הארץ ויבאו אחי יוסף וישתחוּוֹלוּ אִפְּיָם אֶרְצָה:

And Joseph was the governor over the land; he it was that sold to all the people of the land. And Joseph's brethren came, and bowed down to him with their faces to the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מב, ו.

63 והנה השמש והירח
Estas palabras citan Genesis 37:9; el pasaje se muestra abajo.

בראשית ל"ז:ט' Genesis 37:9

ויחלם עוד חלום אחר ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחוים לי:

Y soñó otro sueño, y se lo contó a sus hermanos, y dijo: «He aquí que he soñado otro sueño; y he aquí que el sol, la luna y once estrellas se inclinaban ante mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לז, ט.

64 ובפי שמות ד"ג ע"ב
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק ביהל אור עי שא. אוה"ת בראשית כרך א דף פט, א.

65 שעכשיו לית לה מגרמה כלום
La nota de Kehot remite a Zohar II, 215a para estas palabras.

זח"ב רטו, Zohar II, 215a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב רטו, א.

66

צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם

Estas palabras citan Berakhot 17a:12; el pasaje se muestra abajo.

ברכות י"ז א:י"ב 17a:12 Berakhot

מרנלל בפומיה דרב: לא בעולם הנה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutaban del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

PÁRRAFO 2

67

"Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días". El versículo que explicó el maamar anterior, cuya exposición continúa este maamar.

ישעיהו ל"ב:כ"ו Isaiah 30:26

והיה אור-הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש ה' את-שכר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

שמש צדקה ומרפא בכנפי

"Pero para ustedes, los que temen Mi Nombre, se elevará un sol de justicia, con curación en sus alas". El nombre shemesh corresponde al lado derecho, la bondad y la curación.

מלאכי ג:כ"ז Malachi 3:20

וזרח לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה ויצאתם ופשתם כעגלי מרבק:

Pero para vosotros, los que teméis Mi nombre, se alzará el sol de justicia, y habrá curación en sus alas; y saldréis y retozaréis como becerros del establo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, כ.

69 מצד הימין נקי שמש צדקה ומרפא בכנפיה ומצד השמאל נקי חמה

בסוד חמימות האש של הגבורה

En la entrada «jamá» de su diccionario de términos, Rabí Moshé Cordovero escribe estas palabras casi literalmente: desde la derecha, el sol se llama shemesh; desde la izquierda, jamá, por el calor del fuego de Guevurá. El Alter Rebe lo cita para explicar por qué el versículo habla de los niveles inferiores.

Pardes Rimmonim 23:8:73ג"ח:ע"ג

חמה הוא התפארת ונקרא כן בסוד כי שמש ומגן ה' צבאות (תהלים פד יב). ונראה לנו כי מצד הימין נקרא שמש צדקה ומרפא בכנפיה (מלאכי ג כ). ומצד השמאל נקרא חמה בסוד חמימות האש של הגבורה. וזהו מוציא חמה מנרתיקה. כי הנרתק של התפארת הוא המלכות וכאשר הוא בתוך הנרתק ביחוד אז הוא רחמים והוא שמש צדקה תפארת ומלכות. וכאשר יוצא ממקומו אז הוא חמ"ה בסוד האש והדין:

Pardes Rimmonim (Public Domain)

70

צמצם שכינתו בין בדי ארון

La nota remite a la segunda versión de un discurso de este volumen de los maamarim del Alter Rebe, donde también se analiza la afirmación «Él contrajo Su Shejiná entre las varas del Arca».

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ג ע' שלה (נוסחא שני) ולקמן אמור לד, ב. ובלק עג, ב ארז"ל. קרח נה, א: שאמר. וש"נ.

PÁRRAFO 3

71

לשון חמימות

La nota remite al lector a Or HaTorah sobre Bereshit, del Tzemach Tzedek, para jamá como término que significa calor.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך א י, ב.

PÁRRAFO 4

72

"Y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días". El párrafo se propone explicar cuán elevado es este ascenso del sol.

ישעיהו ל"ב:כ"ו Isaiah 30:26

והיה אור-הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש ה' את-שכר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

"Y era un muchacho con los hijos de Bilhá". Yosef, llamado na'ar, es el "muchacho" supremo: la luz contraída del sol.

בראשית ל"ז:2 Genesis 37:2

אֵלֶּה תִּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שִׁבְעָעָשָׂר שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת־אֶחָיו בְּצֹאן וְהוּא נָעַר אֶת־בְּנֵי בְלָהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נָשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דֹּבְתָם

רָעָה אֶל־אֶבְיָהֶם:

Estas son las generaciones de Jacob. José, de diecisiete años, apacentaba el rebaño con sus hermanos; siendo aún muchacho, estaba con los hijos de Bilha y con los hijos de Zilpa, mujeres de su padre; y José llevó a su padre un mal informe acerca de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

פני לבנה

Los ancianos de aquella generación dijeron: “El rostro de Moshé era como el rostro del sol; el rostro de Yehoshúa, como el rostro de la luna”. Maljut, el segundo “muchacho”, es “el rostro de la luna”.

Bava Batra 75a:16ז"ט:א: ע"ה בתרא ע"ה

כיוצא בדבר אתה אומר: “ונתתה מהודך עליו” – ולא כל הודך; וקנים שבאותו הדור אמרו: פני משה כפני חמה, פני יהושע כפני לבנה; אוי לה לאותה בושח, אוי לה לאותה כלימה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75

בד"ה ששת ימים תאכל מצות

El discurso trata de dos niveles de la matzá: la matzá que comemos y la «segunda matzá» del gran temor y la auto-anulación en el Éxodo, cuando el Rey de reyes se reveló: una revelación que está por encima de la cadena descendente de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן יד, ב ואילך.

PÁRRAFO 5

76

התלבשות אור א"ס ב"ה מלמעלה מהאצילות מבחי א"ק באצ"י הוא ג"כ ע"י בחי צמצומים

La glosa de este capítulo habla de «el misterio del tzimtzum en la Luz Infinita y del tzimtzum de Adam Kadmon», todo lo cual sirve para contraer la luz, de modo que se invista en las vasijas de las Diez Sefirot. El Alter Rebe la cita en relación con las contracciones mediante las cuales la luz de Adam Kadmon entra en Atzilut.

Tanya, Sha'ar HaYichud והאמונה ט"ז חלק שני; שער היחוד והאמונה

PÁRRAFO 6

77

עתיק יומין ושער רישיה כעמר נקא

“Y se sentó el Anciano de Días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza, como lana pura”. En la Cabalá, el Anciano de Días es Kéter, el nivel del “anciano”, por encima de los “jóvenes”.

Daniel 7:9ז"ט:ד: דניאל

הזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין תב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

וישמ מדברה כעדן

“Y hará de su desierto como el Edén”. Los mundos inferiores, que ahora son un “desierto”, ascenderán al nivel de Atzilut, el “Edén”.

Isaiah 51:3ג"ג:א: ישעיהו

כי־נחם ה' ציון נחם כל־הרבתיָה וישם מִדְבָּרָה כְּעֵדֶן וְעֶרְבָתָה כְּגִנְהִי שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה יִמְצָא בָּהּ תוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה:

Pues D'os ha consolado a Sion; ha consolado todos sus lugares desolados, y ha hecho su desierto como Edén, y su estepa como el jardín de D'os; allí se hallarán alegría y gozo, acción de gracias y voz de canto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ממ"ש ברבות

La nota de Kehot remite a Shemot Rabbah 18:9 para estas palabras.

Shemot Rabbah 18:9ט"ח:ט: שמות רבה

LA NOTA DE KEHOT

שמו"ר יח, ט.

80

אור הגנוז

El Midrash explica “como la luz de los siete días” como “la luz que el Santo, bendito sea, creó al principio y ocultó en el Gan Eden”. El Alter Rebe lo cita como prueba de la explicación del Ramaz.

Shemot Rabbah 18:11י"א:ט: שמות רבה

ויסעו בני ישראל מרעמסס - רבי שמואל אומר: כיון שיצאו אפו הבצק שלשו, שנאמר: ויאפו את הבצק. ויהי מקץ שלשים וארבע מאות שנה וגו', משעה שנגזרה עליהן הגזירה, שהן לא עשו במצרים אלא מאתים ועשר שנה, וביום שירדו למצרים, בו ביום עלו, ובו ביום יצא יוסף מבית האסורין, לכך הלילה הזה שמחה לכל ישראל, שנאמר: ליל שמורים הוא לה'. בעולם הזה עשה להם נס בלילה, שהיה נס עובר, אבל לעתיד לבא, הלילה נעשה יום, שנאמר (ישעיה ל, כו): והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים וגו' כאור שברא ...

“The children of Israel journeyed from Rameses to Sukkot, approximately six hundred thousand men on foot, beside children” (Exodus 12:37). “The children of Israel journeyed from Rameses.” Rabbi Shmuel says: Once they departed, they baked the dough that they kneaded, as it is stated: “They baked the dough” (Exodus 12:39). “It was at the end of four hundred and thirty years, it was on that very day that the entire host of the L-rd departed from the land of Egypt” (Exodus 12:41). “It was at the end of four hundred ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

81

ופני לא יראו

“Y verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto”. El “rostro” oculto es la dimensión interior de Aba y de Atik, la luz oculta.

Exodus 33:23ג"כ:שמות

והסרתי את־כפִי וראית את־אחֲרִי ופְנֵי לא יֵרְאוּ:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כג.

82 פנימיות אבא שהוא פנימיות עתיק

La nota cita esta página de los maamarim del Alter Rebe de 5565 (1804-05) como otro lugar donde se trata el principio de que la dimensión interior de Aba es la dimensión interior de Atik.

LA NOTA DE KEHOT

סה"מ תקס"ה ע' תתסח. אוה"ת נשא ע' רנו. סה"מ ת"ש ע' 49 בהערה.

83 מלך השמיני הדר

"Y reinó Hadar en su lugar". Hadar es el octavo rey de Edom enumerado en la Torá y el único cuya muerte no menciona la Torá; el Arizal ve en él la rectificación de Tohu.

בראשית ל"ו:39 ל"ו:39

וַיָּמָת בְּעַל חָנוּן בְּוַעֲבֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתּוֹ הָדָר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אֶשְׁתּוֹ מְהִיטָבָל בַּת־מַטְרֵד בַּת מִי זָהָב:

Y murió Baal-hanán hijo de Achbor, y reinó en su lugar Hadar; el nombre de su ciudad era Pau, y el nombre de su mujer, Mehetabel, hija de Matred, hija de Me-zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

84 נערים פני זקנים ילבינו

La Mishná enumera, entre las señales del tiempo previo al Mashiaj, que «los jóvenes blanquearán (avergonzarán) el rostro de los ancianos». El Alter Rebe lo interpreta como el ascenso futuro de los «jóvenes» por encima de los «ancianos».

סוטה מ"ט ב:39

וְהַכְמוֹת סוֹפְרִים תִּסְרַח, וְיִרְאֵי חָטָא יִמָּאֶסוּ, וְהָאֵמֶת תִּהְיֶה נֶעְדָּרֶת. נְעָרִים פְּנֵי זָקִינִים יִלְבִּינוּ, זָקִינִים יַעֲמִדוּ מִפְּנֵי קִטְנִים — בְּנוֹנוּל אָב, בַּת קָמָה בְּאֵמָה, כָּלָה בְּחֻמוֹתָהּ, אוֹיְבֵי אִישׁ אִנְשֵׁי בֵּיתוֹ, פְּנֵי הַדּוֹר כְּפְנֵי הַפֶּלֶב, חֲבָן אֵינוֹ מִתְבַּיֵּשׁ מֵאֲבִיו, וְעַל מָה יֵשׁ לָנוּ לְהִשְׁעֹן — עַל אֲבִינוֹ שֶׁבִּשְׂמִימִם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

85 ושער רישי

"Y el cabello de Su cabeza era como lana pura". El cabello blanco del Anciano de Días representa los preceptos positivos.

דניאל ז':9

הָיָה הָיוּת עַד דֵּי כְרִסְנוֹ רַמְיוֹ וְעֵתִיק יוֹמִינוֹ יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חוֹר וְשָׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נֶקָא כְּרִסְיָה שְׁבָבִין דִּי־נוֹר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דִּלְק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

...ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן

86 קוצותיו תלתלים

«Sus mechones son rizados, negros como un cuervo». El cabello negro representa las prohibiciones y a los «jóvenes» de cabello negro.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה':11

רֹאשׁוֹ כְּתָם פִּז קוֹצוֹתָיו תִּלְתְּלִים שְׁחֹרֹת כְּעוֹרֵב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, יא.

87 ולקדש א"ע במותר לו

La Guemará enseña: «Santificate en aquello que te está permitido». Los jóvenes necesitan una fuerza especial para esta contención.

Yevamot 20a:15 יבמות כ"א:ט"ו

איסור קדושה — שְׁנִיּוֹת מִדְּבָרֵי סוֹפְרִים, וְאִמָּאֵי קָרִי לָקָה אִיסוֹר קְדוּשָׁה? אָמַר אֲבִי: כָּל הַמְקַיִּים דְּבָרֵי חֻמִּים נִקְרָא קְדוּשָׁה. אָמַר לָקָה רַבָּא: וְכָל שְׂאִינוֹ מְקַיִּים דְּבָרֵי חֻמִּים, קְדוּשָׁה הוּא דְּלֹא מִיקָרִי, רְשָׁע נָמִי לֹא מִיקָרִי! אֲלֹא אָמַר רַבָּא: קְדָשׁ עֲצֻמָּה בְּמוֹתֵר לָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות כ, א ועוד.

PÁRRAFO 8

88 שחורה אני ונאווה כו' כיריעות שלמה

"Soy negra, pero hermosa... como las cortinas de Shlomo". El Alter Rebe interpreta la negrura de la contención como la fuente de una belleza mayor.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':5

שְׁחוֹרָה אָנִי וְנֹאווָה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהָלֵי קֶדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

89 חנוך לנער ע"פ דרכו

"Educa al muchacho según su camino; aun cuando envejezca, no se apartará de él". El "muchacho" del versículo se lee a la luz de los "muchachos" del maamar.

Proverbs 22:6 משלי כ"ב:ו

חֲנֹךְ לְנֶעֶר עַל־פִּי דְרָכּוֹ גַם בִּיָּקִין לֹא־יִסּוֹר מִמֶּנָּה:

Instruye al niño en el camino que debe seguir, y aun cuando envejezca no se apartará de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כב, ו.

90 מדכתב ע"פ דרכו כו' וא"כ מאי מעליותא

Jinuj Katán comienza con este versículo y pregunta: puesto que dice "según su camino", lo que implica que no es el

camino de la verdad última, ¿qué virtud hay en “aun cuando envejezca, no se apartará de él”? El maamar ofrece una respuesta novedosa.

Tanya, Part II; Shaar HaYichud VehaEmunah, Chinukh Katan 4: תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה, חינוך קטן ד'

חנוך לצער על פי דרכו, גם כי יקין לא יסור ממנה. הנה, מדקתיב: “על פי דרכו”, משמע, שאינה דרך האמת לאמיתו, ואם כן, מאי מעליותא ש”גם כי יקין לא יסור ממנה”?

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

91 אז תשמח בתולה במחול ובחורים וזקנים יחדיו

“Entonces la doncella se alegrará en la danza, y los jóvenes y los ancianos juntos”. El versículo une a los jóvenes y a los ancianos, el tema de este párrafo.

ירמיהו ל”א:י”ג: Jeremiah 31:13

אז תשמח בתולה במחול ובחורים וזקנים יחדו והפכתי אבלם לששון ונחמתים ושמתים מיגונם:

Then shall the virgin rejoice in the dance, And the young men and the old together; For I will turn their mourning into joy, And will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

92 שמש ומגן ה' אלקים

“Porque sol y escudo es Havaia Elokim”. El versículo vincula el Nombre Havaia con el sol y el Nombre Elokim con el escudo que lo oculta.

תהילים פ”ד:י”ב: Psalms 84:12

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד תהי ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

93 והיה ה' לי לאלקים

El voto de Yaakov: “Y Havaia será para mí como Elokim”. Se lee como una promesa para el futuro, cuando Havaia se relacionará con una revelación superior como Elokim se relaciona ahora con Havaia.

בראשית כ”ח:כ”א: Genesis 28:21

ושבתי בשלום אל־בית אבי והיה ה' לי לאלקים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, כא.

94 ועמ”ש במ”א ע”פ אז תשמח

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Maama-rei Admur HaZaken 5568.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה”מ תקס”ח ע’ רכא.

PÁRRAFO 11

95 רבבות בא ס”פ י”ח

El pasaje de Matot cita el mismo Midrash: el milagro de la noche en Egipto fue “un milagro pasajero”, a diferencia de lo que ocurrirá en el futuro.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן פ’ מטות פג, ד.

96 ליל שמורים הוא לה'

“Es una noche de vigilia para D'os, para sacarlos de la tierra de Egipto”. El versículo sobre el que comenta el Midrash.

שמות י”ב:מ”ב: Exodus 12:42

ליל שמורים הוא לה' להוציאם מארץ מצרים הוא־הלילה הזה לה' שמורים לכל־בני ישראל לדרתם:

Fue una noche de vigilia para D'os, para sacarlos de la tierra de Egipto; esta misma noche es una noche de vigilia para D'os para todos los hijos de Israel, a lo largo de sus generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ליל שמורים הוא לה' בעוה”ז עשה להם נס בלילה שהיה נס עובר

“En este mundo realizó un milagro para ellos de noche, pues fue un milagro pasajero; pero en el Tiempo Venidero la noche se convierte en día”, como se demuestra a partir de Isaías 30:26: “como la luz que el Santo, bendito sea, creó al principio y ocultó en el Gan Edén”.

שמות רבה י”ח:י”א: Shemot Rabbah 18:11

ויסעו בני ישראל מרעמסס - רבי שמואל אומר: כיון שיצאו אפו הבצק שלשו, שנאמר: ויאפו את הבצק. והיה מקץ שלשים וארבע מאות שנה וגו', משעה שנגזרה עליהן הגזירה, שהן לא עשו במצרים אלא מאתים ועשר שנה, וביום שירדו למצרים, בו ביום עלו, ובו ביום יצא יוסף מבית האסורין, לכך הלילה הזה שמחה לכל ישראל, שנאמר: ליל שמורים הוא לה'. בעולם הזה עשה להם נס בלילה, שהיה נס עובר, אבל לעתיד לבא, הלילה נעשה יום, שנאמר (ישעיה ל, כו): והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים וגו' כאור שברא ...

“The children of Israel journeyed from Rameses to Sukkot, approximately six hundred thousand men on foot, beside children” (Exodus 12:37). “The children of Israel journeyed from Rameses.” Rabbi Shmuel says: Once they departed, they baked the dough that they kneaded, as it is stated: “They baked the dough” (Exodus 12:39). “It was at the end of four hundred and thirty years, it was on that very day that the entire host of the L-rd departed from the land of Egypt” (Exodus 12:41). “It was at the end of four hundred ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

98 סד”ה והיה מספר בני”

El discurso sobre “Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar” (Oseas 2:1) en Likkutei Torah sobre Bamidbar; según el texto aquí, al final se trata “porque grande es el día”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר ז, ח.

PÁRRAFO 12

99 משמח חתן וכלה ומשמח חתן עם הכלה

El Talmud enumera las bendiciones nupciales: una termina con «Quien alegra al novio y a la novia», y la última, con «Quien alegra al novio con la novia». El maamar explica la diferencia mediante el sol y la luna.

Ketubot 8a:6ר"א: כתובות ח' א:6ר"א: Ketubot

”ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדוה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשחתם. נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

100 לשמש שם אהל בהם והוא כחתן

«Para el sol puso una tienda en ellos, y este es como un novio». El sol es el novio.

Psalms 19:5-6ר"ה: תהילים י"ט:ה-ו: Psalms

בכל־הארץ יצא קוֹם ובקצה תבל מליהם לשמש שם־אהל בהם: והוא כחתן יצא מחפתו שיש כגבור לרוץ ארח:

Por toda la tierra se extiende su línea, y hasta los confines del mundo sus palabras. En ellos puso una tienda para el sol, que sale como un novio de su cámara nupcial y se alegra como un hombre fuerte que recorre su camino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

101 ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים

“Y D'os hizo las dos grandes luminarias”. Al principio, el sol y la luna eran ambos “grandes”.

Genesis 1:16ר"ט: בראשית א':ט"ז: Genesis

ויעש אלקים את־שני המאורות הגדולים את־המאור הגדל לממשלת היום ואת־המאור הקטן לממשלת הלילה ואת הכוכבים:

Y D'os creó las dos grandes luminarias: la luminaria mayor para regir el día, y la luminaria menor para regir la noche; y las estrellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, טז.

102 שני המאורות הגדולים

El Zóhar explica que al principio “las dos grandes luminarias” estaban “unidas”, “un Nombre completo juntos, Havaia Elokim”. El texto lo cita para mostrar la igualdad original del sol y la luna.

Zohar, Bereshit 9:106-10:117ק"י-י:ק"י: Zohar, Bereshit

AND GOD MADE THE TWO GREAT LIGHTS. The word “made” signifies the due expansion and establishment of the whole. The words “the two great lights” show that at first they were associated as equals, symbolising the full name

...ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן

Tetragrammaton Elohim (although the latter part is not revealed, but is known inferentially).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

103 ואח"כ נתמעטה הלבנה

La Guemará señala que el versículo primero llama “grandes” a ambas luminarias y luego llama a la luna “la menor”, y relata la queja de la luna y su disminución.

Chullin 60b:2-3ג'ב: חולין ס' ב:ב-ג'ב: Chullin

רבי שמעון בן פזי רמי כתיב (בראשית א, טז) ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים וכתב את המאור הגדול ואת המאור הקטן אמרה ירח לפני הקב"ה רבש"ע אפשר לשני מלכים שישתמשו בכתר אחד אמר לה לך ומעטי את עצמך אמרה לפני רבש"ע הואיל ואמרתי לפניך דבר הגון אמעית את עצמי אמר לה לך ומשול ביום ובלילה אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו כך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה תקופתא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חולין ס, ב.

104 בפרשה בראשית דף כ' ע"א

Según la nota, Or HaTorah sobre Bereshit cita este pasaje del Zóhar, “un Nombre completo en conjunto, Havaia Elokim”, y concluye que los Nombres Havaia y Elokim son llamados “las grandes luminarias”.

LA NOTA DE KEHOT

בזח"א "שמא שלים כחדא הוי" אלקים הרי שמות הוי" אלקים נקי המאורות הגדולים "אוה"ת בראשית-א לט, א. וראה שם לו, א. אוה"ת פי ואתחנן עי' צד.

105 “Y la luz es dulce”: Rabí Aja dice que esta es la luz del Mundo Venidero, como se demuestra a partir de “Y la luz de la luna será como la luz del sol”.

Kohelet Rabbah 11:7:1א"ז: קוהלת רבה י"א:ז"א: Kohelet Rabbah

ומתוק האור וטוב לעינים, מתוק אורה של תורה וטוב לעינים, אשרי שתלמודו מאיר לו פשמש. רבי אחא אומר מתוק אור העולם הבא, אשרי שיזכה לראות האור ההוא, שנאמר (ישעיה ל, כו): והיה אור הלכנה כאור החמה וגו'.

“The light is sweet, and it is good for the eyes to behold the sun” (Ecclesiastes 11:7). “The light is sweet, and it is good for the eyes” - the light of Torah is sweet and good for the eyes. Happy is he whose learning illuminates for him like the sun. Rabbi Aha says: The light of the World to Come is sweet. Happy is he who will merit to see that light, as it is stated: “The light of the moon will be like the light of the sun...” ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

106 והיה אור הלבנה

En el Midrash sobre “Este mes será para ustedes”, lo primero que D'os renovará en el futuro es la luz: “Y la luz de

כתובות ב, א.

נפלת קמתי

“No te alegres de mí, enemiga mía: aunque caí, me he levantado”. La disminución de la luna encierra la promesa de su ascenso.

Micah 7:8 ח"ו:8: Micah

אַל־תִּשְׂמְחִי אֶנְיִמָּה לִי כִּי נִפַּלְתִּי קָמְתִּי כִּי־אֲשֹׁב בַּחֹשֶׁךְ הִי אֹר לִי:

No te alegres de mí, enemiga mía; aunque caí, me levantaré; aunque habite en tinieblas, D'os será mi luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, ח.

110

בר"ה מי מנה

El maamar explica que las mitzvot atraen la voluntad suprema en una medida, un “número”: la unidad inferior; mientras que el estudio de la Torá, el “polvo de Yaakov” que no puede contarse, es la unidad superior, más allá de todo número.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בלק סח, א. ראה אוה"ת ואתחנן ע' פד.

112

ומספר את רובע

“¿Quién contó el polvo de Yaakov y enumeró la cuarta parte de Israel?” El versículo del discurso al que se refiere el texto, que contiene la palabra “cuarta”.

Numbers 23:10 כ"ג:10: במדבר

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶחָדִיתִי כְּמֵהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

113

שבעת ימי המילואים

El Midrash, al comienzo de Sheminí, interpreta «ella labró sus siete columnas» (Proverbios 9:1) como «los siete días de los Miluim», citando «durante siete días llenará sus manos».

Vayikra Rabbah 11:4 ד"ד:4: ויקרא רבה

114

ברכות ר"פ שמיני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

יא, ד.

la luna será como la luz del sol”.

Shemot Rabbah 15:21 כ"א:21: שמות רבה

... וכי יכול אדם להביט בהקדוש ברוך הוא?! אלא מה הקדוש ברוך הוא עושה לשמש, מאיר ארבעים ותשעה חלקי אור, שנאמר (שם ל, כו): והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים, ואפילו אדם חולה הקדוש ברוך הוא גזור לשמש ומרפא, שנאמר (מלאכי ג, כ): וזרח לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה. השניה, מוציא מים חיים מירושלים ומרפא בהם כל שיש לו מחלה, שנאמר (יחזקאל מז, ט): כל נפש חיה אשר ישרץ אל כל אשר יבא שם נחלים יהיה וגו'.

השלישית, עושה האילנות ליתן פירותיהן בכל חדש וחדש, ...

Another interpretation: “This month shall be for you” (Exodus 12:2) – that is what is written: “Behold, the former have come to pass and the new I declare” (Isaiah 42:9). Is there anything new in the future? Is it not written: “What was, that is what will be” (Ecclesiastes 1:9)? Rather, we find that there are ten things that the Holy One blessed be He is destined to introduce in the future. The first is that He is destined to illuminate the world, as it is stated: “The sun will ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

107

ברכות בא פט"ו

El Tzemaj Tzedek aborda este Midrash sobre “Este mes será para ustedes” en Or HaTorah sobre los Profetas y los Escritos, y también en Or HaTorah sobre Bereshit.

LA NOTA DE KEHOT

גבי החדש הזה לכם — אוה"ת נ"ך-א ע' רטו. וראה באוה"ת בראשית-א דף ה, ב, יד, א.

108

זח"א ל"ד א'

Or HaTorah cita el Zóhar sobre “como la luz de los siete días”: “Estos son los siete días de los Miluim, ‘llenados’ en verdad, porque en ese momento el mundo fue endulzado... y la luna no estaba defectuosa”, y agrega que parecen ser los siete atributos, desde Jésed hasta Maljut, con gran iluminación.

LA NOTA DE KEHOT

”גבי כאור שבעת הימים מאן שבעת הימים אלין אינון שבעת ימי המילואים מילואים ודאי בגין דההוא זמנא אתבסם עלמא כו' ולא אתפגים סיהרא עכ"ל. וני שהם ז' מדות חגית נה"י ומלי כשהם בהארה רבה” — אוה"ת ויקרא-א ע' רפו. וראה לקמן סעי' ג.

109

בתולה נשאת ליום הרביעי

“Una doncella se casa el cuarto día”, según la regla de la Mishná. El maamar lo relaciona con el cuarto día de la Creación.

Ketubot 2a:1-2 ב"ב:1-2: כתובות

בתולה נשאת ליום הרביעי ואלמנה ליום החמישי. שפועמים בשבת בתי דינין יושבין בעצירות: ביום השני וביום החמישי, שאם היה לו טענת בתולים, היה משקים לבית דין. גמ' אמר רב יוסף אמר רב יהודה אמר שמואל: מפני מה אמרו בתולה נשאת ליום הרביעי? לפי ששנינו: הגיע זמן ולא נישאו — אוכלות משלו, ואוכלות בתרומה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

115

ובקהלת בפסוק תן חלק

Estas palabras citan Kohelet Rabbah 11:5; el pasaje se muestra abajo.

Kohelet Rabbah 11:5:ה"ה: רבה

... יום המיתה, ויום הנחמה, ועמק הדין, ובמה הוא משתכר, ומה בלבו של חברו, ומה בעבורה של אשה, ומלכות זו של אדום אימתי נופלת. יום המיתה מנין, שנאמר (קהלת ט, יב): לא ידע האדם את עתו, יום הנחמה מנין, שנאמר (ישעיה ס, כב): אני ה' בעתה אחישנה. ועמק הדין מנין, שנאמר (דברים א, יז): כי המשפט לאלקים הוא. במה הוא משתכר מנין, שנאמר (קהלת ה, יח): זה מתת אלקים היא. ומה בלבו של חברו, שנאמר (ירמיה יז, י): אני ה' חקר לב, ומה ...

"Just as you do not know the path of the wind, or how the bones grow in the womb of one who is pregnant; so you will not know the work of G-d, who does everything" (Ecclesiastes 11:5). "Just as you do not know" - there are seven matters obscured from people, and they are the day of death, the day of consolation, the profundity of judgment, how one profits, what is in the heart of another, what is in a woman's pregnancy, and this kingdom of Edom, when it ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

קה"ר יא, ה.

116

«Da una porción a siete, y también a ocho». El versículo sobre el que comenta el Midrash.

Ecclesiastes 11:2:ב"ב: קהלת

תן חלק לשבעה וגם לשמונה כי לא תדע מה יהיה רעה עליהארץ:

Reparte una porción entre siete, e incluso entre ocho; porque no sabes qué mal habrá sobre la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

תן חלק לשבעה וגם לשמונה

El Midrash sobre «Da una porción a siete, y también a ocho» ofrece varias interpretaciones; Rabí Yehudá lo interpreta como los siete días de los Miluim y el octavo día (Levítico 9:1), el par de períodos que esta sección explora: los siete días de los Miluim y el octavo día.

Kohelet Rabbah 11:2:ב"ב: קהלת רבה

תן חלק לשבעה וגם לשמונה, רבי אליעזר ורבי יהושע, רבי אליעזר אומר תן חלק לשבעה, אלו שבעת ימי שבת, היאך מה דאת אמר (מלכים א יח, מד): ויהי בשבעית, ביום השבת. וגם לשמונה, אלו שמונת ימי המילה, דקתיב (מלכים א יח, מב): וישם פניו בין ברך וגו', ולמה בין ברך, אלא אמר לפני הקדוש ברוך הוא רבונו של עולם אפלו איני ביד בנך אלא זכות שתי מצוות הללו, שבת ומילה, כדאי שתתרחם עליהם. רבי יהושע אומר, תן חלק ...

"Distribute a portion to seven, and also to eight, as you do not know what evil will be upon the earth" (Ecclesiastes 11:2). "Distribute a portion to seven, and also to eight" - Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua: Rabbi Eliezer says: "Distribute a portion to seven" - these are the seven days of the week, as it is stated: "It was on the seventh" (I Kings 18:44), on the day of Shabbat. "And also to eight" - these are the eight days of circumcision, as it is stated: "He put ...

118

כי שבעת ימים ימלא את ידכם

«Durante siete días llenará tus manos», las palabras de Moshé a Aharón y sus hijos durante la inauguración de los sacerdotes.

Leviticus 8:33:ל"ג: ויקרא

ומפתח אהל מועד לא תצאו שבעת ימים עד יום מלאת ימי מלאיכם כי שבעת ימים ימלא את ידכם:

And ye shall not go out from the door of the tent of meeting seven days, until the days of your consecration be fulfilled; for He shall consecrate you seven days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

זכאין אינון כהנא כוי ומשיחין במשח רבות קודשא כוי והאי משח רבות הוא כללא דכל שבעה

El Zóhar pregunta por qué el versículo dice «ki shivat yamim» y no «durante siete días» o «siete días», y responde que los sacerdotes son ungidos con el aceite sagrado de unción, que riega los siete y del cual se encienden las siete lámparas. El Alter Rebe lo cita extensamente.

Sfzer Zohar, Shmini 3:22-4:31:ל"א:ד: שמיני גי' כ"ב:ד: ל"א:ד: Zohar

Happy indeed are the priests who are crowned with the crowns of the holy King, and anointed with the holy oil, because thereby is put in motion the supernal oil which moistens all the Seven and from which the seven lamps are lit, this oil comprising them all

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

ההוא שמן עילאה כוי דאשלים לכל שבעה יומין כוי כי שבעת ימים ימלא

El Zóhar habla de "aquel aceite supremo, que es el aceite sagrado de la unción, que completa los siete días, como está escrito: 'Durante siete días llenará sus manos'". El Alter Rebe infiere que el aceite es el sujeto de "llenará".

Sfzer Zohar, Emor 3:12-6:22:ב"ב:ר: י"ב:כ"ב: Emor

R. Isaac also said: 'The priest who stands here below is emblematic of the Priest above, and therefore he must be in a superior grade of holiness.' AND FOR HIS SISTER A VIRGIN THAT IS NEAR UNTO HIM. THEY SHALL NOT MAKE BALDNESS UPON THEIR HEAD. R. Jose said: 'The reason is that on the head of the supernal Priest is the holy oil of anointing, the removal of which would cause baldness; and therefore the priest below must perform an action symbolic of this.' Here follows in the original a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

121 כי שבעת ימים ימלא

“Durante siete días llenará sus manos”: el versículo sobre los siete días de los Miluim que explican ambos pasajes del Zóhar.

ויקרא ח:ל"ג

ומפתח אהל מועד לא תצאו שבעת ימים עד יום מלאת ימי מלאיכם כי שבעת ימים ימלא את ידכם:

And ye shall not go out from the door of the tent of meeting seven days, until the days of your consecration be fulfilled; for He shall consecrate you seven days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

122 שבעתים כאור שבעת הימים

“Y la luz del sol será siete veces más intensa, como la luz de los siete días”. El Zóhar pregunta qué son “los siete días”.

ישעיהו ל:כ"ו

והיה אור הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים כיום חבש הי את שער עמו ומחץ מכתו ירפא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 רבי יהודה אמר אליו שבעת ימי המילואים מלואים ודאי כו' ואתהדר באשלמותיה ולא אתפגים סיהרא

Rav Itzjak explica el versículo: “¿Qué son ‘los siete días’? Estos son los siete días de la Creación”. Rabí Yehudá dice: los siete días de los Miluim, “en efecto, días de plenitud, pues en aquel momento el mundo fue endulzado y retornó a su plenitud, y la luna no estaba dañada”.

ספר זוהר, בראשית ל"ט:395-40:406

R. Isaac said: ‘It is written, “The light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun as the light of the seven days” (Is. 30, 26). These seven days are the seven days of the consecration of the Tabernacle, when the world was restored to its original completeness, and the moon was not impaired by the evil serpent. This will again be at the time when “G-d shall swallow up ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

124 מוטב דלידייניה

Rabí Meir dijo acerca de Ajer, su maestro: “Mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero”. Esta afirmación

muestra cuán grande es el Mundo Venidero a nuestros ojos, mientras que para Adam era el lugar de su servicio.

חגיגה ט"ו ב:ג'15b Chagigah

כי נח נפשיה דאחר, אָמַר: לֹא מִידֵן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאַתִּי לִיתִי. לֹא מִידֵן לִידִינִיָּה — מְשֻׁם דְּעֵסֶק בְּאוֹרֵייתָא, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאַתִּי לִיתִי — מְשֻׁם דְּחֵטָא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוֹטָב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֵלְמָא דְאַתִּי. מְתִי אֲמוּת, וְאַעֲלֶה עֲשֵׁן מִקְבְּרוֹ. כִּי נֹחַ נִפְשִׁיָּה דְרַבִּי מֵאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהּ דְאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

125 בלק"ת ס"פ בראשית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל — בד"ה ונבאר מעלת אדה"ר קודם החטא.

126 ובפע"ח שער השבת פכ"ג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

צ"ל פכ"ב ושם פכ"ו. [כ].

PÁRRAFO 19

127 ברכות בראשית פי"ט

La nota señala que este Midrash también se cita en Or Ha-Torah del Tzemach Tzedek sobre Vayikra.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם באוה"ת ויקרא-א ע' כה. וראה ד"ה באתי לגני תש"י בתחלתו. לקו"ש-כא ע' 150 ואילך. לקו"ש-כה ע' 430.

128 עיקר שכינה בתחתונים היתה

El primer capítulo de Basi LeGani analiza las palabras “la esencia de la Shejiná estaba entre los seres inferiores”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תש"י ד"ה באתי לגני פרק א.

129 עיקר שכינה בתחתונים היתה כיון שחטא אדה"ר נסתלקה כו' וכנגדן שבעה צדיקים כו' עד עמד משה והורידה מלמעלה למטה

“La esencia de la Shejiná estaba entre los seres inferiores; cuando Adam pecó, la Shejiná se retiró”, y siete pecados la hicieron ascender hasta el séptimo firmamento. En correspondencia con ellos, siete hombres justos la hicieron regresar, hasta que Moshé la hizo descender abajo. El Mishkán representa ese retorno.

בראשית רבה י"ט:7 Bereshit Rabbah

... ותהלך אש ארצה. אמר רבי אבא בר כהנא: מהלך אין כתיב כאן, אלא מתהלך, מקפץ ועולה. עיקר שכינה בתחתונים היתה. כיון שחטא אדם הראשון נסתלקה שכינה לרקיע הראשון. חטא קין נסתלקה לרקיע השני. דור אנוש לשלישי. דור המבול לרביעי. דור הפלגה, לחמישי. סדומיים, לשישי. ומצרים בימי אברהם לשביעי. וכנגדן עמדו ז' צדיקים ואלו הן: אברהם, יצחק, ויעקב, לוי, קהת, עמרם, משה. עמד אברהם

139 בפ' בראשית דף ו ע"א . . ופי' האשל אברהם

El mismo pasaje del Zóhar y el comentario del Eshel Avraham vuelven a citarse más adelante en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, en la explicación de «la corona con que su madre lo coronó». Allí se explica que, aunque la corona misma está muy por encima de Ima (Biná), se la llama la corona que «su madre» le dio porque su revelación debe producirse siguiendo el orden de los niveles.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם לקמן שה"ש כז, א.

140 סבא דעתי סתים

El Idra Rabá describe la sabiduría oculta como algo que “reposa como buen vino sobre sus heces”, y dice: “a esto lo llaman un anciano cuya mente está oculta”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que Saba, “anciano”, es Atik Yomin.

ספר הזוהר, האדרא רבא גי' י"ד-ר': כ"ה 3:14-6:25 Zohar, Idra Rabba

141 שנטל עשר עטרות

La Guemará enseña que el primero de Nisán, el octavo día de los Miluim, en que se erigió el Mishkán, “recibió diez coronas”, es decir, diez primicias. El Alter Rebe lo cita para destacar la eminencia del octavo día.

Shabbat 87b:6 ר"ב: ב

אמר לקה רב חכמי מחזקא לרב אשי, תא שמע: "ויהי בחדש הראשון בשנה השנית באחד לחדש הוקם המשכן" — תנא, אותו יום נטל עשר עטרות: ראשון למעשה בראשית; ראשון לנשיאים; ראשון לקהונה; ראשון לעבודה; ראשון לירידת האש; ראשון לאכילת קדשים; ראשון לשכונ שכינה; ראשון לברך את ישראל; ראשון לאיסור הבמות; ראשון לחדשים. ומדריש ירמיה דניסן דהא שתא חד בשבא — דאשתקד בארבעה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

142 אחכמה והיא רחוקה ממני

“Dije: ‘Seré sabio’, pero eso estaba lejos de mí”. Jojmá normalmente brilla desde lejos; en Sheminí Atzéret se acerca.

Ecclesiastes 7:23 ג"כ: ב

כל־זה נסיתי בחכמה אמרתי אֲחַכְמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

Todo esto lo examiné con sabiduría; dije: «Adquiriré sabiduría», pero estaba lejos de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, כג.

PÁRRAFO 22

143 ובפי' יתרו פ"ח א' דבינה נק' שביעאה

La nota remite al Or HaTorah sobre Bereshit, del Tzemaj Tzedek, para la idea de que Biná es llamada «la séptima».

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-א דף ס, ע"ב.

144 שביעאה

El Zóhar, al hablar del mandamiento de Shabat, enseña que todas las bendiciones de arriba y de abajo dependen del «séptimo día», del cual reciben bendición los seis días. El Alter Rebe lo cita para explicar que Biná es «el séptimo».

ספר הזוהר, יתרו כ"ו: תמ"א-כ"ז: תנ"ג 26:441-27:453 Zohar, Yitro

145 עמיקא דכולא

El Zóhar, al hablar del maná, dice que quien reza debe dirigir su corazón para atraer bendiciones «de esa profundidad de todo», y que cada día recibe bendición del «séptimo día» supremo. El Alter Rebe vincula el octavo día con esta fuente.

ספר הזוהר, בשלח כ"ח: ת"ח-ת"ח 28:408-418 Zohar, Beshalach

R. Hezekiah discoursed on the verse: “A song of degrees. Out of the depth have I cried unto thee” (Ps. 130, 1, 2). ‘This Psalm’, he said, ‘is anonymous, because All-hidden, wishes to bless the universe, He lets His gifts of Grace congregate in that supernal depth, from where they are to be drawn, through human prayer, into the “Cistern”, so that all the streams and brooks may be filled therefrom.’ AND MOSES SAID UNTO THEM, LET NO MAN LEAVE OF IT UNTIL THE MORNNG. R. Judah said: Every day ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146 בדי"ה שובה ישראל

El discurso explica que un pecado mancha la Torá, la sabiduría de D'os, que decretó qué está prohibido y qué está permitido; por eso, la reparación debe extraerse de un lugar por encima de Jojmá, «de las profundidades», donde no llega ninguna mancha, del mismo modo que se cava hondo hasta un manantial para reparar una salida de agua contaminada.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ש"ש סז, א. ראה גם אוה"ת שמות ע' פח.

147 כי עמך הסליחה למען תורא

«Pues contigo está el perdón, para que seas temido». El discurso «Retorna, oh Israel» lo explica como un nivel por encima de Jojmá.

Psalms 130:4 ד' ק"ל תהלים

כִּי־עִמָּךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוְרָא:

Porque contigo hay perdón, para que seas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, ד.

148 כי עמך מקור חיים

«Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz». El mismo nivel superior, la fuente de la iluminación necesaria para hacer llegar los siete días a Maljut.

Psalms 36:10 י"ו: תהלים

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

PÁRRAFO 23

149 בפי צו דף ל"ד סע"א

La nota remite al lector a las notas de fuentes de los editores sobre Parshas Beshalach, arriba, para este pasaje del Zohar sobre Tzav.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל במ"מ לפי בשלח א, א.

150 בחכמה יסד ארץ

"D'os fundó la tierra con Jojmá". La "tierra" es Maljut, fundada por Jojmá.

Proverbs 3:19 משלי ג': י"ט

ה' בחכמה יסד ארץ כונו שמים בתבונה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

151 אבא יסד ברתא

El Zóhar lee: "Con Jojmá fundó la tierra": Jojmá es Aba, y la tierra es la hija, Maljut. La nota de Kehot enumera este pasaje, junto con otros, como fuente de "Aba fundó a la hija".

Zohar III, 248a זח"ג רמח, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז תכ"א (סא, ב).

152 ע"פ ביום השמיני שלח

El maamar explica que la unidad de D'os debe hacerse presente en el corazón, e interpreta "Él arroja Su hielo como bocados" como la bondad suprema revelada en Yom Kippur y Sukkos que se vuelve "congelada": condensada y dividida en innumerables niveles, para que pueda ser comprendida aquí abajo, por cada persona según su medida.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פו, ב.

153 ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

"Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey". El discurso sobre este versículo vincula el octavo día con Jojmá y con la extensión de la realeza.

I Kings 8:66 מלכים א ח': ס"ו

ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על כליהטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por

...ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן

todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

154 מלך השמיני הדר

El Idra Rabba explica que los reyes anteriores no perduraron hasta que apareció el último de ellos, Hadar; llama a Hadar «Jésed supremo» y señala que solo en su caso se menciona una esposa, pues aquí ambos fueron endulzados juntos.

Sofar Zohar, האדרא רבא מ"ב: ש"ט-45:318-42:309 Zohar, Idra Rabba

מ"ה: ש"ח

155 ויהי נועם

«Que la benevolencia de D'os, nuestro D'os, esté sobre nosotros». Bendición de Moshé cuando se completó el Mishkán.

Psalms 90:17 תהילים צ': י"ז

ויהי נועם אדני אלקינו עלינו ומעשה ידינו כוננה עלינו ומעשה ידינו כוננהו:

And let the graciousness of the L-rd our G-d be upon us; Establish Thou also upon us the work of our hands; Yea, the work of our hands establish Thou it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

156 המחבר — והנה נודע

La nota sobre estas palabras remite al comienzo de la parashá de Vaikrá en Likkutei Torah; véase allí.

LA NOTA DE KEHOT

בר"פ ויקרא יע"ש. [כ].

157 את השמים ואת הארץ אני מלא

"¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice D'os". "Yo" es Su esencia, que lo llena todo.

Jeremiah 23:24 ירמיהו כ"ג: כ"ד

אם יסתתר איש במקטרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י כג, כד.

158 מלא כל הארץ כבודו

"Toda la tierra está llena de Su gloria". "Gloria" es Su resplandor, que es lo que reciben los mundos.

Isaiah 6:3 ישעיהו ו': ג

וקרא זה אלהי ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו:

רנח, א ואילך.

181 ובד"ה וידבר דעשה"ד

El pasaje explica que el propósito de dar la Torá es que una revelación desde muy por encima de la cadena de los mundos esté presente aquí abajo mediante el estudio de la Torá, "Yo soy D'os, tu D'os", y que esto requiere primero la aceptación del yugo de las mitzvot; luego comienza a explicar la raíz de las mitzvot, a partir del gran temor en el Sinaí.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר טו, ד.

182 נדבת ידך

"La ofrenda voluntaria de tu mano". Uno de los versículos sobre las manos enumerados aquí.

Deuteronomy 16:10: דברים ט"ז:י

ועשית חג שבועות לה' אלקיך מסת נדבת ידך אשר תתן כאשר יצרכך ה' אלקיך:

Y celebrarás la fiesta de las semanas para D'os, tu D'os, según la medida de la ofrenda voluntaria de tu mano, que darás conforme D'os, tu D'os, te bendiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 ובד"ה צאינה וראינה

El maamar sobre "Salgan y vean, hijas de Tzión" pregunta qué significa "salir" y por qué los Sabios llaman a D'os "el Santo, bendito sea": la vav de kadosh expresa la atracción de Su santidad como memalé y sovev, que no admiten comparación con Su unidad simple.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כא, ב ואילך.

184 שאו ידיכם קדש

"Alcen sus manos en santidad y bendigan a D'os". Otro versículo sobre las manos, tratado en "Salgan y vean".

Psalms 134:2: תהילים קל"ד:ב

שאו יידיכם קדש וכרכו את ה'

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר

"Y bajo Sus pies había algo semejante a una obra de ladrillo de zafiro". El versículo de la explicación al que se refiere el texto.

Exodus 24:10: שמות כ"ד:י

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 בזהר . . בסוף ח"א סי' כ"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"ד מ"ש בזהר ח"א דס"ז ע"א

La nota señala que este pasaje del Zohar está copiado, con glosas, en Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre los Profetas y los Escritos.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך כרך-ג ע' ארפו עם הגהות.

188 לה' הארץ ומלואה

"De D'os es la tierra y todo lo que la llena, el mundo y quienes lo habitan".

Psalms 24:1: תהילים כ"ד:א

לְדֹד מְזֻמֹּר לַה' הָאָרֶץ וּמְלֹאָהּ תִּבְלֵ וְיֹשְׁבֵי כָּהּ:

A Psalm of David. The earth is the L-RD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 Sobre "Me llenaré, ella quedará desolada", la Guemará dice que, entre dos rivales, "si esta está llena, aquella queda desolada". El Alter Rebe lo aplica a Tiro y Jerusalén.

Megillah 6a:16: מגילה ו' א:ט"ז

קסרי וירושלים, אם יאמר לה אדם: חרבו שתייהן — אל תאמן. וישבו שתייהן — אל תאמן. חרבה קסרי וישבה ירושלים, חרבה ירושלים וישבה קסרי — תאמן, שנאמר: "אמלאה החרבה". אם מליאה זו — חרבה זו, אם מליאה זו — חרבה זו.

Caesarea and Jerusalem [are rivals]. If one says to you that both are destroyed, do not believe him; if he says that both are flourishing, do not believe him; if he says that Caesarea is waste and Jerusalem is flourishing, or that Jerusalem is waste and Caesarea is flourishing, you may believe him, as it says, "I shall be filled, she is laid waste" (Ezekiel 26:2); if this one is filled, that one is laid waste, and if that one is filled, this one is laid waste.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

190 La Guemará cita "Me llenaré, ella quedará desolada" para establecer la regla de que, cuando una está llena, la otra queda desolada.

Pesachim 42b:6: פסחים מ"ב ב:ו

ועכשיו אין יינם של אדומיים מחמיץ עד שנותנין לתוכן שעורין, וקורין אותו חומץ האדומי, לקיים מה שנאמר: "אמלאה החרבה", אם מליאה זו — חרבה זו, ואם מליאה זו — חרבה זו. רב נחמן בר יצחק אמר, מהכא: "ולאם מלאם יאמץ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

191 בן אדם יען אשר אמרה צור על ירושלים כו' אמלאה החרבה

"Hijo de hombre, porque Tiro ha dicho contra Jerusalén: '¡Ajá! ... Me llenaré, ella quedará desolada'". Los Miluim son lo opuesto a este llenado.

Ezekiel 26:2: יחזקאל כ"ו:ב

כֹּן־אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צֹר עַל־יְרוּשָׁלַם הָאֵח נִשְׁבְּרָה דְּלִתּוֹת הָעַמִּים נִסְבָּה אֵלַי אֲמִלְאָה הַחֲרֻבָּה:

'Son of man, because that Tyre hath said against Jerusalem: Aha, she is broken that was the gate of the peoples; She is

turned unto me; I shall be filled with her that is laid waste;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

לא נתמלאה צור

La nota remite al primer maamar sobre “Y sabrás hoy”, y a su explicación, donde también se trata “Tiro solo se llenó a partir de la destrucción de Jerusalén”.

LA NOTA DE KEHOT

עליק ד"ה וידעת היום הא' פ"ד ושם בכיור פ"ד. [כ].

193

Rabí Yehudá explica “De D'os es la tierra y todo lo que la llena”; el Alter Rebe sugiere entender “Miluim” a la luz de esta “plenitud”.

ספר זוהר, נח כ"א:קס"ב-כ"ד:קע"ה 21:162-24:175
R. Simeon said: ‘There is no sin in the world which so much provokes the anger of the Almighty as the sin of neglecting the covenant, as we read, “a sword that shall execute the vengeance of the covenant” (Lev. 26, 25). The proof is that in the generation of the Flood the measure of sin was not filled up until mankind became (sexually) perverted and destroyed their seed. And although they defrauded each other, as it is written, “And the earth was filled with violence”, 1lit. ‘fraud’, ‘overreaching’. and again ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

194

נתלבשו הט"ס שבה ה נ"ל בקליפות, וזהו ענין שנתמלאה צור

En la sección sobre la disminución de la luna, el Arizal explica cómo las nueve Sefirot de Maljut quedaron investidas en las kelipot, y escribe: «Este es el sentido de “Me llenaré cuando ella quede desolada”, como dijeron nuestros Sabios: Tiro solo se llenó a partir de la destrucción de Jerusalén».

Sefer Etz Chaim 36:2"ב:ל"ו עץ חיים

... וזהו ויגדל עון בת עמי מחטאת סדום כי בדור אנשי סדום היתה המלכות באחורי נה"י דו"א כנ"ל בסוד וה' המטיר אך עתה נפלה בסוד נקודה לבד תחת היסוד וט"ס שלה ידרו אל הקליפות מכ"ש הארת ה"ר דו"א שנפלו בחרבן בית ראשון נמצא כי חטא אדה"ר וחטא חורבן בית שני הכל אי אלא שחטא אדה"ר תיקן ממש את הקליפות מה שמתחלה היו בלתי תיקון כמ"ש בע"ה אבל בעת החרבן בחטא ישראל כבר היו הקליפות מתוקנים ומה שגמרו הם הוא להחזיר ולהלביש בהם את הקדושה כנ"ל. וז"ס והמה כאדם עברו ברית ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 29

195

גדע בחרי אף כל קרן ישראל

“Cortó con furiosa ira todo cuerno de Israel”. El versículo cuyo Midrash el Alter Rebe interpreta a la luz de “Yo me colmaré cuando ella quede devastada”.

Lamentations 2:3"ג:א"כ איכה

גדע בחר"אף כל קרן ישראל השיב אחר ימינו מפני אויב ויבצר ביצקב פאש להבה אכלה סביב:

...ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן

Ha cortado con furiosa ira todo el cuerno de Israel; ha retirado Su diestra de delante del enemigo; y ha ardido en Jacob como fuego llameante, que devora alrededor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196

במדרש ע"פ וילכו בלא כח

“Y se fueron sin fuerzas ante el perseguidor”. El versículo sobre el cual comenta Rabí Ajá.

Lamentations 1:6"ו:א"כ איכה

ויצא מבתי ציון כל הדרה היו שריה כאלים לא מצאו מרעה וילכו בלא כח לפני רודה:

And gone is from the daughter of Zion All her splendour; Her princes are become like harts That find no pasture, And they are gone without strength Before the pursuer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שיר השירים רבה א:ר"ו Shir HaShirim Rabbah 1:6

LA NOTA DE KEHOT

איכה א, ו. שהש"ר א, ו.

197

כשם שלא גלו ישראל אלא ברודף מלא

Rabí Ajá dijo: “Así como Israel fue al exilio solo por medio de un perseguidor pleno, así también será redimido solo por medio de un redentor pleno”.

Eikhah Rabbah 1:33"ג:א"כ איכה רבה א:

... אמר להם הקדוש ברוך הוא תבוא לךם שעה ואני עושה לךם כך, וילכו בלא כח לפני רודה. אמר רבי אהא, כשם שלא גלו ישראל אלא ברודף מלא, כך אינן נגאלין אלא בגואל מלא, דכתיב (ישעיה נט, כ): וקא לציון גואל מלא כתיב.

“Gone from the daughter of Zion is all her splendor. Her princes are like deer that have not found pasture; they went powerless before the pursuer” (Lamentations 1:6) “Gone from the daughter [mibat] of Zion.” Min bat is written. Rabbi Aḥa said: We have one fine portion; that is the Holy One blessed be He, as it is written in His regard: “The L-rd is my lot [menat ḥelki] and my portion” (Psalms 16:5). “All its splendor,” this is the Holy One blessed be He, as it is stated: “You ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 30

198

ויאמן העם

“Y el pueblo creyó”. Incluso en el estado más bajo, en Egipto, el punto de la fe permaneció.

Exodus 4:31"א:ל"ד שמות ד:

ויאמן העם וישמעו כפיפקד ה' את בני ישראל וכי ראה את ענינם ויקדו וישתחוו:

Y el pueblo creyó; y cuando oyeron que D'os se había acordado de los hijos de Israel, y que había visto su aflicción, inclinaron sus cabezas y adoraron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, לא.

199

גנבא אפוס מחתרתא

La nota indica esta página de los maamarim del Rebe Rayatz para el dicho sobre el ladrón, que, según señala, sigue la versión de Ein Yaakov de Berajot 63b.

ברכות ס"ג בבב Berakhot 63b

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סג, ב. (ע"פ גירסת עין יעקב). וראה סה"מ תש"ט ע' 110 בהערה. ובהנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לע"ט. עליק ר"פ דברים א, א וש"נ. [כ].

200

שאמונה זו היא רק בחי' מקיף ועטרה

La nota indica esta página de los maamarim del Alter Rebe de 5565 (1804-05) sobre la fe como luz circundante y corona.

LA NOTA DE KEHOT

סה"מ תקס"ה ע' ד.

PÁRRAFO 31

201

ירושלים הוא יראה שלם

La nota remite a las fuentes allí reunidas sobre Yerushalayim como yirá shalem, "temor completo".

LA NOTA DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לע"רצג.

202

יראו את ה' קדושים

"Teman a D'os, ustedes, Sus santos". El temor completo, yirá shlemá, es el significado interior de Yerushalayim.

Psalms 34:10 תהילים ל"ד:י

יראו את ה' קדושים כ"אין מחסור ל"ראיו:

O fear the L-RD, ye His holy ones; For there is no want to them that fear Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, י.

203

כהמס דונג

"Como se derrite la cera ante el fuego, así perecerán los malvados ante D'os". Las emociones del alma animal se derriten ante la luz revelada.

Psalms 68:3 תהילים ס"ח:ג

כהנדה עשן תנדה כהמס דונג מפני"אש יאבדו רשעים מפני אלקים:

Como se disipa el humo, dispérsalos; como se derrite la cera ante el fuego, así perezcan los malvados ante la presencia de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סח, ג.

204

וזשארז"ל ע"פ עלי עשור

La Guemará: el arpa del Templo tenía siete cuerdas; la de los días del Mashiaj, ocho; y la del Mundo Venidero, diez, como dice: "con un instrumento de diez cuerdas".

Arakhin 13b ערכין י"ג בבב

LA NOTA DE KEHOT

ערכין יג, ב.

205

נר הוי' נשמת אדם

"El alma del hombre es la lámpara de D'os". El alma es la ner dentro del kinor.

Proverbs 20:27 משלי כ"ז:יז

נר ה' נשמת אדם חפש כלי' חר"י כטן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

כנור נר כ"ו

La nota registra que la interpretación de kinor como ner más 26 se cita en Me'orei Or, bajo la letra kaf, y que procede de Tikkunei Zohar, Tikkun 21 (52a).

LA NOTA DE KEHOT

הובא במאמ"א מערכת כי סליה ובי"ג שם. מת"ז תכ"א נב, א. ועליק כא, ד הביא אדמו"ר הת"ז הלז. [כ].

207

כל הנקרא בשמי

"Todo aquel que es llamado por Mi Nombre, y a quien creé para Mi gloria". El Nombre de D'os está en el alma.

Isaiah 43:7 ישעיהו מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתי ויצרתי אף עשיתי:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

208

ואתם הדבקים בה'

"Pero ustedes, que están unidos a D'os, su D'os, están vivos todos ustedes hoy". El alma está unida al Nombre Havaíá.

Deuteronomy 4:4 דברים ד:ד

ואתם הדבקים בה' אלקיכם חיים כלכם היום:

But ye that did cleave unto the L-RD your G-d are alive every one of you this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, ד.

209

ומלאה הארץ דעה

"Porque la tierra estará llena del conocimiento de D'os". La futura revelación de las Diez Sefirot en el alma.

Isaiah 11:9 ישעיהו י"א:ט

לא ירעו ולא ישחיתו בכל ה' קדשי כ"מלאה הארץ דעה
את ה' Havayah כמים לים מכסים:

No harán daño ni destruirán en todo Mi santo monte, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210

ומל ה' את לבבך

"Y D'os, tu D'os, circuncidará tu corazón". La eliminación

de lo que cubre el corazón, para que la luz pueda entrar.

דברים ל"ו:6 Deuteronomy 30:6

וּמַל ה' אֱלֹקֶיךָ אֶת־לִבְךָ וְאֶת־לִבְּךָ וְרָעַד לִאֲהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־
לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

Y D'os circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia, para que ames a D'os con todo tu corazón y con toda tu alma, a fin de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, ו.

211

אהל בל יצען

“Una tienda que no será movida”. Maljut mantendrá permanentemente sus diez Sefirot.

ישעיהו ל"ג:20 Isaiah 33:20

חִזֶּה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדָנוּ עֵינֵינוּ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נֹהָ שְׁאֵנָן אֶהֱל בְּלִי־צִעֲוֹן
בְּלִי־יִסַּע יִתְדֹתָיו לִנְצַח וְכָל־חֲבָלָיו בְּלִי־נִתְקוֹן:

Look upon Zion, the city of our solemn gatherings; Thine eyes shall see Jerusalem a peaceful habitation, A tent that shall not be removed, The stakes whereof shall never be plucked up, Neither shall any of the cords thereof be broken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לג, כ.

PÁRRAFO 32

212

וזשארז"ל כך אין נגאלין

La nota señala que la frase “no serán redimidos sino por medio de un redentor pleno” se cita en el Aruch bajo la entrada go'el.

LA NOTA DE KEHOT

איכ"ר (א — פסוק ו) [א, לג]. מובא בערוך ערך גואל. ובפסדר"כ פסקא דסליחות. וערש"י איכה הנ"ל. [כ].

213

אין נגאלין אלא בגואל מלא

“Por eso, son redimidos únicamente por medio de un redentor pleno, como está escrito: ‘Y un redentor vendrá a Tzión’”. La redención revierte el “llenado” del exilio.

Eikhah Rabbah 1:33 איכה רבה א"ל:33

... אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא תְּבוֹא לָכֶם שְׁעָה וְאֲנִי עוֹשֶׂה לָכֶם כֶּה, וְיִלְכוּ בְּלֹא כַח לִפְנֵי רוּדֶה. אָמַר רַבִּי אֲחָא, כִּשְׁם שְׁלֹא גָלוּ יִשְׂרָאֵל אֶלָּא בְּרוּדֶה מְלֵא, כֶּה אֵינָן נִגְאָלִין אֶלָּא בְּגוֹאֵל מְלֵא, דְּכַתִּיב (ישעיה נט, כ): וְכָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל מְלֵא כְּתִיב.

“Gone from the daughter of Zion is all her splendor. Her princes are like deer that have not found pasture; they went powerless before the pursuer” (Lamentations 1:6) “Gone from the daughter [mibat] of Zion.” Min bat is written. Rabbi Aḥa said: We have one fine portion; that is the Holy One blessed be He, as it is written in His regard: “The L-rd is my lot [menat ḥelki] and my portion” (Psalms 16:5). “All its splendor,” this is the Holy One blessed be He, as it is stated: “You ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

214

וימלא כבוד ה'

La nota de Kehot remite a Numbers 11:21 para estas palabras.

Numbers 11:21 במדבר י"א:כ"א

LA NOTA DE KEHOT

במדבר י"א, כא.

215

וימלא כבוד ה'

“Y la gloria de D'os llenará toda la tierra”. El verdadero “llenado”, del cual los Miluim son un reflejo.

Numbers 14:21 במדבר י"ד:כ"א

וְאוּלָם חַי־אֲנִי וְיִמְלֵא כְבוֹד־ה' אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

Pero, en verdad, tan cierto como que vivo, y toda la tierra será llena de la gloria de D'os, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216

אשר לא תחסר כל בה

“Una tierra... en la que no te faltará nada”. Maljut, “la tierra”, no carecerá de nada.

Deuteronomy 8:9 דברים ח:9

אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכָּנָתָהּ תֹאכַל־כֶּה לֶחֶם לֹא־תִחְסַר כָּל־כֶּה אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲכַנֶּיהָ בְּרוֹזַל וּמַהֲרִיָּהּ תַּחֲצַב נַחֲשֶׁת:

a land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ט.

217

מרוב כל

“Con alegría y regocijo de corazón, por la abundancia de todo”. La palabra kol vincula esta bendición con la kalá, la novia.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־ה' אֱלֹקֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

PÁRRAFO 33

218

מיעוט הירח היינו ג"כ הסתלקות הט"ס מהמלכות

En la sección sobre la disminución de la luna, el Arizal explica que, cuando la luna fue disminuida, las nueve Sefirot de Maljut se retiraron y ascendieron a sus raíces, dejándola como un único punto.

Sefer Etz Chaim 36:2 עץ חיים ל"ו:ב

... וזוהו ענין לכי ומעטי את עצמך שנסתלקו ט"ס שלה העליונים ועלו בז"א והיא נשארת נקודה מעוטה וירדה תחת אחורי היסוד וענין מיעוט הירח היה ביום ד'. אח"כ ביום ו' חזרה להתגדל בבחי' הג' הנ"ל היתה

פרצוף שלם בבחי' אחר באחר נגד החזה דו"א ואז יש בה ה' אורות של ה"ס ראשונות דו"א שהם בחי' ה' ימים ראשונים דימי בראשית כולם האירו ביום ו' שהוא הת"ת שבו ואז ניבנית המלכות ונגלית שם וה"ר מאירין בה מרחוק ואז ביום ו' נודווגו ז"ין בבחי' אביא ונברא אדה"ר בבחי' זו לבדו ואלו לא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

219

אהל בל יצען

"Una tienda que no será trasladada, cuyas estacas jamás serán removidas". Maljut conservará su luz permanentemente.

ישעיהו ל"ג:כ"א: Isaiah 33:20

הַזֶּה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדֵנוּ עֵינֵינוּ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נוֹה שְׁאֵנָן אֶהְיֶה בְּלִי יִצְעָן בְּלִי יִצְעָן יִתְדֵנוּ לְנֹצֵחַ וְכָל־חֲבָלֶיהָ בְּלִי־נִתְקָו:

Look upon Zion, the city of our solemn gatherings; Thine eyes shall see Jerusalem a peaceful habitation, A tent that shall not be removed, The stakes whereof shall never be plucked up, Neither shall any of the cords thereof be broken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

ביום חבוש ה'

El final del versículo que el maamar viene explicando: "el día en que D'os venda la brecha de Su pueblo y cure la herida de Su golpe".

ישעיהו ל"ד:כ"ו: Isaiah 30:26

וְהָיָה אֲוֶרֶת־הַלְבָנָה כְּאֹרֶת הַחֲמָה וְאֹרֶת הַחֲמָה יְהִיָּה שְׁבַע־עִתִּים כְּאֹרֶת שְׁבַע־הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ ה' אֶת־שֹׁכְרֵי עֲמֹ וּמַחֲזִיז מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ל, כו.

221

A propósito de "No me miren porque soy morena", el Midrash cita "dos males" y explica que cometieron un mal tan grave como dos.

Shir HaShirim Rabbah 1:6:2 ב"ר: א"ר: שיר השירים רבה

שֶׁשָּׁנְפְתִי הַשֶּׁמֶשׁ, אָמַר רַבִּי אֶבָּא בְּרַבִּי הֵנָּה בִּשְׁמֵי רַבִּי חִיָּא רַבָּה, כְּתִיב (ירמיה ב, יג): כִּי שְׁתִּים רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי, הָא וְהָתֵרוּ לְמָאֵד, אֵלָּא מִלְּמַד שֶׁעָשׂוּ אֶחָת שֶׁקָּשָׁה כְּשִׁתִּים, שֶׁהֵן מִשְׁתַּחֲוִי לַעֲבוֹדַת כּוֹכָבִים וּפּוֹרְעִין עֲצָמוֹ כְּנֶגֶד בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, הֵדָּא הוּא דְּכָתִיב (יחזקאל ח, טז): וַיָּבֵא אֹתִי אֶל חֲצֵר בֵּית ה' הַפְּנִימִית, הָאִיךְ מָה דָּאֵת אָמַר (ויקרא כב, כה): מִשְׁחָתָם בָּהֶם מוֹם בָּם. דְּבָר אַחֵר, שֶׁשָּׁנְפְתִי הַשֶּׁמֶשׁ, עַל שֶׁעָשִׂיתִי מִרְיּוֹת שֶׁל סוֹסִים לְשֹׁמֵשׁ, דְּכָתִיב (מלכים ב כג, יא): וַיִּשְׁבֹּת אֶת ...

"That the sun has tanned me," Rabbi Abba bar Kahana said in the name of Rabbi Hiyya the Great: It is written: "For My people have performed two evils" (Jeremiah 2:13). Did they not forsake many more [than two commandments]? Rather, it teaches that they performed one that is as severe as two, as they prostrated themselves to idols while exposing themselves toward the Temple. That is what is written: "He

brought me to the inner courtyard of the House... [twenty-five men, their backs toward the Sanctuary of the L-rd ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

222

כי שתיים רעות עשו עמי

A propósito del becerro de oro, el Midrash pregunta cuáles son los "dos males" y responde: "Yo soy" y "No tendrás otros".

Shemot Rabbah 42:8 מ"ב:ח"ח: שמות רבה

... אי שמים, ב' מרגליות נתתי לה מידי לידה ושלחתי לה על ידך שמונה, לא היה לה לאבד את שלך, או ג', או אפילו כולם, אלא כך היתה בוסרת עלי, שאותן שתי מרגליות שנתתי לה מידי לידה אותן! הוא שהקב"ה אומר לירמיה (ירמיה ב): כי שתיים רעות עשה עמי ושתי רעות עשו, לכך ויתר על כ"ב. ומהו כי שתיים רעות עשה עמי? אנכי ולא יהיה לך הוי, סרו מהר מן הדרך אשר צויתם עשו להם עגל מסכה. ר' תנחום בר חנילאי אמר: קכ"ה קנטרין של זהב היה בעגל, מנין ...

Another matter: "They have quickly deviated" (Exodus 32:8) - Rabbi Shimon ben Halafta said: You took the wrong path at the outset. A person who sets out on the path walks two or three mil and errs in the third. Does he err in the first? So too, the Holy One blessed be He said to them: Could you not have strayed on the second or the third, that [you strayed] on the first? This is astonishing. Rabbi Meir says: It was not even one day. Rather, as they were ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

223

כי שתיים רעות עשו עמי עזבו מקור מים חיים לחצוב להם בארות בארת נשברים

"Pues Mi pueblo ha cometido dos males: Me han abandonado a Mí, fuente de aguas vivas, para cavarse cisternas, cisternas agrietadas que no pueden contener agua". La causa de "la brecha de Su pueblo".

Jeremiah 2:13 ב"ר: ירמיהו

כִּי־שְׁתִּים רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים לְחַצֹּב לָהֶם בְּאֵרוֹת בְּאֵרֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלוּ הַמַּיִם:

Porque dos males ha hecho Mi pueblo: Me dejaron a Mí, fuente de aguas vivas, y cavaron para sí cisternas, cisternas rotas, que no pueden retener agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224

ברכות כי תשא ס"פ מ"ב

Según la nota, Or HaTorah cita este Midrash: "¿Qué significa 'Mi pueblo ha cometido dos males'? 'Yo soy' y 'No tendrás otros'".

LA NOTA DE KEHOT

"ומהו כי שתיים רעות עשה עמי באנכי ולא יהי לך" — אוה"ת נ"ך ע"י שחכ.

225 אל תראוני שאני שחרחרת

“No me miren porque soy morena, pues el sol me ha tostado”. El versículo sobre el que comenta ese Midrash.

Song of Songs 1:6 שיר השירים א'ו"ו

אל-תראוני שאני שחרחרת ששופתני השמש בגי אמי נחרריכי שמי
נטרה את-הכרמים כרמי שלי לא נטרתי:

4. No me miréis porque soy morena, porque el sol me ha tostado; los hijos de mi madre se enojaron conmigo, me pusieron a guardar las viñas; pero mi propia viña no guardé».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226 בורות נשברים

Rabí Abá explica el versículo «Me han abandonado a Mí, fuente de aguas vivas, para cavarse cisternas», aplicándolo a quien es infiel al pacto sagrado, y explica qué se llama «cisternas agrietadas».

Sforno, Vaetchanan 17:114-18:124 ז"ק"ד ואתחנן

“As the eyes of a maiden unto the hand of her mistress”: this, as already stated, is the handmaiden whose host G-d slew in Egypt, since she has no power of her own save when it is drawn to her from the Land of Israel, which itself is called “mistress”. From the direction of this handmaiden issue many officials of judgement who bring accusations against Israel, but the Holy One, blessed be He, protects Israel from them as a father protects his son. G-d says to Israel: “Many are the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

227 ע"פ עלי באר

El discurso sobre “Brotá, oh pozo” explica que Kneset Israel, la fuente de las almas, es llamada “un pozo de aguas vivas”: así como el agua de un pozo viene de arriba, se filtra por la tierra y vuelve a brotar desde abajo, también el alma descende de arriba, atraviesa los Jardines del Edén y llega al cuerpo, donde se convierte en un pozo cuyas aguas ascienden desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת חקת סב, ב ואילך. אוה"ת חקת תתנה, תתס, תתעט.

228 עלי באר

“Entonces Israel cantó este cántico: Brotá, oh pozo”. El versículo del discurso sobre “un pozo de aguas vivas”.

Numbers 21:17 כ"א:י"ז במדבר

אז ישיר ישראל את-השירה הזאת עלי באר ענולך:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brotá, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229 ועיין בז"ג פ' ואתחנן דרס"ו א'

Un pasaje posterior de Chukas explica que las mitzvot, mediante el pensamiento, el habla y la acción, refinan las chispas de Tohu que cayeron en los tres mundos inferiores, y que esto es “un pozo de aguas vivas”; también cita al Ramaz sobre el Zohar, Vaetjanán 266.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן פ' חקת סד, ב.

230 ועיין במאו"א אות ב' ס"א

La nota registra que la formulación de Me'orei Or citada aquí aparece copiada en Or HaTorah del Tzemaj Tzedek sobre Ekev.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' עקב ע' תקנט.

PÁRRAFO 34

231 ביום חבוש ה' את שבר עמו

«En el día en que D'os restaure la brecha (shever) de Su pueblo».

Isaiah 30:26 ישיעיהו ל'כ"ו

והיה אור-הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת
הימים ביום חבוש ה' את-שבר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232 ר"פ צ"ט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

צ"ל: צ"א.

233 כי יש שבר במצרים

El Midrash comienza con «Yaakov vio que había shever en Egipto» y cita: «Dichoso aquel... cuya esperanza (sivro) está en D'os, su D'os»: la brecha se convierte en esperanza.

Bereshit Rabbah 91:1 א"א:א' רבאשית

וירא יעקב כי יש שבר במצרים - (תהלים קמו) אשרי שאל יעקב בעזור
שברו על ה' אלקיו וירא יעקב כי יש שבר במצרים (איוב יב) הן יהרוס
ולא יבנה, משהרס הקדוש ברוך הוא עצתן של שבטים, עוד לא נבנה.
(שם) יסגור על איש ולא יפתח, אלו עשרת השבטים, שהיו נכנסין
ויוצאין למצרים, ולא היו יודעים שיוסף קיים, וליעקב נתגלה שיוסף
קיים, שנאמר: וירא יעקב כי יש שבר במצרים. כי יש שבר, זה הרעב,
כי יש סבר, זה השבע. כי יש שבר, ויוסף הורד מצרימה. כי יש סבר,
ויוסף הוא השליט. ...

“Jacob saw that there was grain in Egypt, and Jacob said to his sons: Why do you make yourselves conspicuous?” (Genesis 42:1). “Jacob saw that there was grain [shever] in Egypt” - “Happy is he whose help is from the G-d of Jacob, whose hope [sivro] is in the L-rd his G-d” (Psalms 146:5). “Jacob saw that there was grain in Egypt” - “Behold, He demolishes, and it will not be rebuilt” (Job 12:14) - once the Holy One blessed be He stymied the intention of the tribes, it was ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

234 כי יש שבר במצרים

«Y Yaakov vio que había grano (shever) en Egipto».

בראשית מ"ב:א' Genesis 42:1

וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְּרֹאוּ:

Y Jacob vio que había grano en Egipto, y Jacob dijo a sus hijos: «¿Por qué os miráis unos a otros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

235 ואת הצפוני ארחיק מעליכם

«Y al del norte lo alejaré de ustedes». El versículo que la Guemará aplica a la inclinación al mal.

יואל ב':כ" Joel 2:20

וְאֶת־הַצִּפּוֹנִי אֶרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִדַּחְתִּיו אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה אֶת־פָּנָיו אֶל־הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי וְסָפוּ אֶל־הַיָּם הָאֲחֵרוֹן וְעָלָה בָּאָשׁוּ וְתַעַל צִחָנְתּוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:

But I will remove far off from you the northern one, And will drive him into a land barren and desolate, With his face toward the eastern sea, And his hinder part toward the western sea; that his foulness may come up, and his ill savour may come up, because he hath done great things.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 Entre los nombres de la inclinación al mal, la Guemará enumera «el del norte», a partir de «Y al del norte lo alejaré de ustedes».

סוכה נ"ב א':ט"ז Sukkah 52a:9

לְשַׁעֲיָה קָרָאוּ "מִכְשׁוֹל", שֶׁנֶּאֱמַר: "סוּלוּ סוּלוּ פָּנּוּ דְרָךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדְרָךְ עַמִּי". וְחִזְקִיָּאל קָרָאוּ "אֶבֶן", שֶׁנֶּאֱמַר: "וְהִסְרַתִּי אֶת לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר". יוֹאֵל קָרָאוּ "צִפּוֹנִי", שֶׁנֶּאֱמַר: "וְאֶת הַצִּפּוֹנִי אֶרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם". תָּנוּ רַבֵּנּוּ: "וְאֶת הַצִּפּוֹנִי אֶרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם" — זֶה יֵצֵר הָרַע, שֶׁצִּפּוֹן וְעוֹמֵד בְּלִבּוֹ שֶׁל אָדָם.

5) Isaiah called it the stumbling block, as it is said, "Build up, build up! Clear the way, Take up the stumbling-block out of the way of my people" (Isaiah 57:14). 6) Ezekiel called it a stone, as it is said, "And I will take away the heart of stone out of your flesh and I will give you a heart of flesh" (Ezekiel 36:26). 7) Joel called it the Hidden One, as it is said, "But I will remove far off from you the hidden one" (Joel 2:20). Our ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

PÁRRAFO 35

237 ומחץ מכתו ירפא

Los benot shuaj tardan tres años en dar fruto, pero el día de la creación dieron fruto de inmediato; «en el Tiempo Venidero, el Santo, bendito sea, sanará aquel golpe», de «y Él sana la herida de su golpe».

בראשית רבה י"ד:ד' Bereshit Rabbah 10:4

... תני, בנות שוח בשנה שנייה של שמיטה, נוהג קדושת שביעית שלהן, לפי שעושות פירות לשלוש שנים, ואותו היום עשו פירות בן יומן. אבל לעתיד לבא הקדוש ברוך הוא מרפא אותה מכה, שנאמר (ישעיה ל'): ומחץ מכתו ירפא, מחץ מכתו של עולם ירפא:

Rabbi Hoshaya said: Rabbi Afes expounded in Antioch: "Vaykhulu" is nothing other than an expression of a delivering a blow and an expression of destruction [kelaya]. This is analogous to a king who entered a province and the residents of the province lauded him. Their lauding pleased him, and he provided them with encouragement and incentives. Sometime later, they angered him, so he minimized encouragement and incentives for them. So, too, until Adam the first man sinned, the celestial bodies would move in a short path, and quickly. After he ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

238 La Mishná dictamina que el año sabático se aplica a los benot shuaj en el segundo año, porque dan fruto a lo largo de tres años.

משנה שביעית ה':א' Mishnah Sheviit 5:1

בנות שוח, שביעית שלהן, שניה, שהן עושות לשלש שנים. רבי יהודה אומר, הפרסאות, שביעית שלהן, מוצאי שביעית, שהן עושות לשתי שנים. אמרו לו, לא אמרו אלא בנות שוח:

White figs: their "sheviit" is in the second year [of the sabbatical year], since they ripen once in three years. Rabbi Judah says: Persian figs, their "sheviit" is in the year following the seventh year, since they ripen once in two years. Thereupon they said to him: this was said only of the species of white figs.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

239 «La boca de las mujeres extrañas es un pozo profundo». Shuajá, en el sentido de pozo.

משלי כ"ב:יד Proverbs 22:14

שׁוֹחָה עֲמָקָה פִּי זְרוֹת וְעוֹם Havaayah יפֿל־שָׁם:

The mouth of strange women is a deep pit: He that is abhorred of the L-RD shall fall therein.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240 וישח אדם וישפל איש

«Y el hombre será abatido, y el hombre será humillado». Shuajá, en el sentido de ser abatido.

ישעיהו ב':ט' Isaiah 2:9

וַיִּשַׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְאֶל־תִּשְׂאָ לָהֶם:

And man boweth down, And man lowereth himself; And Thou canst not bear with them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ב, ט.

PÁRRAFO 36

241 כי שחה לעפר נפשנו

«Pues nuestra alma está postrada en el polvo». Shajá, de la misma raíz que shuaj.

תהילים מ"ד:כ"ו Psalms 44:26

כִּי שָׁחָה לְעֶפֶר נַפְשֵׁנוּ דְּבָקָה לְאַרְץ בְּטָנְנוּ:

For our soul is bowed down to the dust; our belly cleaveth unto the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מד, כו.

242 בועליך עושיך אלקי

“Pues tu Hacedor es tu esposo... Él será llamado el D'os de toda la tierra”. La Divinidad revelada en toda la tierra física.

ישעיהו נ"ד:ה'5: Isaiah 54:5

כי בעליך עשיך ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלקי כל־הארץ יקרא:

Porque tu Hacedor es tu esposo, D'os de los ejércitos es Su nombre; y el Santo de Israel es tu Redentor, D'os de toda la tierra será llamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נד, ח. חסר כאן וי תי ואחר תיי עושיך צ"ל: וגוי. [כ].

243 יעננו ביום קראנו

“Que el Rey nos responda el día en que clamemos”. La respuesta inmediata, como un fruto que aparece de inmediato.

Psalms 20:10 תהילים כ:י

Havayah הושיעה המלך יעננו ביום־קראנו:

Save, L-RD; Let the King answer us in the day that we call.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כ, י.

244 והיה בן הבכור לשניאה

“Y el hijo primogénito será de la mujer odiada”. El versículo del discurso al que se refiere el texto.

דברים כ"א:ט"ו21: Deuteronomy 21:15

כִּי־תִהְיֶה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים אֲהַבְתָּ וְהָאֶחָת שְׂנוֹאָה וְיִלְדוּ־לּוֹ בָנִים הָאֶחָדָה וְהַשְּׂנוֹאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לְשִׁנְיָאָה:

If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the first-born son be hers that was hated;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

245 והיה אור הלבנה כאור החמה

El maamar termina donde comenzó: “Y la luz de la luna será como la luz del sol”.

ישעיהו ל"ו:26 Isaiah 30:26

וְהָיָה אֹרֶ־הַלְבָנָה כְּאֹרֶ־הַחֲמָה וְאֹרֶ־הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַע־תִּים כְּאֹרֶ־שְׁבַע־הַיָּמִים בְּיוֹם חֹבֶשׁ ה' אֶת־שָׁבָר עֲמוֹ וּמַחֲץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pardes Rimmonim (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak